



people&technology

MEGA II

33.MG.201 (MEGA 601)
33.MG.202 (MEGA 732)
33.MG.203 (MEGA 802)
33.MG.204 (MEGA 702 R)

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② EN *Instruction and maintenance handbook*
- ③ ES *Manual de uso y mantenimiento*
- ④ FR *Manuel d'utilisation et d'entretien*
- ⑤ DE *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
- ⑥ NL *Handleiding voor gebruik en onderhoud*



A19.2424
3/2012 Rev.02



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



ATTENZIONE!
PRIMA DI ISPEZIONARE IL VANO BATTERIE ASSICURARSI CHE IL SERBATOIO DI RECUPERO SIA COMPLETAMENTE VUOTO.



WARNING!
BEFORE CHECKING THE BATTERY HOUSING, MAKE SURE THAT THE RECOVERY TANK IS COMPLETELY EMPTY.



ATENCIÓN!
ANTES DE COMPROBAR EL ESPACIO DONDE VAN LAS BATERÍAS, ASEGURENSE DE QUE EL DÉPOSITO DE RECUPERACIÓN ESTÁ TOTALMENTE VACÍO.



ATTENTION!
AVANT DE CONTRÔLER L'EMPLACEMENT DES BATTERIES, S'ASSURER QUE LE RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION EST COMPLÈTEMENT VIDE.



ACHTUNG!
VOR ÜBERPRÜFEN DAS BATTERIE-GEHÄUSE, OB DER WIEDERAUFNAHME BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG LEER IST.



OPGEPAST!
DE VUILWATER TANK VOLLEDIG LEEGMAKEN ALVORENS DE BATTERIJEN TE CONTROLEREN.

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

Targhetta riassuntiva

GENERALITIES

Data for the Scrubber-Drier

Machine type label

GENERALIDADES

Datos de identificación de la fregadora-segadora

Etiqueta De Resumen

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la laveuse-sécheuse

Étiquette d'identification

ALLGEMEINES

Kenndaten der Bodenreinigungsmaschine

Typenschild dermaschine

ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de schrobzuigmachine

Kenplaat van de machine

RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
LAVAPAVIMENTI RCM			
MODELLO	MEGA II 601	PESO Kg.	275
MATR. N.	190500	ANNO	2011
75 A	1800 W	24 V	
IP 23			
2 %	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Numero di matricola.
- Il dettaglio dei difetti riscontrati.
- I controlli eseguiti.
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti.
- Ogni altra informazione utile indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata.

RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Numéro de matricule.
- Un détail des défauts ou autre problème constaté.
- Les contrôles effectués.
- Les réglages effectués et les effets obtenus.
- Toute autre information utile pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des **PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE**, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE

Before calling in the after-sales service, make a careful analysis of the problems and their causes. When calling, please state:

- Serial number.
- Detail of faults noted.
- The checks made.
- The adjustments made and their effects.
- Any other useful information always contact the authorised service network only.

SPARE PARTS

When replacing parts, use only **ORIGINAL SPARE PARTS**, tested and approved by the manufacturer. Never wait until the components are worn out by use; replacing a component at the right time means better machine performance and gives savings, since more serious damage is avoided.

KUNDENDIENST

Kontaktieren Sie den Kundendienst bitte erst, nachdem Sie das Problem und seine Ursache genau analysiert haben, und nennen Sie dem Kundendienstbeauftragten bei Ihrem Anruf folgende Daten:

- Fabriknummer.
- Einzelheiten zum aufgetretenen Problem.
- Bereits durchgeführte Kontrollen.
- Veränderungen an der Einstellung und deren Auswirkungen.
- alle weiteren nützlichen Informationen. Kontaktieren Sie den Kundendienstvertragspartner in Ihrer Nähe.

ERSATZTEILE

Es dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE**, die vom Hersteller abgenommen und genehmigt sind, verwendet werden. Die Teile sollten rechtzeitig ausgetauscht werden, dies garantiert optimalen Betrieb der Maschine und Ersparnis, wenn sich größere Schäden vermeiden lassen.

SOLICITUD DE INTERVENCIÓN

Para solicitar nuestra intervención debe haber analizado atentamente los problemas y sus causas y, cuando efectúe la llamada, debe facilitar al encargado:

- Número de matrícula.
- Lista de los defectos encontrados.
- Las comprobaciones efectuadas.
- Las regulaciones efectuadas y sus efectos.
- Cualquier otra información útil dirigir la solicitud a la red de asistencia autorizada.

RECAMBIOS

Para sustituir piezas debe utilizar exclusivamente **RECAMBIOS ORIGINALES** probados y autorizados por el constructor. No debe esperar a que los componentes estén desgastados por el uso; sustituir un componente en el momento adecuado implica un mejor funcionamiento de la máquina y un ahorro, ya que se evitan daños mayores.

VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- Serienummer
- Nauwkeurige beschrijving van de ontdekte defecten
- De uitgevoerde controles
- De uitgevoerde afstellingen en het resultaat hiervan
- Elke andere nuttige informatie. De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van **ORIGINELE ONDERDELEN**, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 2 %.
- 3) IL FABBRICANTE, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare IL FABBRICANTE declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre IL FABBRICANTE non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure proper, safe use of the machine. Their precise meanings are:



Warning!

Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.



Danger!

Highlights dangers which cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

Important!

Take good care of this manual. It must always be available for consultation. If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.

We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.

Before starting up and working with your SCRUBBER-DRIER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.

In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.

We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.



Warning!

- 1) This machine is intended solely for use as a floor scrubber-drier. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
- 2) This floor scrubber-drier must be used for cleaning floors with any kind of covering except for carpet, or on level surfaces or slopes with gradient up to 2%.
- 3) THE CONSTRUCTOR, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, THE CONSTRUCTOR declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, THE CONSTRUCTOR does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
- 4) This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
- 5) The floor scrubber-drier must only be used by trained, authorised staff.
- 6) When parked, make sure that the machine remains stable.
- 7) Keep people and especially children at a safe distance during use.
- 8) The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
 - the motors are not running
 - the ignition key has been removed
- 9) During transport, the floor scrubber-drier must be secured to the vehicle.
- 10) The batteries must only be charged indoors, in a well ventilated environment.
- 11) The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso correcto y seguro de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:



Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.



Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.

En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.

Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.

Antes de poner en funcionamiento la FREGADORA-SECADORA DE SUELOS, leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.

Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.

Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.



Atención!

- 1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
- 2) Esta fregadora-secadora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, a excepción de moquetas, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 2%.
- 3) EL FABRICANTE, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, EL FABRICANTE declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, EL FABRICANTE no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
- 4) Esta máquina no está capacitada para aspirar sustancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
- 5) La fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
- 6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
- 7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
- 8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
 - Los motores no están en funcionamiento.
 - La llave de contacto no está introducida.
- 9) Durante el transporte, la fregadora-secadora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
- 10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados.
- 11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention!

Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger!

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.

En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la LAVEUSE-SECHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 2%.
- 3) LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. LE CONSTRUCTEUR décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre LE CONSTRUCTEUR ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La laveuse-sècheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
- 9) Durant son transport, la laveuse-sècheuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé.
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Bedieners auf sich ziehen, damit die Maschine ordnungsgemäß und sicher verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen



Achtung!

Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden.



Gefahr!

Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!

Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist.

Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte. Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.

Bevor Sie mit Ihrer BODENREINIGUNGSMASCHINE die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.

Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.

Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.



Achtung!

- 1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Bodenreinigungsmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
- 2) Diese Bodenreinigungsmaschine muss für die Reinigung von Böden aller Art, Teppichböden ausgenommen, oder auf Ebenen oder Steigungen mit Neigungen bis zu 2%, verwendet werden.
- 3) DER FABRIKANT ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. DER FABRIKANT übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann DER FABRIKANT nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
- 4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
- 5) Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
- 6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
- 7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
- 8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
 - Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
 - Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.
- 9) Die Bodenreinigungsmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
- 10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden.
- 11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een correct en veilig gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Opgepast!

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar!

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw SCHROBZUIGMACHINE te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Opgepast!!

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als schrobzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruikdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze schrobzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 2%.
- 3) DE FIRMA is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is DE FIRMA niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud DE FIRMA. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De schrobzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controleer die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De schrobzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen.
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd/verwerkt.

Indice	pagina	Table of contents	page
RICHIESTE DI INTERVENTO	3	CALLING IN THE AFTER-SALES SERVICE	3
RICAMBI	3	SPARE PARTS	3
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4	PRELIMINARY INFORMATION	4
SCHEDA TECNICA	10-16	TECHNICAL DATA SHEET	10-16
NORME DI SICUREZZA GENERALI	17	GENERAL SAFETY REGULATIONS	17
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO E SBALLAGGIO	19	INSTRUCTIONS FOR PACKING AND UNPACKING	19
- Movimentazione macchina imballata	19	- Handling the machine in its packing	19
- Disimballare la macchina	19	- Unpacking the machine	19
- Disimballo	19	- Unpacking	19
- Movimentazione macchina disimballata	19	- Handling the machine without its packaging	19
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	21	REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION	21
NORME PER LA MANUTENZIONE	21	MAINTENANCE INSTRUCTIONS	21
CRUSCOTTO	23	DASHBOARD	23
DESCRIZIONE DEI COMANDI SUL CRUSCOTTO	24	DASHBOARD DESCRIPTION	25
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	31	PREPARING THE MACHINE	31
- Montaggio e regolazione del tergipavimento	31	- Fitting and adjusting the squeegee	31
- Installazione batterie	35	- Installing the batteries	35
- Scelta del tipo di spazzole	36	- Choosing the type of brushes and abrasive discs	36
USO DELLA LAVASCIUGA	39	USING THE SCRUBBER-DRIER	39
- Precauzioni necessarie	39	- Necessary precautions	39
- Norme per la prima messa in funzione della lavasciuga	39	- Instructions for starting up the scrubber-drier	39
LAVAGGIO	41	WASHING	41
- Metodo di lavaggio	41	- Washing method	41
- Carico acqua	43	- Adding water	43
- Scelta detergente	43	- Choosing the detergent	43
- Scarico acqua dal serbatoio di recupero	43	- Draining water (recovery tank)	43
- Pulizia accurata del serbatoio di recupero	43	- Cleaning of the recovery tank	43
- Scarico acqua dal serbatoio soluzione	43	- Draining water (solution tank)	43
- Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione)	43	- Clean water filter (solution tank)	43
MANUTENZIONE	47	MAINTENANCE	47
- Pulizia delle spazzole e del tergipavimento	47	- Cleaning of the brushes and squeegee	47
- Sostituzione e montaggio spazzole	47	- Replacing and fitting of the brushes	47
- Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole	47	- Replacing of the splash guard	47
- Cambio del bordo di asciugatura sostit. gomme tergipavimento	47	- Change of the drying rubber edge Replacing of the squeegee rubbers	47
SISTEMA DI AVANZAMENTO	51	TRAVEL SYSTEM	51
FRENI	53	BRAKES	53
MOTORE ASPIRAZIONE	55	VACUUM MOTOR	55
BATTERIA	56	BATTERY	56
- Controllo dello stato di carica della batteria	56	- Check the battery charge condition	56
- Misura densità	56	- Measuring the density	56
- Rabbocco acqua	56	- Topping up with water	56
- Limiti di carica	56	- Charge limits	56
- Locali per la carica della batteria	56	- Battery charging premises	56
- Batteria non in servizio continuo o inattiva	56	- No continuous service or out of use	56
IMPIANTO ELETTRICO	59	ELECTRIC SYSTEM	59
- Centralina elettronica	59	- Electronic control unit	59
- Fusibili, Teleruttori e Relè	59	- Fuses, Remote control switches and Relays	59
- Schema elettrico	60	- Wiring scheme	60
- Descrizione schema elettrico	61	- Wiring scheme description	61
- Diagnostica LED	62	- Diagnostic LED	62
- Diagnostica DISPLAY	64	- Diagnostic DISPLAY	64
CARICA BATTERIE A BORDO (OPZIONALE)	66	ON BOARD BATTERY CHARGER (OPTIONAL)	66
- Ricarica delle batterie al Piombo Acido o al Gel	68	- Recharging of the lead-acid or Gel batteries	68
- Configurazione Dip switch	69	- Dip switch configuration	69
RICICLAGGIO ACQUA (OPZIONALE)	-	RECYCLING WATER SYSTEM (OPTIONAL)	-
LAVAGGIO CON LANCIA (OPZIONALE)	-	SPRAY AND SUCTION DEVICE KIT (OPTIONAL)	-
PROGRAMMA DI LAVAGGIO (OPZIONALE.)	75	WASHING PROGRAMS (OPTIONAL)	75
- Programma con pompa e detergente, (RCM 02)	75	- Pump washing program with detergent, (RCM 02)	75
- Programma con pompa senza detergente, (RCM 03)	75	- Pump washing program without detergent, (RCM 03)	75
OPERAZ. PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE...	78-79	ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE...	78-79
RICERCA DEI GUASTI	81	TROUBLESHOOTING	82
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	87	SAFETY INFORMATION	87
INFORMAZIONE AGLI UTENTI	88	INFORMATION FOR USERS	88
OPTIONAL	90	OPTIONAL	90
- Configuraz. della Macchina con BATTERIE AL PIOMBO e/o al GEL	90	- Machine configuration with LEAD-ACID and/or GEL BATTERIES.	90
- Ripristino configurazione standard per BATTERIE al PIOMBO ACIDO	90	- Resetting the standard configuration for LEAD-ACID BATTERIES	90

Índice	página	Table des matières	page
SOLICITUD DE INTERVENCIÓN	3	DEMANDES D'INTERVENTION	3
RECAMBIOS	3	PIÈCES DÉTACHÉES	3
INFORMACIÓN PRELIMINAR	5	INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
FICHA TÉCNICA	10-16	FICHE TECHNIQUE	10-16
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	17	NORMES DE SÉCURITÉ	18
INDICACIONES PARA EMBALAR Y DESEMBALAR	19	INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE DÉBALLAGE	20
- Manipulación de la máquina embalada	19	- Déplacement de la machine emballée	20
- Desembalar la máquina	19	- Déballage de la machine	20
- Desembalado	19	- Déballage	20
- Manipulación de la máquina desembalada	19	- Déplacement de la machine après déballage	20
NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO	21	RECOMMANDATIONS A RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT	22
NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO	21	RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN	22
SALPICADERO	23	TABLEAU DE BORD	23
DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO	26	DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD	27
PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA	32	PREPARATION DE LA MACHINE	32
- Montaje y regulación de la boquilla de secado	32	- Montage et réglage de raclette	32
- Instalación de las baterías	35	- Installation des batteries	35
- Cómo elegir qué cepillos montar y discos abrasivos	36	- Choix du type de brosses et disques abrasifs	37
USO DE LA FREGADORA	39	UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE	40
- Precauciones necesarias	39	- Précautions indispensables	40
- Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora	39	- Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse	40
FREGADO	41	LAVAGE	41
- Método de fregado	41	- Methode de lavage	41
- Carga del agua	44	- Remplissage d'eau	44
- Elección del detergente	44	- Choix du détergent	44
- Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación)	44	- Vidange d'eau du réservoir de récupération	44
- Limpieza cuidada del depósito de recuperación	44	- Nettoyage à fond du réservoir de récupération	44
- Expulsión del agua limpia (depósito de solución)	44	- Vidange d'eau du réservoir solution	44
- Limpieza del filtro de agua (depósito de solución)	44	- Nettoyage du filtre eau (réservoir solution)	44
MANTENIMIENTO	48	ENTRETIEN	48
- Limpieza de los cepillos y boquilla de secado	48	- Nettoyage des brosses et raclette	48
- Sustitución y montaje de los cepillos	48	- Remplacement et montage des brosses	48
- Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos	48	- Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses	48
- Cambio del perfil de secado sustit. de las gomas de la boquilla de secado	48	- Changement du bord de séchage Remplacement des caoutchoucs	48
SISTEMA DE AVANCE	51	SYSTÈME DE DÉPLACEMENT	51
FRENOS	53	FREINS	53
MOTOR DE ASPIRACIÓN	55	MOTEUR D'ASPIRATION	55
BATERÍA	56	BATTERIE	57
- Control del estado de carga de la batería	56	- Contrôle de l'état de charge de la batterie	57
- Medición de la densidad	56	- Mesure de la densité	57
- Añadir agua	56	- Ajout d'eau	57
- Límites de carga	56	- Limites de charge	57
- Locales para cargar la batería	56	- Locale de charge de la batterie	57
- Batería no utilizada continuamente o inactiva	56	- Batterie hors service ou inactive	57
INSTALACIÓN ELÉCTRICA	59	INSTALLATION ÉLECTRIQUE	59
- Unidad de control electrónico	59	- Unité électronique	59
- Fusibles, teleruptores y relé	59	- Fusibles, telerupteurs et Relais	59
- Diagrama eléctrico	60	- Schéma électrique	60
- Descripción diagrama eléctrico	61	- Description schéma électrique	61
- Diagnóstico LED	62	- Diagnostic LED	63
- Diagnóstico PANTALLA	64	- Diagnostic MONITEUR	65
CARGADOR DE BATERÍAS INCORPORADO (OPCIONAL)	67	CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (OPTION)	67
- Recarga de las baterías de Plomo Ácido o al Gel	68	- Recharge des batteries au Plomb-Acide ou Gel	68
- Configuración dip switch	70	- Configuration dip switch	70
SISTEMA DE RECICLADO DE AGUA (OPCIONAL)	-	SYSTÈME DE RECYCLAGE D'EAU (OPTION)	-
FREGADO CON LANZA (OPCIONAL)	-	LANCE JET D'EAU (OPTION)	-
PROGRAMAS DE FREGADO (OPCIÓN)	76	PROGRAMME DE LAVAGE (OPTION)	76
- Programa con dosificador del detergente, (RCM 02)	76	- Programme avec pompe et détergent, (RCM 02)	76
- Programa con el solo bombeado de agua, (RCM 03)	76	- Programme avec pompe sans détergent, (RCM 03)	76
OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES...	78-79	OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN...	78-80
BÚSQUEDA DE AVARÍAS	83	RECHERCHE DES PANNES	84
INFORMACIONES DE SEGURIDAD	87	INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	87
INFORMACIONES PARA LOS USUARIOS	88	INFORMATION AUX UTILISATEURS	89
OPCIONAL	90	OPTION	91
- Configur. de la máquina con BATERÍAS DE PLOMO y/o GEL	90	- Configuration de la machine avec BATTERIE AU PLOMB et GEL	91
- Restablecimiento config. estándar para BATERÍAS DE PLOMO	90	- Rétablissement configuration standard pour BATTERIE AU PLOMB	91

Inhaltsverzeichnis	Seite	Inhoudsopgave	pagina
KUNDENDIENST	3	VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE	3
ERSATZTEILE	3	ONDERDELEN	3
EINLEITENDE INFORMATIONEN	6	VOORAFGAANDE INFORMATIE	4
TECHNISCHES DATENPLATT	10-16	TECHNISCHE INLICHTINGEN	10-16
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	18	ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	18
HINWEISE FÜR DIE VERPAKKUNG UND AUSPACKEN	20	INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKINGEN UITPAKKEN	20
- Transport der verpackten maschine	20	- Verplaatsing van de verpakte machine	20
- Auspacken der maschine	20	- Uitpakken van de machine	20
- Auspacken	20	- Pak uit	20
- Transport der ausgepackten maschine	20	- Verplaatsing van de uitgepakte machine	20
VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS	22	NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN	22
WARTUNGSVORSCHRIFTEN	22	NORMEN VOOR HET ONDERHOUD	22
ARMATURENBRETT	23	DASHBORD	23
ARMATURENBRETT BESCHREIBUNG	28	BESCHRIJVING VAN HET DASHBOARD	29
VORBEREITUNG DER MASCHINE	33	VOORBEREIDING VAN DE MACHINE	33
- Montage und Einstellung Saugfuß	33	- Montage en instelling van de trekker	33
- Installation Batterien	35	- Plaatsing van de batterijen	35
- Wahl der Bürstenart und Reisscheiben	37	- Keuze van het soort borstels en schuurschijven	37
GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE	40	HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE	40
- Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen	40	- Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen	40
- Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodereinigungsmaschine	40	- Aanwijzingen voor het starten van de schrobzuigmachine	40
WASCHEN	41	WASSEN	41
- Waschen Methode	41	- Methodes voor het wassen	41
- Füllen des Wassers	45	- Water bijvullen	45
- Wahl des Reinigungsmittels	45	- Keuze reinigingsmiddel	45
- Schmutzwassertank leeren	45	- Vuilwater afdalen	45
- Schmutzwassertank reinigen	45	- Vuilwater schoonmaken	45
- Wasserfilter Säubern (Frischwassertank)	45	- Proper water afdalen	45
- Säubern sie Wasserfilter (Frischwassertank)	45	- Waterfilter schoonmaken (proper watertank)	45
WARTUNG	49	ONDERHOUD	49
- Reinigen der Bürsten und Saugfuß	49	- Reiniging van de borstels en trekker	49
- Bürsten Austausch und Montage	49	- Vervangen en monteren van de borstels	49
- Austausch Spritzblechgummiprofil Bürstenunterbaus	49	- Vervaging van de splatlap van de borstelbasis	49
- Ersatz des Trockenrahmens Austausch der Gummis der Saugfuß	49	- Vervangen van spatrubber vervanging van de rubbers van de trekker	49
ANTRIEBSSYSTEM	51	AANDRIJFSYSTEEM	51
BREMSEN	53	REMMEN	53
SAUGMOTOR	55	ZUIGMOTOR	55
BATTERIE	57	BATTERIJ	57
- Kontrolle des Batterieladezustands	57	- Controle van de batterij lading	57
- Dichte messen	57	- Het meten van de densiteit	57
- Wasser nachfüllen	57	- Bijvullen van water	57
- Ladegrenzen	57	- Laad limieten	57
- Räume für die Batterieaufladung	57	- Ruimtes voor het opladen van de batterij	57
- Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien	57	- Batterij die niet constant gebruikt wordt	57
ELEKTRISCHE ANLAGE	59	ELEKTRISCH SYSTEEM	59
- Elektronische Steuerung	59	- Elektronisch schakelkastje	59
- Sicherungen, Fernschaltern und Relais	59	- Zekeringen, Afstandschakelaar en Leds	59
- Schaltplan	60	- Schakelschema	60
- Beschreibung der Schaltplan	61	- Beschrijving van het schakelschema	61
- Diagnostik LED	63	- LED-diagnose	63
- Diagnostik DISPLAY	65	- DISPLAY-diagnose	65
EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (OPTION)	67	INGEBOUWDE BATTERIJLADER (OPTIONEEL)	67
- Nass oder Gel-Batterien Aufladen	68	- Opladen van de Lood-Zuur of Gel batterijen	68
- Dip-Switch Konfiguration	71	- Dip switch configuratie	71
WASSER RECYCLING-SYSTEME (OPTION)	-	RECYCLAGESYSTEEM VAN HET WATER (OPTIONEEL)	-
SPRUEH UND SAUGLANZE KIT (OPTION)	-	SPROEIER VOOR HOGE REINIGING (OPTIONEEL)	-
WASCHPROGRAMM (OPTION.)	77	WASPROGRAMMA (OPTIONEEL)	77
- Programm mit Pumpe mit Reinigungsmittel, (RCM 02)	77	- Programma met pomp en reinigingsmiddel, (RCM 02)	77
- Programm mit Pumpe ohne Reinigungsmittel, (RCM 03)	77	- Programma met pomp zonder reinigingsmiddel, (RCM 03)	77
ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG...	78-80	PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES...	78-80
FEHLERSUCHE	85	STORING ZOEKEN	86
INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT	87	EILIGHEIDSinFORMATIE	87
NUTZERINFORMATION	89	INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKERS	89
OPTION	91	OPTIONEEL	91
- Maschinekonfiguration mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN bzw GEL-BATTERIEN	91	- Machineconfiguratie met LOODZUUR- en/of GELACCU'S	91
- Wiederherstellung der Standardkonfiguration für BLEI-SÄURE-BATTERIEN	91	- De Standaardconfiguratie voor het gebruik van LOODZUURACCU'S herstellen	91

SCHEDA TECNICA

Technical Data Sheet - Fiche Technique

Ficha Técnica - Technisches Datenblatt - Technische Inlichtingen

MEGA II

LE INFORMAZIONI FORNITE IN QUESTO DOCUMENTO POSSONO ESSERE MODIFICATE SENZA PREAVVISO.
ALL (PIECES OF) INFORMATION ON THIS DOCUMENT COULD BE UPDATED WITHOUT ANY NOTICE.
TOUTES LES INFORMATIONS REPORTÉES SUR LE PRÉSENT DOCUMENT POURRAIENT ÊTRE MISES À JOUR SANS PRÉAVIS.
INFORMACIÓN INCLUIDA EN ESTE DOCUMENTO PODRÁ SER ACTUALIZADA SIN PREVIO AVISO.
ALLE INFORMATIONEN ÜBER DAS DOKUMENT KÖNNTE AKTUALISIERT WERDEN OHNE ANKÜNDIGUNG.
ALLE GEGEVENS OP HET DOCUMENT KUNNEN BIJGEWERKT WORDEN ZONDER KENNISGEVING.



CARATTERISTICHE GENERALI - General Features - Caractéristiques - Características Generales - Hauptmerkmale - Algemene Eigenschappen

Lavasciuga con sistema di lavaggio e aspirazione liquidi

Scrubber-drier with washing and fluid vacuum system.

Laveuse-sécheuse avec système de lavage et aspiration du liquide

Fregadora-secadora con el sistema de lavado y aspiración del líquido.

Bodereinigungsmaschine mit dem Waschen und flüssigem Ansaugsystem

Vloereinigingsmachine met schrob- en zuigsysteem

Campo d'impiego: lavaggio di spazi medi, interni ed esterni, privati e pubblici

Working areas: Washing of medium areas, indoor and outdoor, private and public

Emplacements de travail: Lavage de moyen nternes/extérieures secteurs privés et public

Áreas de funcionamiento: Lavado de áreas medio, interiores y exteriores, privado y público

Einsatzorte: Waschung von mittleren Bereiche, Innen- und Außenanlagen, privat und Öffentlichen

Inzetbaarheid: Wassen van middelgrote oppervlakken, zowel binnen als buiten-openbare-en bedrijfsruimtes.

Posto guida con operatore a terra

With operator in rear drive position

Position de conduite avec opérateur à terre

Puesto de conducción con operador en tierra

Führerstand mit Operator in hinteren Position

Besturing met achterloop machine

Versioni - Versions - Versiones - Versionen - Versies

Elettrica, Electric, Électrique, Eléctrica, Elektrische, Elektrisch (24V)

UFFICIO TECNICO: 3/3/2010

MEGA 601
MEGA 732
MEGA 802
MEGA 702 R
PRESTAZIONI - Performances - Prestations - Prestaciones - Leistung - Prestaties

Massima capacità oraria di lavaggio <i>Max. washing capacity</i> <i>Rendement théorique de lavage</i> <i>Rendimiento max. de lavado por hora</i> <i>Max. Abwaschung Arbeitsleistung</i> <i>Maximale Schrob capaciteit</i>	3000 m²/h	3650 m²/h	4000 m²/h	3500 m²/h	
Larghezza di lavaggio <i>Scrub path</i> <i>Largeur de lavage</i> <i>Ancho de lavado</i> <i>Waschungbreite</i> <i>Schrobbreedte (was)</i>	mm 600	mm 730	mm 800	mm 700	
Larghezza di asciugatura <i>Squeegee width</i> <i>largeur de séchage</i> <i>Ancho de secado</i> <i>Saugfußbreite</i> <i>Breedte zuigmond</i>	mm 965	mm 965	mm 965	mm 965	
Velocità max. di trasferimento <i>Max. transfer speed</i> <i>Vitesse max. de transfert</i> <i>Velocidad max. de marcha</i> <i>Max. Fahrgeschwindigkeit</i> <i>Maximale snelheid vooruit</i>	Km/h 5,5	Km/h 5,5	Km/h 5,5	Km/h 5,5	
Velocità max. in retromarcia <i>Max. reverse speed</i> <i>Vitesse max. en marche-arrière</i> <i>Velocidad max. marcha atras</i> <i>Max. Rückwärtsgeschwindigkeit</i> <i>Maximale snelheid achteruit</i>	-	-	-	-	
Velocità max. in lavoro <i>Max. working speed</i> <i>Vitesse max. en travail</i> <i>Velocidad max. en trabajo</i> <i>Max. Arbeitsgeschwindigkeit</i> <i>Maximale werksnelheid</i>	Km/h 5	Km/h 5	Km/h 5	Km/h 5	
Pendenza max. superabile in lavoro <i>Max. working gradient</i> <i>Pente max. en travail</i> <i>Max. pendiente superable durante el trabajo</i> <i>Max. Arbeitssteigung</i> <i>Maximaal stijgingspercentage tijdens werking</i>	% 2	% 2	% 2	% 2	

MEGA 601

MEGA 732

MEGA 802

MEGA 702 R

RUMOROSITÀ - Noise level- Bruit - Nivel de ruido - Geräuschpegel - Geluidsniveau

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro

Sound pressure level in operating position

Niveau de bruit sur le milieu de travail

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz

Geluidsniveau werkpositie

dB(A) 60

dB(A) 60

dB(A) 60

dB(A) 60

VIBRAZIONI - Vibration- Vibrations - Vibraciones - Vibrationen - Vibraties

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza

Frequency weighted acceleration value

Niveau des accélérations pondérées en fréquence

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz

Versnellingsniveau in frequentie

-

-

-

-

SPAZZOLE - Brushes - Brosses - Cepillos - Bürsten - Borstels

Spazzola (nr. - tipo - posizione)

Brush (nr. - type - position)

Brosse (nr. - type - position)

Cepillo (nr. - tipo - posición)

Bürste: (Nr. - Typ - Position)

Borstel (nr. - type - Positie)

1 | disco | frontale
1 | disc | frontal
1 | disque | avant
1 | disco | anterior
1 | Scheibe | Vorne
1 | Schijf | voor

2 | disco | frontale
2 | disc | frontal
2 | disque | avant
2 | disco | anterior
2 | Scheibe | Vorne
2 | Schijf | voor

2 | disco | frontale
2 | disc | frontal
2 | disque | avant
2 | disco | anterior
2 | Scheibe | Vorne
2 | Schijf | voor

2 | rulli | frontale
2 | roller | frontal
2 | roleau | avant
2 | rodillo | anterior
2 | Roll | Vorne
2 | rollborstel | voor

Spazzola disco / rulli diametro

Disc / Roller brush, diameter

Brosse à disque / à rouleaux, diamètre

Cepillo lá disco / à rulos, diámetro

Scheiben- / Rollen- bürste Durchmesser

Schijf / Rolborstel, diameter

Ø mm 600

Ø mm 380

Ø mm 410

Ø mm 140 X 674

Pressione (peso) - Down pressure

Pression - Presión - Drück - Druk

-

Kg 41-50

Kg 45 - 60

Kg 45

Velocità di rotazione (G/min)

Turning speed (rpm)

Vitesse de rotation (tours/min)

Velocidad de rotación (rev/min)

Umdrehungen (U/Min)

Rotatiesnelheid (tpm)

140

200

220

870

Sollevamento e abbassamento

Lifting and lowering system

Soulèvement et abaissement

Elevación y bajado

Anheben und Senken

Heffen en zakken

elettrico
electric
électrique
eléctrico
Elektrische
elektrische

elettrico
electric
électrique
eléctrico
Elektrische
elektrische

elettrico
electric
électrique
eléctrico
Elektrische
elektrische

elettrico
electric
électrique
eléctrico
Elektrische
elektrische

MEGA 601

MEGA 732

MEGA 802

MEGA 702 R

TERGIPAVIMENTO - Squeegee - Raclette - Boquilla de secado - Saugfuß - Vloerwisser

Tipo <i>Type</i> <i>Type</i> <i>Tipo</i> <i>Type</i> <i>Type</i>	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	flottante floating flottant flotante Schwimmend vlottende	
Depressione (aspirazione tergipavimento) <i>Vacuum-operated</i> <i>Aspiration de la raclette</i> <i>Depresión (aspiración de la boquilla de secado)</i> <i>Unterdruck</i> <i>Plotselinge drukvermindering</i>	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	mm/H ₂ O 1200	
Sollevamento e abbassamento <i>Lifting and lowering</i> <i>Soulèvement et abaissement</i> <i>Elevación y bajado</i> <i>Anheben und Senken</i> <i>Heffen en zakken</i>	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	meccanico mechanic mécanique mecánico Mechanische mechanisch	

CONTENITORE RIFIUTI - Refuse container - Bac à déchets - Contenedor de basura - Abfallbehälter - Vuilcontainer

Capacità - Capacity - Capacité <i>Capacidad - Kapazität - Capaciteit</i>				Lt 5	
--	--	--	--	------	--

SERBATOI - Tanks - Reservoirs - Depósitos - Wassertank - Tank

Acqua pulita (soluzione) <i>Solution tank</i> <i>Reservoir de la solution</i> <i>Agua limpia</i> <i>Frischwassertank</i> <i>Schoon water</i>	Lt 90	Lt 90	Lt 90	Lt 90	
Acqua sporca (recupero) <i>Recovery tank</i> <i>Reservoir de récupération</i> <i>Agua sucia</i> <i>Schmutzwassertank</i> <i>Vuil water</i>	Lt 100	Lt 100	Lt 100	Lt 100	

MEGA 601
MEGA 732
MEGA 802
MEGA 702 R
MOTORI ELETTRICI - Electric motors - Moteurs électriques - Motores eléctricos - Elektromotoren - Elektrische motoren

Motore trazione (nr. - G/min - V - W) <i>Drive motor (nr. - rpm - V - W)</i> <i>Moteur traction (nr. - tours/min - V - W)</i> <i>Motor tracción (nr. - rev/min - V - W)</i> <i>Antriebsmotor (Nr. - U/min - V - W)</i> <i>Aandrijfmotor (nr. - tpm - V - W)</i>	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400	1 - 120 - 24 - 400	
Motore rotazione spazzole (nr. - V - W) <i>Brush rotation motor (nr. - V - W)</i> <i>Moteur rotation brosses (nr. - tV - W)</i> <i>Motor rotación cepillos (nr. - V - W)</i> <i>Bürstenverschiebungsmotor (Nr. - V - W)</i> <i>Borstelverschuivingmotor (nr. - V - W)</i>	1 - 24 - 800	2 - 24 - 400	2 - 24 - 550	2 - 24 - 500	
Motore aspirazione (nr. - V - W) <i>Vacuum motor (nr. - V - W)</i> <i>Moteur aspiration (nr. - tV - W)</i> <i>Motor de aspiración (nr. - V - W)</i> <i>Saugmotor (Nr. - V - W)</i> <i>Zuigmotor (nr. - V - W)</i>	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600	
Potenza totale <i>Total Power</i> <i>Puissance totale</i> <i>Potencia total</i> <i>Gesamtleistung</i> <i>Totaal vermogen</i>	W 1800	W 1800	W 2100	W 2000	

BATTERIE - Battery - Batterie - Bateria - Batterie- Batterij

Nr. - V - Ah	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180	4 - 6 - 180	
Dimensioni (lunghezza X larghezza x altezza) e Peso <i>Dimension (length x width x height) & Weight</i> <i>Dimensión (longueur x largeur x hauteur) et Poids</i> <i>Dimensiones (longitud x anchura x altura) y peso</i> <i>Batteriemass (Länge x Breite x Höhe) und Gewicht</i> <i>Afmetingen (lengte x breedte x hoogte) en Gewicht</i>	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	mm 242 x 185 x 285 Kg 31	
Acqua batteria <i>Battery water</i> <i>Eau batterie</i> <i>Agua batería</i> <i>Wasserbatterie</i> <i>Batterijvloeistof</i>	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	acqua distillata distilled water eau distillée destilliertes Wasser agua destilada gedestilleerd water	
*Autonomia (h) - *Autonomy (h) - *Autonomie (h) *Reichweite (std) - *Werktijd (u)	2 30'	2 30'	2	2 10'	
*L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina - *Autonomy depends on the type of battery and the use of the machine *L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine - *La autonomía depende del tipo batería y del uso de la máquina *Die Betriebsleistung hängt von der Batterie und vom Gebrauch der Maschine ab - *De werktijd hangt af van het type batterij en het gebruik van de machine.					

MEGA 601
MEGA 732
MEGA 802
MEGA 702 R
TRAZIONE - Drive - Traction- Tracción- Antrieb- Tractie

Posizione	anteriore	anteriore	anteriore	anteriore	
<i>Position</i>	front	front	front	front	
<i>Posición</i>	avant	avant	avant	avant	
<i>Position</i>	delantera	delantera	delantera	delantera	
<i>Positie</i>	Vorne	Vorne	Vorne	Vorne	
	voor	voor	voor	voor	

RUOTE - Wheel - Roues - Ruedas - Räder - Wielen

Ruota anteriore (nr. - Ømm)					
<i>Front wheel (nr. - Ømm)</i>					
<i>Roue avant (nr. - Ømm)</i>					
<i>Rueda anterior (nr. - Ømm)</i>	2 - 250	2 - 250	2 - 250	2 - 250	
<i>Vorderrad (Nr. - Ømm)</i>					
<i>Voorwiel (nr. - Ømm)</i>					
Ruota posteriore (nr. - Ømm)					
<i>Rear wheel (nr. - Ømm)</i>					
<i>Roue arrière (nr. - Ømm)</i>	2 - 125	2 - 125	2 - 125	2 - 125	
<i>Rueda posterior (nr. - Ømm)</i>					
<i>Hinterrad (Nr. - Ømm)</i>					
<i>Achterwiel (nr. - Ømm)</i>					

DIMENSIONI - Dimension - Dimensions - Dimensiones - Abmessungen- Afmetingen

mm A X B X C	1520x965x1140	1480x965x1140	1510x965x1140	1520x965x1140	
---------------------	---------------	---------------	---------------	---------------	--

PESO MACCHINA - Machine Weight - Poids de la machine - Peso de la Máquina- Maschine Gewicht - Machinegewicht

Peso in ordine di marcia a vuoto					
<i>Weight in working condition and container empty</i>					
<i>Poids de machine prête à travailler et conteneur vide</i>					
<i>Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío</i>	Kg 152	Kg 153	Kg 161	Kg 159	
<i>Dienstgewicht und Behälter leer</i>					
<i>Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container.</i>					
Peso in ordine di marcia a vuoto (con 4 batterie)					
<i>Weight in working condition and container empty (with 4 batteries)</i>					
<i>Poids de machine prête à travailler et conteneur vide (avec 4 batteries)</i>					
<i>Peso en condiciones de trabajo y contenedor vacío (con 4 baterías)</i>	Kg 275	Kg 276	Kg 284	Kg 282	
<i>Dienstgewicht und Behälter leer (mit 4 Batterien)</i>					
<i>Gewicht van het toestel klaar voor ingebruikname en met lege container. (met 4 batterijen)</i>					

STRUMENTAZIONI - Instruments - Instrumentations - Instrumentos - Instrumenten

Quadro comandi con display					
<i>Instrument panel with display</i>					
<i>Tableau de bord avec moniteur</i>					
<i>Tablero de instrumentos con visor</i>	x	x	x	x	
<i>Instrumentenbrett mit Display</i>					
<i>Dashbord met Display</i>					



MEGA II

MEGA 601	MEGA 732	MEGA 802	MEGA 702 R	
----------	----------	----------	------------	--

ACCESSORI IN DOTAZIONE - *Standard equipment - Accessoires en dotation - Dotación accesorios estándar - Standardausrüstungs - Standaard toebehoren*

Tergipavimento Squeegee Raclette Saugfuß Boquilla de secado	x	x	x	x	
Tubo di carico nel serbatoio soluzione <i>Filling hose for clean water solution tank</i> <i>Tuyau de remplissage du réservoir de solution</i> <i>Tubo de llenado para el depósito de agua limpia</i> <i>Füllender Schlauch für Frischwassertank</i> <i>Vulslang voor schoon water tank</i>	x	x	x	x	

ACCESSORI A RICHIESTA - *Optionals - Accessoires sur demande - Accesorios opcionales - Optionen - Opties*

Carica batterie a bordo (24V - 25 A) <i>Battery charger on board (24V - 25A)</i> <i>Chargeur incorporé (24V - 25A)</i> <i>Cargador de batería a bordo (24V - 25A)</i> <i>Batterieladegerät Eingebaut (24V - 25A)</i> <i>batterijlader aan boord (24V - 25A)</i>	x	x	x	x	
Batteria corazzata 24V - 160Ah <i>Armoured battery (24V - 160 Ah)</i> <i>Batterie cuirassée (24V - 160 Ah)</i> <i>Panzerbatterie (24V - 160 Ah)</i> <i>Bateria corazada (24V - 160 Ah)</i> <i>Pantserbatterij (24V - 160 Ah)</i>	x	x	x	x	

NORME DI SICUREZZA GENERALI

CE La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Per il trasporto della macchina, assicurarsi che la stessa venga saldamente fissata all'automezzo per mezzo del manubrio e di una fascia avvolgente.

Per il sollevamento fare passare una fascia sotto al telaio e agganciarla al manubrio.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

CE The machine described in this manual has been constructed in accordance with the CE Directive on machines no. 2006/42/EC (Machinery Directive).

The person in charge of the machine is responsible for complying with CE directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operators. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.



Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

When transporting the machine, it necessary fixing it to the vehicle by means of the handlebar and an holding belt.

In order to lift the machine insert the holding belt under the chassis and fix it on the handlebar.



Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.
- If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.
- Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.
- The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

CE La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitaria para máquinas 2006/42/CE (Directiva para máquinas).

El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.



Atención!

La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Para transportar la máquina, comprobar que esté bien fijada al vehículo mediante el manillar y una faja que la envuelva.

Para la elevación hacer pasar una faja por debajo del chasis y utilizar el manillar como enganche.



Peligro!

Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.
- Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.
- Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.
- El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Se prohíbe terminantemente tocar las piezas en movimiento de la máquina; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.
- Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligroso o con vapores tóxicos porque la máquina no tiene cabina.

NORMES DE SÉCURITÉ GENERALES

CE La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, à fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Pour le transport de la machine, s'assurer qu'elle est fermement arrimée au véhicule par le guidon à l'aide d'une élingue plate.

Pour le levage, faire passer une élingue plate sous le châssis en s'accrochant au guidon.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EG-Richtlinie für Maschinen 2006/42/EG.

Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen.

Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.



Achtung!

Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten.

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Stellen Sie für den Transport der Maschine sicher, dass diese am Griff mit einem Gurt fest am Transportfahrzeug befestigt wird.

Zum Anheben einen Gurt unter dem Rahmen durchziehen und am Gurt befestigen.



Gefahr!

Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, einschließlich, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.
- Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zu bringen.
- Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.
- Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.
- Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.
- Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingt erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.
- Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN



De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EG richtlijn machines 2006/42/EG (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



Opgepast!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Als de machine wordt vervoerd, zorg er dan voor dat deze stevig bij het handvat en met een band om de hele machine heen is vastgemaakt aan het vervoermiddel.

Haal om de machine op te tillen een band onder het frame door en maak die vast aan het handvat.



Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of verplaatsbare beschermingen inclusief van de stoel moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven..
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeert.
- Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles.
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.
- Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.

ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO E SBALLAGGIO

Movimentazione macchina imballata

La macchina giunge imballata su pallet. Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo "SCHEDA TECNICA". Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli. È vietato sovrapporre i colli fra loro.

Disimballare la macchina

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza. Per prima cosa vanno tolte, sulla base del cartone, le graffette che uniscono il cartone al pallet, quindi si solleva il cartone. Appare così la macchina tenuta ferma da staffe sul telaio che devono essere tolte. A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno. Si consiglia di conservare queste staffe per eventuali trasporti.

Disimballo

Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla. Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario **NON** usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo

- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.



Attenzione!

Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci, ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

Movimentazione macchina disimballata

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere le spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo è conveniente imballare nuovamente la macchina nella scatola originale verificando prima che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti. Fissare la macchina con apposite cinghie al mezzo di trasporto.

Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

INSTRUCTIONS FOR PACKING AND UNPACKING

Handling the machine in its packaging

The machine is delivered packaged on a pallet. The weight and dimensions are stated in the "TECHNICAL DATA SHEET" section. The forks of the fork-lift truck or pallet truck must be positioned so that the centre of the packaging is about in the centre of the forks. The package must be handled with great care, avoiding knocks and not raising it too high. Stacking packs is forbidden.

Unpacking the machine

The machine must be unpacked with great care and delicacy. First remove the staples which fix the cardboard box to the pallet at its base, then lift off the box. This reveals the machine, held in place by brackets on its chassis, which must be removed. At this point the machine must be brought to ground level using a metal or wooden ramp. These brackets should be kept for possible future transport.

Unpacking

Unpack the machine taking care to avoid any movements which could damage it. Check that all parts are integral. If this is not the case, **DO NOT** use the machine and consult your dealer.

Contents of the package

- Machine
- Use and maintenance handbook
- Spare parts catalogue
- Declaration of conformity
- Guarantee coupon

If you notice any parts are missing, contact your dealer immediately.



Warning!

Do not forget to place packing materials (bags, cardboard, pallet, hooks, and so on) out of the reach of children.

Handling the machine without its packaging

After unpacking, the machine must be checked and the batteries must be fitted if not already installed. If it has to be moved around after use, for transport over short distances disconnect the battery cables and remove the brushes and squeegee; for transport over long distances make sure that the solution tank and recovery tank are empty, the machine should be repacked in its original box. Lock the machine with proper belts on the transport vehicle.

Note that the machine can be moved by pushing over short distances.

INDICACIONES PARA EMBALAR Y DESEMBALAR

MANIPULACIÓN DE LA MÁQUINA EMBALADA

La máquina se entrega embalada en un palet. El peso y las dimensiones se indican en el capítulo dedicado a las "FICHA TÉCNICA". Los brazos de la carretilla elevadora o del transpallet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura excesiva. Se prohíbe apilar los paquetes.

Desembalar la máquina

El desembalaje de la máquina debe efectuarse con gran atención y cuidado. Antes de nada deben quitarse, de la base de cartón, las grapas que fijan el cartón al palet, después se levanta el cartón. Así aparece la máquina, sujeta mediante unas bridas en el bastidor que también deberán quitarse. A continuación la máquina debe colocarse sobre el suelo mediante una rampa metálica o de madera. Se aconseja guardar estas bridas para otros posibles transportes.

Desembalado

Sacar la máquina del embalaje con cuidado, evitando las manipulaciones que puedan dañarla. Asegurarse de que todas las partes estén en buenas condiciones, en caso contrario **NO** usar la máquina, antes consultar a su vendedor.

Contenido del embalaje

- Máquina
- Manual de uso y mantenimiento
- Catálogo de recambios
- Declaración de conformidad
- Cupón de garantía

En caso de falta de uno o más de los detalles de la lista, consulte a su vendedor.



Atención!

Asegurarse de que el material de embalaje (bolsas, cartones, palet, etc.) se deposite en un lugar adecuado fuera del alcance de los niños.

Manipulación de la máquina de- seembalada

Una vez desembalada, la máquina debe examinarse y deben montarse las baterías, si no están ya instaladas. Si después de haber utilizado la máquina ésta debe ser manipulada para un transporte corto, desconectar los cables de las baterías y quitar cepillos y limpiasuelos; para un transporte muy largo es conveniente embalar de nuevo la máquina en la caja original y comprobar que los depósitos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados. Bloquear la máquina con correas al medio de transporte.

Para tramos cortos se puede desplazar la máquina empujándola.

INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE DEBALLAGE

Déplacement de la machine emballée

La machine est livrée emballée sur une palette. Le poids et les dimensions de la machine sont indiqués dans le chapitre "FICHE TECHNIQUE".

Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette utilisé doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve au centre des fourches. L'emballage doit être manipulé avec précaution, en évitant de le soulever à une hauteur excessive et en évitant les chocs. Ne pas superposer les emballages.

Déballage de la machine

Le déballage de la machine doit s'effectuer avec précaution. Comme première opération, doivent être retirées les agrafes présentes à la base du carton, unissant ce dernier à la palette; une fois cette opération effectuée retirer le carton en le soulevant. Telle qu'elle se présente, la machine est fixée à l'aide de brides au niveau du châssis, lesquelles doivent être retirées. Une fois cette opération effectuée, la machine doit être amenée au sol par l'intermédiaire d'une rampe métallique ou en bois. Il est recommandé de conserver les brides de fixation dans le cas où il serait nécessaire de procéder à nouveau au transport de la machine.

Déballage

Déballer la machine en évitant les manœuvres qui pourraient l'endommager. Contrôler que tous les parties soient intactes, en cas contraire **NE PAS** utiliser la machine mais contacter le revendeur.

Contenu de l'emballage:

- Machine
- Notice d'utilisation et entretien
- Catalogue des pièces de rechange
- Déclaration de conformité
- Coupant de garantie

En cas de manqué d'un élément indiqué, contacter le revendeur.



Attention!

S'assurer que le matériel (sacs, cartons, palette, crochets) de l'emballage soit placé hors de la portée des enfants.

Déplacement de la machine après déballage

Après déballage, la machine doit être contrôlée et au besoin les batteries installées. Pour le transport éventuel de la machine sur une courte distance, décrocher les câbles de batteries et démonter brosses et raclettes; pour un transport sur une longue distance, vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides, il est recommandé de replacer la machine dans son emballage d'origine.

Immobilisez la machine sur le véhicule de transport avec les sangles appropriées.

Sur de courtes distances, il est possible de déplacer la machine en la poussant.

HINWEISE FÜR DIE VERPACKUNG UND AUSPACKEN

Transport der verpackten Maschine

Die verpackte Maschine wird auf einer Palette geliefert.

Das Gewicht und die Größe werden im Kapitel "TECHNISCHES DATENBLATT" wiedergegeben. Die Gabelstücke des Gabelstaplers oder der Transportpaletten müssen so angeordnet werden, dass sich die Mitte der Verpackung in der Mitte der Gabelstücke befindet. Die Verpackung muss mit äußerster Vorsicht bewegt werden, so dass Stöße und zu starkes Anheben vermieden werden.

Die Packstücke dürfen nicht übereinander gelagert werden.

Auspacken der Maschine

Die Maschine muss aufmerksam und vorsichtig ausgepackt werden. Zuerst müssen die Krampen auf dem Karton entfernt werden, die den Karton mit der Palette verbinden. Danach den Karton anheben. Nun wird die Maschine sichtbar, die mit zu entfernenden Bügeln auf dem Rahmen befestigt ist. Die Maschine muss mittels einer Metall- oder Holzrampe auf Erdbene gebracht werden.

Es wird empfohlen, die Bügel für eventuelle Transporte aufzubewahren.

Auspacken

Entfernen Sie vorsichtig die Verpackung der Maschine und vermeiden Sie Handgriffe, die diese beschädigen könnten.

Überprüfen Sie, ob alle Teile unbeschädigt sind; sollte dies nicht der Fall sein, nehmen Sie die Maschine **NICHT** in Betrieb, sondern wenden Sie sich an den Händler.

Inhalt der Verpackung:

- Maschine
- Betriebs- und Wartungshandbuch
- Ersatzteilverzeichnis
- Konformitätserklärung
- Garantieschein

Sollte eins der oben aufgeführten Elemente fehlen, wenden Sie sich umgehend an den Händler.



Achtung!

Stellen Sie sicher, daß das Verpackungsmaterial (Tüten, Kartons, Paletten, Haken, etc.) an einem geeigneten Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt wird.

Transport der ausgepackten Maschine

Die ausgepackte Maschine muss überprüft und die Batterien installiert werden, wenn dies noch nicht geschehen ist. Soll die Maschine nach einem Gebrauch für einen kurzen Transport bewegt werden, die Batteriekabel lösen, und die Bürsten und den Saugfuß ausbauen. Für einen sehr langen Transport empfiehlt es sich, die Maschine erneut mit der Originalverpackung zu verpacken. Überprüfen Sie, ob der Frisch- und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind. Befestigen Sie die Maschine mit Geeigneten Riemern oder Gurten auf dem Transport-Träger.

Es wird daran erinnert, dass die Maschine für kurze Entfernungen geschoben werden kann.

INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKINGEN UITPAKKEN

Verplaatsing van de verpakte machine

Bij levering is de machine verpakt op een pallet. Haar gewicht en afmetingen wordt vermeld in het hoofdstuk "TECHNISCHE INLICHTINGEN". De vork van de vorklift of transpallet moet zo geplaatst worden dat het centrum van de verpakking ongeveer overeenstemt met het centrum van de vork. Het collo moet zeer voorzichtig verplaatst worden. Vermijd botsingen en hef het collo niet te hoog op. De colli mogen niet opeengestapeld worden.

Uitpakken van de machine

De machine moet voorzichtig worden uitgepakt. Allereerst moeten de nieten die de onderkant van het karton aan de pallet bevestigen worden verwijderd. Verwijder dan het karton. U ziet nu dat de machine geblokkeerd is door beugels over de carrosserie, die verwijderd moeten worden. De machine moet nu op de grond gezet worden via een metalen of houten hellend vlak. Wij raden aan deze bevestigingsbeugels te bewaren voor eventueel later transport.

Pak uit

Vermijd tijdens het uitpakken alle handelingen die het toestel kunnen beschadigen.

Controleer of alles meegeleverd is en er niets beschadigd is. Wanneer dit niet het geval is, gebruik niet de machine **NIET** en raadpleeg uw handelaar.

Inhoud van het pakket

- Machine
- De gebruikshandleiding en het onderhoudshandboek.
- Deeltekening
- EG-verklaring van overeenstemming
- Garantie

Als u opmerkt dat om het even welk deel ontbreekt, contacteer dan onmiddellijk uw handelaar.



Opgepast!

Do not forget to place packing materials (bags, cardboard, pallet, hooks, and so on) out of the reach of children.

Verplaatsing van de uitgepakte machine

De uitgepakte machine moet allereerst gecontroleerd worden en de accu's gemonteerd worden (indien dit nog niet werd uitgevoerd). Indien de machine na gebruik verplaatst moet worden over een kort traject, dan moeten de accudraden terug losgekoppeld worden en de borstels en vloerveger verwijderd worden. Voor transport over langere trajecten raden wij echter aan de machine terug in te pakken in de oorspronkelijke doos. Ervoor te zorgen dat de proper- en vuilwartertanks leeg zijn.

Zet de machine goed vast met deugdelijke transportsingels.

De machine mag ook voor korte trajecten geduwd worden.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);

La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani: se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.

Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.

Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non è orizzontale.

Non utilizzare la macchina in luoghi bui.

Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco è da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave.

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

REGULATIONS TO BE COM- PLIED WITH DURING OPERATION

Never allow outsiders to approach the machine. The machine must only be used by operators authorized by the person in charge of the machine, familiar with the contents of this manual. These operators must be physically and mentally suitable, and not under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

There are no extraneous objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.);

The machine does not emit strange noises after it is switched on; if this occurs, stop it immediately and identify the cause;

All the safety guards are properly closed.

do not perform any operation which impairs or raises doubts about safety.

Never work in any way which impairs the stability of the machine; always keep a safe distance from the edges of pavements or sharp drops in floor level where the machine might tip over.

Never travel across slopes and do not make turns too quickly, especially if the floor is not horizontal.

Never use the machine in dark places.

Take special care if approaching shelving or stacked objects (risk of falling if knocked).



Caution!

Do not use the suction system without water. If that happens it is considered an incorrect use of the machine with consequent forfeiture of the guarantee.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

During cleaning and maintenance of the machine, or the replacement of parts, always switch off motors and remove the master switch key.



Caution!

All maintenance, overhauls or repairs must only be carried out by specialist staff; if in doubt, call in an authorized service centre.



Caution!

When leaving the machine, engage the parking brake and remove the key. Never park the machine in areas where this is prohibited (in front of doors or fire extinguishers or on slopes).

NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

No dejar que personas ajenas al trabajo se acerquen a la máquina.

Sólo podrán utilizar la máquina los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la máquina y que conozcan el contenido de este manual.

Dichos operadores deben ser personas física e intelectualmente adecuadas, nunca bajo los efectos del alcohol, drogas o fármacos.

Comprobar que:

no hayan en la máquina objetos extraños (herramientas, trapos, equipos, etc.);

la máquina encendida no emita ruidos extraños: si así fuera, pararla inmediatamente y averiguar la causa;

todas las protecciones de seguridad estén bien cerradas.

No efectuar ninguna operación que afecte o ponga en peligro a la seguridad.

No trabajar de manera que afecte la estabilidad de la máquina: guardar siempre la distancia de seguridad respecto a los bordillos de las aceras o a los grandes desniveles del pavimento donde la máquina pudiera caer.

No recorrer pendientes en sentido transversal y no efectuar giros a excesiva velocidad, especialmente si el pavimento no es horizontal.

No utilice la máquina en lugares oscuros.

Preste especial atención en caso de aproximación a estanterías o a objetos apilados (riesgo de derrumbamiento en caso de colisión).



Atención!

No utilice el sistema de aspiración sin agua. De ser a si esto será considerado uso incorrecto de la máquina con la consiguiente pérdida de la garantía.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre los motores y quitar la llave de arranque.



Atención!

Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar únicamente personal especializado o dirigirse a un taller autorizado.



Atención!

Cuando se abandone la máquina, activar el freno de estacionamiento y quite la llave. No estacione la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, extintores o en pendientes).

RECOMMANDATIONS A RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT

Ne laisser aucune personne étrangère au service s'approcher de la machine.

L'utilisation de la machine doit être exclusivement réservée aux opérateurs autorisés à cet effet par le responsable de la machine; ces mêmes opérateurs devant connaître le contenu du présent manuel.

Les opérateurs doivent être en pleine possession de leurs capacités mentales et physiques, ils ne doivent en aucun cas être sous l'emprise de l'alcool ou de drogue, ni sous l'effet de substances médicamenteuses.

S'assurer:

Qu'aucun objet n'est présent sur la machine (outil, chiffon ou autre, etc.).

Qu'après l'allumage la machine ne produit aucun bruit anormal; si tel devait être le cas, l'éteindre immédiatement et rechercher l'origine de l'anomalie.

Que toutes les protections de sécurité sont correctement fermées.

N'effectuer aucune opération compromettant la sécurité, au moindre doute s'abstenir.

Éviter d'utiliser la machine dans une condition qui compromettrait sa stabilité: rester toujours à bonne distance des rebords de trottoir ou des limites au-delà desquelles la machine se renverserait.

Ne jamais emprunter des parcours inclinés de travers et ne pas effectuer de virages à une vitesse excessive, en particulier si la machine se trouve sur un plan incliné.

Ne pas utiliser la machine en cas de faible luminosité.

Observer la plus grande prudence durant l'approche auprès de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écroulement en cas de choc).



Attention!

N'employez pas le système d'aspiration sans eau, autrement cette utilisation incorrecte de la machine ira causer la déchéance de la garantie.

RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Durant les opérations de nettoyage et d'entretien de la machine ou à l'occasion de changement de pièces, les moteurs doivent toujours être arrêtés et le contact coupé.



Attention!

Toute opération d'entretien, de révision ou de réparation, de quelque nature que ce soit, doit être effectuée par des techniciens qualifiés, s'adresser à cet effet à un centre d'assistance technique agréé.



Attention!

Lorsqu'il quitte la machine, l'opérateur doit enclencher le frein de stationnement et retirer la clef de contact. Veiller à respecter les interdictions de stationnement (devant les portes, les extincteurs, sur les pentes).

VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS

Betriebsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern.

Nur autorisierte Fahrer in Kenntnis des Inhalts des vorliegenden Handbuchs dürfen die Maschine benutzen.

Diese Fahrer müssen physisch und intellektuell geeignet sein, dürfen nicht unter Einfluß von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen.

Außerdem:

Dürfen keine Fremdkörper vorhanden sein (Werkzeuge, Lumpen, Instrumente, usw.)

Die Maschine darf nach dem Anlassen keine seltsamen Geräusche machen, andernfalls ist sie sofort abzuschalten und die Ursache zu suchen; Alle Sicherheitsabdeckungen müssen vorschriftsmäßig geschlossen sein;

Während des Betriebs stets auf die Sicherheit beachten;

Während des Betriebs stets auf die Stabilität der Maschine beachten: Sicherheitsabstand von den Fußwegen oder von großen Unebenheiten des Bodens einhalten, an denen die Maschine kippen könnte;

Abhänge nicht quer überfahren und Kurven langsam ausfahren, insbesondere wenn der Boden nicht horizontal ist.

Die Maschine nicht an dunklen Stellen verwenden. Beim Annähern von Regalen oder gestapelten Gegenständen besonders vorsichtig sein (Sturzgefahr durch Anstoßen).



Achtung!

Das ansaugsystem der bodereinigungsmaschine nicht ohne wasser verwenden. Eine derartige benutzung ist unsachgemäss und die garantie wird dadurch verwirkt.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während Reinigung und Wartung der Maschine oder während des Austauschens von Ersatzteilen, müssen die Motoren abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.



Achtung!

Für wartung, technische kontrolle und reparaturarbeiten darf nur fachpersonal eingesetzt werden, oder man wendet sich an eine autorisierte werkstatt.



Achtung!

Vor verlassen der maschine die standbremse aktivieren und den schlüssel abziehen. Die maschine darf nicht an verbotenen bereichen geparkt werden (vor den türen, den feuerlöschern oder auf neigungen).

NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN

Geen buitenstaanders bij de machine toelaten.

De machine mag alleen gebruikt worden door bedieners die bevoegd zijn door degene die voor de machine verantwoordelijk is en die kennisgenomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners moeten lichamelijk en psychisch voor dit werk geschikt zijn en mogen niet onder invloed verkeren van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

er geen vreemde voorwerpen op de machine liggen (gereedschap, lappen, enz);

de machine geen vreemde geluiden maakt nadat hij aangezet is, mocht dat wel het geval zijn, de machine uitzetten en de oorzaak zoeken; alle beveiligingen goed gesloten zijn.

Niets doen dat de veiligheid in gevaar kan brengen. Nooit zodanig werken dat de stabiliteit van de machine in gevaar wordt gebracht: altijd voldoende afstand houden van stoepranden of grote oneffenheden in de vloer waardoor de machine zou kunnen vallen.

Hellingen niet dwars nemen en bochten niet met grote snelheid doorgaan vooral niet als de vloer niet vlak is.

De machine niet in een donkere, onverlichte omgeving gebruiken.

Voorzichtig zijn bij het naderen van stellingen of opgestapelde goederen (Omvallen bij stoten)



Opgepast!

Gebruik het zuigsysteem niet zonder water. Als dit gebeurt wordt dit beschouwd als een onjuist gebruik van de machine met de consequentie dat de garantie vervalt.

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Tijdens de schoonmaak- en onderhouds werkzaamheden aan de machine of bij de vervanging van onderdelen, altijd de motoren uitschakelen en de contactsleutel verwijderen.



Opgepast!

Onderhoud, revisie of reparatie mag alleen door gespecialiseerd personeel of door een officieel servicecentrum uitgevoerd worden.



Opgepast!

Wanneer u bij de machine weggaat, de handrem aantrekken en de sleutel verwijderen.

De machine niet parkeren op verboden plaatsen (voor deuren, brandblussers of op hellingen)

**CRUSCOTTO
SALPICADERO
ARMATURENBRETT**

**DASHBOARD
TABLEAU DE BORD
DASHBOARD**

FIG.1



1. Starting switch
2. Multi-function display
3. Drive speed adjusting potentiometer
4. Drive control levers
5. Emergency stop push-button
6. Commutation push-button charge status battery || hourmeter
7. Vacuum system on || off push-button (!)
8. Push-button for "brush standard pressure", lowering and rotation
9. 2nd brush pressure push-button (!)
10. Brush water (flow) indicator (optional)
11. Detergent percentage setting push-button (optional)
12. Water (flow) regulating push-buttons (optional)
13. Water recycling push-button (optional)
14. Spray and suction device kit push-button (optional)
15. Diagnostic LED for drive chopper

1. Interrupteur de démarrage
2. Moniteur multi-fonction
3. Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement
4. Levier de commande avancement
5. Bouton arrêt d'urgence
6. Bouton de commutation compteur || état de charge des batteries
7. Bouton de commande d'aspiration (!)
8. Bouton d'abaissement || rotation et "pression standard" des brosses
9. Second bouton de pression des brosses sur le sol (!)
10. Indicateur du débit d'eau sur les brosses
11. Bouton de régulation pourcentage de détergent (option)
12. Boutons de réglage du débit d'eau (option)
13. Bouton de recyclage de l'eau (option)
14. Bouton de commande lance jet d'eau (option)
15. Led de diagnostic pour le chopper de traction

1. Interruttore avviamento
2. Display multifunzione
3. Potenziometro regolazione velocità di avanzamento
4. Leve consenso avanzamento
5. Pulsante per arresto macchina
6. Pulsante commutazione contatore || stato di carica della batteria.
7. Pulsante inserimento || spegnimento aspirazione (!)
8. Pulsante abbassamento || rotazione e "pressione standard" delle spazzole
9. Secondo pulsante pressione delle spazzole sul pavimento. (!)
10. Indicatore flusso acqua sulle spazzole (optional)
11. Pulsante regolazione in percentuale del detergente (optional)
12. Pulsanti regolazione flusso acqua (optional)
13. Pulsante riciclaggio acqua (optional)
14. Pulsante comando per lavaggio con lancia (optional)
15. Led della diagnostica per chopper trazione

1. Interruptor de arranque
2. Pantalla multi-función
3. Potenciómetro de regulación velocidad de avance
4. Palancas de mando de avance
5. Pulsador de parada de emergencia
6. Conmutador cuentahoras || indicador de la carga de la batería
7. Pulsador de mando aspiración (!)
8. Pulsador de descenso || rotación y "presión estándar" de los cepillos
9. Segundo pulsador de presión de los cepillos (!)
10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (opcional)
11. Pulsador para la regulación en porcentaje del detergente (opcional)
12. Pulsadores de regulación de caudal de agua (opcional)
13. Pulsador de reciclado de agua (opcional)
14. Pulsador de fregado con lanza (opcional)
15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción

1. Starterschalter
2. Multi-Funktions-Anzeige
3. Maschinengeschwindigkeit Einstellung Potentiometer
4. Geschwindigkeit Bedienhebel
5. Drucktaste Machine Abschalten
6. Drucktaste Umwandlung Stundenzähler || Batterieanzeiger
7. Saugdrucktaste (!)
8. Drucktaste für Senken || Rotation und "Standard Druck" auf Bürsten
9. Drucktaste für zweiten Buerstendruck Position (!)
10. Wasserdurchfluss Indikator (Option)
11. Einstellung Taste der Prozentsatz des Waschmittels (Option)
12. Drucktaste Dosierung der Wasserfluss (Option)
13. Drucktaste Wiederverwertung des Wassers (Option)
14. Drucktaste für Waschen systeme mit Lanze (Option)
15. Diagnose-LED für Antrieb Chopper

1. Startschakelaar
2. Multifunctionele Display
3. Voorwaartse snelheid afstelling potentiometer
4. Voorwaartse bedieningshendel
5. Noodstopknop
6. Schakelknop uurteiler || toestand van de batterij
7. Knop activering en deactivering van de aanzuiging (!)
8. Bedieningsknop voor verlaging || rotatie en standaard borsteldruk
9. Tweede bedieningsknop van de druk van de borstels op de vloer (!)
10. Indicator van de watertoevoer op de borstels (optioneel)
11. Knop instelling percentage reinigingsmiddel (optioneel)
12. Knop instelling van de watertoevoer op de borstels (optioneel)
13. Drukknop voor de recyclage van het water (optioneel)
14. Bedieningsknop voor hoge-drukwaterstraal (optioneel)
15. LED-diagnose voor chopper tractie

DESCRIZIONE DEI COMANDI SUL CRUSCOTTO (FIG.1)

1. Interruttore avviamento

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.
Pos.0 = Comandi disinseriti, Pos.1 = Comandi inseriti

2. Display multifunzione

Con impianto inserito il display mostra in sequenza il programma di lavaggio e le tarature pre-impostate, come descritto:

1. (RCM 01) con programma standard

oppure:

- (RCM 02) con programma per kit pompa e detergente (opzionale).
- (RCM 03) con programma per kit pompa senza detergente (opzionale).

2. (PB 24) programma tarature per batterie al piombo acido (configurazione standard), oppure: (GE 24) programma tarature per batterie al gel (configurazione opzionale) con tensione a 24V.

3. (000, 001, ecc.) indica l'aggiornamento del programma tarature e funzioni della lavasciuga.

4. (0 - 100) il valore mostrato indica lo stato di carica della batterie.

In tutte le versioni, premendo il pulsante 6 i display mostrano le ore eseguite dalla macchina.

Inoltre, il display indica le anomalie della macchina. Per le descrizioni vedere "DIAGNOSTICA - DISPLAY pag.64"



Attenzione!

Per la Configurazione delle BATTERIE vedi capitolo "OPTIONAL | CONFIGURAZIONE DELLA MACCHINA CON BATTERIE AL PIOMBO ACIDO E/O BATTERIE AL GEL".



Attenzione!

NON modificare nessun programma o taratura descritta, per informazioni rivolgersi alla rete RCM.

3. Potenzimetro regolazione velocità di avanzamento.

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.

- Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare una velocità bassa per una pulizia accurata.
- Commutare sul simbolo "lepre" per impostare una velocità elevata per i trasferimenti.
- Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare una velocità e una pulizia intermedia.

4. Leve consenso avanzamento

Premendo le leve si comanda la marcia della macchina.
A= avanzamento, R= retromarcia.

5. Pulsante arresto macchina

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi. In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, sollevare il medesimo comando.

6. Pulsante commutazione contatore || stato di carica della batteria.

Premendo il pulsante il display 2 mostrerà le ore di lavoro effettuate dalla macchina o lo stato di carica della batteria.

7. Pulsante inserimento || spegnimento aspirazione

Comanda l'inserimento o lo spegnimento del motore d'aspirazione. Il pulsante è dotato di spia, il suo lampeggio avviene quando la funzione è attivata o in caso di un'assorbimento troppo elevato del motore aspirazione o un'anomalia. In fase normale di lavoro la luce della spia rimane fissa.



Attenzione!

Lo spegnimento dell'aspirazione ha un ritardo di due secondi per permettere lo svuotamento completo del tubo aspirazione.

8. Pulsante abbassamento || rotazione e "pressione standard" delle spazzole.

Comanda l'abbassamento, la rotazione e la pressione (standard) delle spazzole sul pavimento.

Il pulsante è dotato di spia, il suo lampeggio avviene quando la funzione viene attivata o in caso di un'assorbimento troppo elevato sul motore spazzole o un'anomalia.

In fase normale di lavoro la luce della spia rimane fissa.

9. Secondo pulsante pressione delle spazzole sul pavimento.

Comanda una maggiore pressione delle spazzole sul pavimento.



Attenzione!

Se necessario utilizzare questa funzione dove richiesto una pulizia più aggressiva.



Attenzione!

Questa funzione si attiva solo con spazzole inserite e macchina in movimento.

10. Indicatore flusso acqua sulle spazzole (opzionale)

I led mostrano il flusso dell'acqua sulle spazzole regolato mediante i pulsanti 12.

11. Pulsante regolazione in percentuale del detergente (opzionale)

Serve per impostare il programma di diluizione del detergente sulle spazzole.

La scelta del programma dipende dal tipo di sporco presente sul pavimento.



Attenzione!

Questa funzione può essere attivata solo con l'utilizzo del programma (RCM 02)

Questa funzione è composta da tre programmi che verranno visualizzati sul display 2 nel modo seguente:

- det.0 (pompa spenta)
- det.1 (diluizione 1% di detergente)
- det.2 (diluizione 2% di detergente)
- det.3 (diluizione 4% di detergente)

Per visualizzare il valore impostato del detergente, premere una volta. Per modificare il valore da 1 al 4%, premere il pulsante più volte fino ad ottenere la percentuale desiderata.

12. Pulsanti regolazione flusso acqua (opzionale)

Mediante i pulsanti + e - si regola il flusso acqua sulle spazzole. la regolazione verrà mostrata sull'indicatore 10.



Attenzione!

Questa funzione può essere attivata solo con l'utilizzo dei programmi (RCM 02 - RCM 03).

13. Pulsante riciclaggio acqua (opzionale)

14. Pulsante per lavaggio con lancia (opzionale)

Comanda il lavaggio con lancia.

15. Led della diagnostica per il chopper trazione

Il led segnala con una sequenza di lampeggi le anomalie che potrebbero verificarsi sul chopper di trazione.

Per le descrizioni delle anomalie e relativi lampeggi vedere "DIAGNOSTICA - LED pag.62"

DASHBOARD DESCRIPTION (FIG.1)

1. Starting switch

Controls activation of all the electric system components.

Pos. 0 = electric system off

Pos. 1 = electric system on

2. Multi-function display

When the electric system is activated the display shows the washing programme and the pre-set calibrations as described below:

1. (RCM 01) with standard programme

or:

- (RCM 02) with programme for pump kit and detergent **(optional)**.

- (RCM 03) with programme for pump kit without detergent **(optional)**.

2. (PB 24) calibration programme for lead-acid batteries (standard configuration), or: (GE 24) calibration programme for gel batteries (optional configuration) with 24V.

3. (000, 001,...etc.) indicates calibration settings and washer-dryer functions update.

4. (0-100) the value shown indicates the charging status of batteries.

In all the versions the working hours can be shown by pushing the button 6.

Additionally, the display shows the machine faults. For descriptions see "DIAGNOSTICS - DISPLAY page 64".



Caution!

For BATTERY Configuration see chapter "Optional | Machine Configuration WITH LEAD-ACID AND/OR GEL BATTERIES".



Caution!

DO NOT modify the described programs or settings. For informations contact the RCM service center.

3. Drive speed adjusting potentiometer

Used to set the type of speed to be used during travel or work.

- Turn to the "tortoise" symbol to set the machine at a low speed for thorough cleaning.
- Turn to the "hare" symbol to set the machine at a high speed for travel between jobs.
- Turn to between the "tortoise and hare" symbols to set the machine at a speed (and cleaning level) between the two extremes.

4. Drive control levers

The levers control the travel of the machine.

A= Forwards, R= Reverse

5. Emergency stop push-button

Cuts out the contacts for all the controls simultaneously.

If an emergency occurs, press this button. To restore operation, pull up the button.

6. Commutation push-button battery status || hourmeter

Push the button to show on the display 2 the working hours or the battery status charge.

7. Vacuum system on || off push-button

Switches on || off the vacuum motor.

The button has a led. When switching on the vacuum, the led blinks.

In normal working conditions the led is on. In case of over-absorption or any other faults for the vacuum motor, the led blinks.



Caution!

The switching off the vacuum system is retarded by two seconds to permit the completely emptying of the vacuum hose.

8. Push-button for "brush standard pressure", lowering and rotation.

Controls the lowering, rotation and "brush (standard) pressure" on the floor.

The button has a led. When switching on the brush button, the led blinks. In normal working conditions the led is on. In case of over-absorption or any other faults for the vacuum motor, the led blinks.

9. 2nd "brush pressure" push-button

Controls the max. "brush pressure" on the floor.



Caution!

If necessary, use this function for a stronger cleaning.



Caution!

This function can be activated just when brush basement is lowered and when machine is moving forward.

10. Brush water (flow) indicator (optional)

Shows the brush water flow set by the push-buttons 12.

11. Detergent percentage setting push-button (optional)

Used to set up the program of dilution of the detergent on the brushes.

The choice of program depends of the dirt on the floor.



Caution!

This function is activated by the program (RCM 02) only.

This function controls three programs displayed in this way

- det.0 (pump switched off)
- det.1 (1% detergent diluted)
- det.2 (2% detergent diluted)
- det.3 (4% detergent diluted)

Push the button once to show on the display the current percentage of detergent.

To set or modify the percentage of chemical from 1% to 4%, push the button until the desired percentage is showed on the display.

12. Water (flow) regulating push-buttons (optional)

Push on + or - to regulate the brush water flow. The regulating is shown by the indicator 10.



Caution!

This function is activated by the programs (RCM 02 - RCM 03) only.

13. Water recycling push-button (optional)

14. Spray and suction device kit push-button (optional)

Controls the spray and suction device kit.

15. Diagnostic LED for drive chopper

The LED with a sequence of flashes indicates the anomalies on the drive chopper.

For the flashes and anomalies description, see "DIAGNOSTICS - LED pag.62".

DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS EN EL SALPICADERO (FIG.1)

1. Interruptor de arranque

Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.
Posición "0" mandos desactivados. Posición "1" mandos activados.

2. Pantalla multi-función

Después de activar el sistema, la pantalla muestra en secuencia el programa de fregado y las calibraciones pre-configuradas, como se describe a continuación:

1. (RCM 01) Programa normal de fregado, o...

- (RCM 02) Programa de fregado con dosificador del detergente y bombeado de agua (opcional)
- (RCM 03) Programa de fregado con solo el bombeado de agua sin detergente (opcional)

2. (PB 24) programa de ajuste para baterías de plomo ácido con tensión de 24V (configuración estándar), o: (GE 24) programa de ajuste para baterías de gel (configuración opcional) con tensión de 24V.

3. (000, 001, ... etc.) indica la actualización del programa de ajuste y las funciones de la fregadora.

4. (0-100) el valor visualizado indica el estado de la carga de la batería.

En todas las versiones, pulsando la tecla 6, la pantalla muestra las horas de funcionamiento de la máquina.

La pantalla también indica los fallos de la fregadora. Para la descripción de los fallos, véase "DIAGNÓSTICO - PANTALLA" pág.64"



Atención!

Para configurar las BATERÍAS véase capítulo "Opcional | Configuración de la Máquina CON BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO Y/O Baterías de GEL".



Atención!

NO modificar ningún programa o calibración descrita.
Contactar el servicio autorizado RCM.

3. Potenciómetro de regulación velocidad de avance

Sirve para seleccionar el tipo de velocidad que debe utilizarse durante los desplazamientos o el trabajo.

- Seleccionar el símbolo "tortuga" para que la fregadora funcione a baja velocidad para una limpieza meticulosa.
- Seleccionar el símbolo "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad elevada para los desplazamientos.
- Seleccionar la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad y una limpieza intermedia.

4. Palancas de mando de avance

Presionando en las palancas se acciona la marcha hacia delante.
A= marcha adelante, R= marcha atrás.

5. Pulsador de parada de emergencia

Sirve para desactivar simultáneamente los contactos de todos los mandos.

En caso de emergencia presionar el pulsador. Para restablecer el funcionamiento, tirar el pulsador.

6. Conmutador cuantahoras || indicador de la carga de la batería

Presionando en el pulsador, la pantalla 2 muestra las horas de trabajo realizada o la carga de la batería.

7. Pulsador de mando aspiración

Sirve para accionar o parar el motor aspiración.

El botón tiene un avisador, el parpadeo avisa que la función activada, tiene una "absorción demasiado elevada para el motor de aspiración o una anomalía". En fase normal de trabajo, la luz del avisador permanece fija.



Atención!

El sistema de aspiración se apagará después dos segundos para permitir el vaciado del tubo de aspiración.

8. Pulsador de descenso || rotación y "presión estándar" de los cepillos

Acciona el descenso, la rotación y la presión (estándar) de los cepillos en el suelo.

El botón tiene un avisador, el parpadeo avisa que la función activada tiene una "absorción demasiado elevada para el motor de aspiración o una anomalía". En fase normal de trabajo, la luz del avisador permanece fija.

9. Segundo pulsador de presión de los cepillos.

Sirve para distribuir en el suelo una mayor presión con los cepillos.



Atención!

Si necesario utilizar esta función para una mayor limpieza.



Atención!

Esta función se activa con el cepillo incluido y la máquina en movimiento.

10. Indicador de caudal de agua en los cepillos (opcional)

Los Leds muestran el caudal de agua en los cepillos, regulado por medio de los pulsadores 12.

11. Pulsador para la regulación en porcentaje del detergente (opcional)

Presionar en el pulsador para utilizar el programa de la dilución del detergente en los cepillos.

El tipo de programa seleccionado, depende del tipo de suciedad en el suelo.



Atención!

Esta función se puede accionar solamente con el programa (RCM 02)

Esta función se compone de tres programas que se muestran en la pantalla 2 en la siguiente manera:

- det.0 (bomba parada)
- det.1 (dilución de 1% de detergente)
- det.2 (dilución de 2% de detergente)
- det.3 (dilución de 4% de detergente)

Para mostrar la cantidad de detergente, pulsar una vez.

Para modificar la cantidad del 1 al 4 %, pulsar varias veces hasta obtener el porcentaje deseado.

12. Pulsadores de ajustación de caudal de agua (opcional)

Sirve para ajustar el caudal de agua en los cepillos por medio de los pulsadores + y -

Esta ajustación se muestra en el indicador 10.



Atención!

Esta función se puede accionar solamente con los programas (RCM 02 - RCM 03).

13. Pulsador de reciclado de agua (opcional)

14. Pulsador de fregado con lanza (opcional)

Presionar para accionar el sistema de fregado con lanza

15. LED de diagnóstico para el chopper de tracción

El LED indica con una secuencia de señales intermitentes las anomalías en el chopper de tracción.

Para la descripción de las anomalías y los señales intermitentes, véase "DIAGNOSTICO - LED" pag.62"

DESCRIPTION DU TABLEAU DE BORD (FIG.1)

1. Interrupteur de démarrage

Commande l'activation de toutes les commandes électriques.
Position 0: commandes désactivées. Position 1: commandes activées

2. Moniteur multifonction

Après l'activation de l'installation électrique le moniteur indique le programme de lavage et les réglages prédéterminés, comme décrit ci-dessous :

1. (RCM 01) programme standard de lavage

ou:

- (RCM 02) programme de lavage avec kit pompe et détergent (**option**)
- (RCM 03) programme de lavage avec kit pompe sans détergent (**option**)

2. (PB 24) programme de réglage des batteries au plomb-acide (configuration standard), ou bien : (GE 24) programme de réglage des batteries gel (configuration en option) ayant une tension de 24 V.
3. (000, 001, etc.) indique le programme de réglage et les fonctions sur la machine.
4. (0-100) indique la valeur de charge des batteries.

Sur toutes les versions, appuyant sur le bouton 6, les écrans montrent les heures de travail effectuées par la machine.

En outre, le moniteur indique les anomalies sur la machine.
Pour le description des anomalies voir "DIAGNOSTIC - MONITEUR pag.65".



Attention !

Pour procéder à la Configuration des BATTERIES, voir chapitre « En option | Configuration de la Machine AVEC BATTERIES AU PLOMB-ACIDE ET/OU Batterie GEL ».



Attention!

NE PAS modifier les programmes ou les réglages décrits.
Contacter le service après-vente RCM.

3. Potentiomètre de réglage de la vitesse d'avancement

Permet de sélectionner le type de vitesse à utiliser en phase de travail ou de transfert.

- Placer le commutateur sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur.
- Placer le commutateur sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert.
- Placer le commutateur sur entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.

4. Levier de commande marche

Presser sur les leviers ils commandent la marche de la machine.
A= marche avant, R= marche arrière.

5. Bouton arrêt d'urgence

Permet de couper simultanément les contacts de toutes les commandes.
En cas d'urgence appuyer sur le bouton. Pour rétablir le fonctionnement, soulever le bouton.

6. Bouton de commutation compteur || état de charge de batterie.

En appuyant sur le bouton le moniteur 2 indiquera les heures de travail effectuées ou l'état de charge des batteries.

7. Bouton de commande d'aspiration

Sert à démarrer ou arrêter le moteur d'aspiration.
Le bouton est doté d'une diode qui clignote lorsque la fonction est activée ou lorsqu'il y a une consommation trop élevée du moteur d'aspiration ou une anomalie.
En phase normale de travail la lumière de la diode reste fixe.



Attention!

L'arrêt du moteur d'aspiration est retardé de deux secondes pour permettre la vidange du tuyau d'aspiration.

8. Bouton d'abaissement || rotation et "pression standard" des brosses.

Sert à commander l'abaissement, la rotation et la pression standard des brosses sur le sol.

Le bouton est doté d'une diode qui clignote lorsque la fonction est activée ou lorsqu'il y a une consommation trop élevée du moteur de brosses ou une anomalie.

En phase normale de travail la lumière de la diode reste fixe.

9. Second bouton de pression des brosses sur sol

Appuyer sur le bouton pour donner une majeure pression aux brosses.



Attention!

Si nécessaire, utiliser cette fonction pour un nettoyage plus agressif.



Attention!

Cette fonction s'active uniquement si les brosses sont montées et la machine en mouvement.

10. Indicateur du débit d'eau sur les brosses

les indicateurs lumineux (led) indiquent le débit d'eau sur les brosses réglé au moyen des boutons 12.

11. Bouton de régulation du pourcentage de détergent (option)

Sert à sélectionner le programme de dilution du détergent sur les brosses.

La sélection du programme dépend du type de saleté au sol.



Attention!

Cette fonction peut être activée seulement avec l'utilisation du programme (RCM 02)

Cette fonction est composée de trois programmes visualisé sur le moniteur, comme suit:

- det.0 (pompe arrêtée)
- det.1 (1% de dilution du détergent)
- det.2 (2% de dilution du détergent)
- det.3 (4% de dilution du détergent)

Pour voir la valeur de détergent réglée, appuyer une fois.

Pour modifier la valeur de 1 à 4% appuyer plusieurs fois sur le bouton jusqu'à l'obtention du pourcentage souhaité.

12. Boutons de réglage du débit d'eau (option)

Les boutons + et - règlent le débit d'eau sur les brosses.
Cette régulation sera montrée sur l'indicateur 10.



Attention!

Cette fonction peut être activée seulement avec l'utilisation des programmes (RCM 02 - RCM 03).

13. Bouton de recyclage de l'eau (option)

-

14. Bouton de commande lance jet d'eau (option)

Sert à activer le lavage avec lance jet d'eau.

15. LED de diagnostic pour le chopper de traction

Indique, au moyen d'une séquence de clignotements, les anomalies qui pourraient se vérifier sur le chopper de traction

Pour la description des anomalies et des clignotements, voir "DIAGNOSTIC - LED pag.63"

ARMATURENBRETT BESCHREIBUNG

1. Starterschalter

Bedient die Einschaltung aller elektrischen Schaltelemente.
Position 0: Schaltelemente abgeschaltet.
Position 1: Schaltelemente zugeschaltet.

2. Multi-Funktions-Anzeige

Bei eingeschaltetem System erscheinen auf Display der Reihe nach das Waschprogramm und die voreingestellten Kalibrierungen, wie nachstehend beschrieben:

1. (RCM 01) mit Standardprogramm

oder:

- (RCM 02) mit Programm für Pumpenset und Reinigungsmittel (**Option**)
- (RCM 03) mit Programm für Pumpenset ohne Reinigungsmittel (**Option**)

2. (PB 24) Kalibrierungsprogramm für Blei-Säure-Batterien (Standardkonfiguration). Oder: (GE 24) Kalibrierungsprogramm für Gel-Batterien (optionale Konfiguration) mit 24V Spannung.

3. (000, 001,...usw.) zeigt die Aktualisierung des Kalibrierungsprogramms und der Betriebsfunktionen der Maschine an.

4. (0-100) der angezeigte Wert gibt den Ladezustand der Batterie an.

In allen Ausführungen werden auf dem Display durch Druck auf die Taste 6 die ausgeführten Arbeitsstunden der Maschine angezeigt.

Ferner werden auf Display die Maschinenstörungen angezeigt. Eine Beschreibung der Störungen finden Sie unter "DIAGNOSTIK - ANZEIGE Seite 65."



Achtung!

Für die Konfiguration der BATTERIE, siehe Kapitel "Optional | Maschinenkonfiguration MIT BLEI-SÄURE-BATTERIE bzw. GEL-BATTERIE".



Achtung!

Ändern Sie **NICHT** die Programme oder Kalibrierung. Für Informationen kontaktieren Sie das RCM Unterstützung in Verbindung.

3. Maschinengeschwindigkeit Einstellung Potentiometer

Dient zur Einstellung der Geschwindigkeit bei Ortswechseln oder bei der Arbeit.

- Auf das Symbol „Schildkröte“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine sorgfältige Reinigung auf eine niedrige Geschwindigkeit einzustellen.
- Auf das Symbol „Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine Reinigung auf eine höhere Geschwindigkeit einzustellen.
- Auf das Symbol „Schildkröte und Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung einzustellen.

4. Geschwindigkeit Bedienhebel

Die Hebel beherrschen den Fahrsteuerung der Maschine.
A= Vorwärtsfahrt, R= Rückwärtsgang.

5. Drucktaste Machine Abschalten

Dient zum gleichzeitigen Ausschalten der Kontakte aller Schaltelemente. In Notfällen ist auf diese Taste zu drücken. Zum Wiederherstellen des Betriebes diese Taste anheben.

6. Drucktaste Umwandlung Stundenzähler || Batterie-anzeiger

Durch Drücken der Taste, zeigt das Anzeige 2 der Arbeitszeit durchgeführt oder zeigt den Ladezustand der Batterie.

7. Saugdrucktaste

Drücken Sie die Taste zu aktivieren oder zu deaktivieren der Saugmotor. Der Druckknopf ist mit einer Leuchte versehen, die blinkt, wenn die Funktion eingeschaltet wird oder wenn eine zu hohe Aufnahme des Ansaugmotors oder eine Störung vorliegt.

Während der normalen Arbeit leuchtet sie durchgehend.



Achtung!

Die Löschung der Saug hat verzögert von zwei zweiten einen um das Leeren des Saugrohr zu erlauben.

8. Drucktaste für Senken || Rotation und "Standard Druck" auf Bürsten

Steuert die Senkung, Rotation und "Standard Druck" auf Bürsten.

Der Druckknopf ist mit einer Leuchte versehen, die blinkt, wenn die Funktion eingeschaltet wird oder wenn eine zu hohe Aufnahme des Ansaugmotors oder eine Störung vorliegt.

Während der normalen Arbeit leuchtet sie durchgehend.

9. Drucktaste für zweiten Buerstendruck Position

Dient dazu, den Druck der Bürsten auf dem Boden zu erhöhen.



Achtung!

Bei Bedarf verwenden Sie diese Funktion für eine stärkere Reinigung.



Achtung! Diese Funktion wird nur dann verwendet, wenn die Bürsten eingesetzt sind und die Maschine in Bewegung ist.

10. Wasserdurchfluss Indikator (LED) (Option)

LEDs zeigen den Wassers Fluss auf die Bürsten, durch die Drucktasten 12 regulierten.

11. Einstellung Taste der Prozentsatz des Waschmittels (Option)

Verwendet, um das Programm der Verdünnung des Waschmittels auf die Bürsten auszuwählen.

Die Auswahl des Programms hängt von der Art von Schmutz auf dem Boden.



Achtung!

Diese Funktion kann nur über das Programm (RCM 02) aktiviert werden.

Die Programme auf dem Anzeige sind drei:

- det.0 (Pumpe gestoppt)
- det.1 (1% Verdünnung des Waschmittels)
- det.2 (2% Verdünnung des Waschmittels)
- det.3 (4% Verdünnung des Waschmittels)

Zur Anzeige des eingegebenen Wertes für das Reinigungsmittel einmal drücken. Um den Wert von 1 auf 4% zu ändern, drücken Sie den Druckknopf mehrmals, bis der gewünschte Prozentsatz erreicht ist.

12. Drucktaste Dosierung der Wasserfluss (Option)

Regulieren die Wasserfluss auf dem Bürsten durch die Tasten (+ und -)
Die Regelung wird durch Indikator 10 gezeigt



Achtung!

Diese Funktion kann nur über das Programmen (RCM 02 - RCM 03) aktiviert werden.

13. Drucktaste Wiederverwertung des Wassers (Option)

-

14. Drucktaste für Waschen Systeme mit Lanze (Option)

Steuert die Waschensysteme mit Lanze.

15. Diagnose-LED für Chopper-Antrieb

Die LED mit einer Sequenz von Blitzen zeigt die Anomalien der Chopper-Antrieb.

Siehe "DIAGNOSTIC - LED Seite 63" für die Beschreibung von Anomalien und blinkt.

BESCHRIJVING VAN HET DASHBOARD (FIG.1)

1. Startschakelaar

Bedient het inschakelen van alle elektrische bedieningen.
Stand "0": bedieningen uitgeschakeld, Stand "1": bedieningen ingeschakeld

2. Multifunctioneel Display

Toont na het inschakelen van het systeem achtereenvolgens het reinigingsprogramma en de vooringestelde kalibraties, zie de beschrijving:

1. (RCM 01) standaard reinigingsprogramma

of..

- (RCM 02) met programma voor pompkit met reinigingsmiddel (optie).
- (RCM 03) met programma voor pompkit zonder reinigingsmiddel (optie).

2. (PB24) (PB 24) programma met kalibraties voor loodzuuraccu's (standaard configuratie) of: (GE 24) programma met kalibraties voor gelaccu's (optionele configuratie) met een spanning van 24V.
3. (000, 001,...enz.) geeft het updaten van het programma met kalibraties en de functies van de schrobdweilmachine weer.

Bij alle versies kunnen de werkuren getoond worden door op toets 6 te drukken.

Het display geeft bovendien de storingen aan de machine weer, zie de beschrijving onder "DIAGNOSTIEK - DISPLAY" op pag.65.



Opgepast!

Raadpleeg Hoofdstuk "Optioneel | Machineconfiguratie met LOODZUUR- en/of GELACCU'S" voor het configureren van de ACCU'S.



Opgepast!

**NIET wijzigen van de beschreven programma's of instellingen.
Voor informatie, neem contact op met uw RCM service center.**

3. Voorwaartse snelheid afstelling potentiometer

Dient voor het instellen van de snelheid tijdens vervoer of werk.

- Zet de schakelaar op het "schildpad" symbool voor het instellen van een lage snelheid voor een zorgvuldige reiniging.
- Zet de schakelaar op het "haas" symbool voor het verhogen van de snelheid tijdens het rijden.
- Zet de schakelaar tussen de twee symbolen voor het werken bij een gemiddelde snelheid.

4. Voorwaartse bedieningshendel

De hendels bedienen de aandrijving van de machine.
A= vooruit, R= achteruit

5. Noodstopknop

Dient voor het gelijktijdig uitschakelen van alle bedieningscontacten.
In noodgevallen op deze knop drukken. Voor het opnieuw inwerking trek uit de knop.

6. Schakelknop uurteller || toestand van de batterij

Druk op de knop om op de display de uurteller of de status van de batterijlading te tonen..

7. Knop activering en deactivering van de aanzuiging

Schakelaar aan | uit van de zuigmotor.

Wanneer de zuigmotor aangeschakeld wordt, knippert het led-lichtje aan de knop. In normale werkcondities brandt dit lichtje altijd. Indien het reservoir vol is, of indien er andere fouten aan de zuigmotor voorkomen, knippert het lampje.



Opgepast

Het uitschakelen van het vacuümsysteem is vertraagd met twee seconden om het volledig legen van de zuigslang toe te staan.

8. Bedieningsknop voor verlaging || rotatie en standaard borsteldruk

Regelt de verlaging, rotatie en "(standaard) borstel druk" op de vloer.
Wanneer de zuigmotor aangeschakeld wordt, knippert het led-lichtje aan de knop. In normale werkcondities brandt dit lichtje altijd. Indien het reservoir vol is, of indien er andere fouten aan de zuigmotor voorkomen, knippert het lampje.

9. Tweede Bedieningsknop van de druk van de borstels op de vloer.

Regelt de max. "Borsteldruk" op de vloer..



Opgepast!

Indien nodig, deze functie gebruiken voor een betere reiniging.



Opgepast!

Deze functie kan alleen geactiveerd worden wanneer de borstel omlaag is en de machine voorwaarts rijdt.

10. Indicator van de watertoevoer op de borstels (optioneel)

Toont de alarmgrens van de watertoevoer op de borstels door de drukknoppen 12.

11. Instelling knop voor percentage van het detergens (optioneel)

Gebruikt voor het instellen van het programma van aanlenging van het wasmiddel op de borstels.

De keuze van het programma hangt af van de graad van vervuiling van de vloer.



Opgepast!

Deze functie wordt geactiveerd door het programma (RCM 02) alleen.

Deze functie controleert drie programma's getoond op deze manier:

- det.0 (pomp uitgeschakeld)
- det.1 (1% schoonmaakmiddel verdund)
- det.2 (2% schoonmaakmiddel verdund)
- det.3 (4% schoonmaakmiddel verdund)

Druk één maal op de knop om het percentage detergent op de display weer te geven. Om het percentage van 1% tot 4% te bepalen of te wijziging, moet u de knop ingedrukt houden totdat het gewenste percentage op de display verschijnt.

12. Knop instelling van de watertoevoer op de borstels (optioneel)

Druk + of - voor het regelen van de watertoevoer op de borstels. De regeling wordt aangegeven door de indicator 10.



Opgepast!

Deze functie wordt geactiveerd door de programma's (RCM 02) alleen.

13. Drukknop voor de recyclage van het water (optioneel)

-

14. Drukknop Sproeier voor hoge reiniging (optioneel)

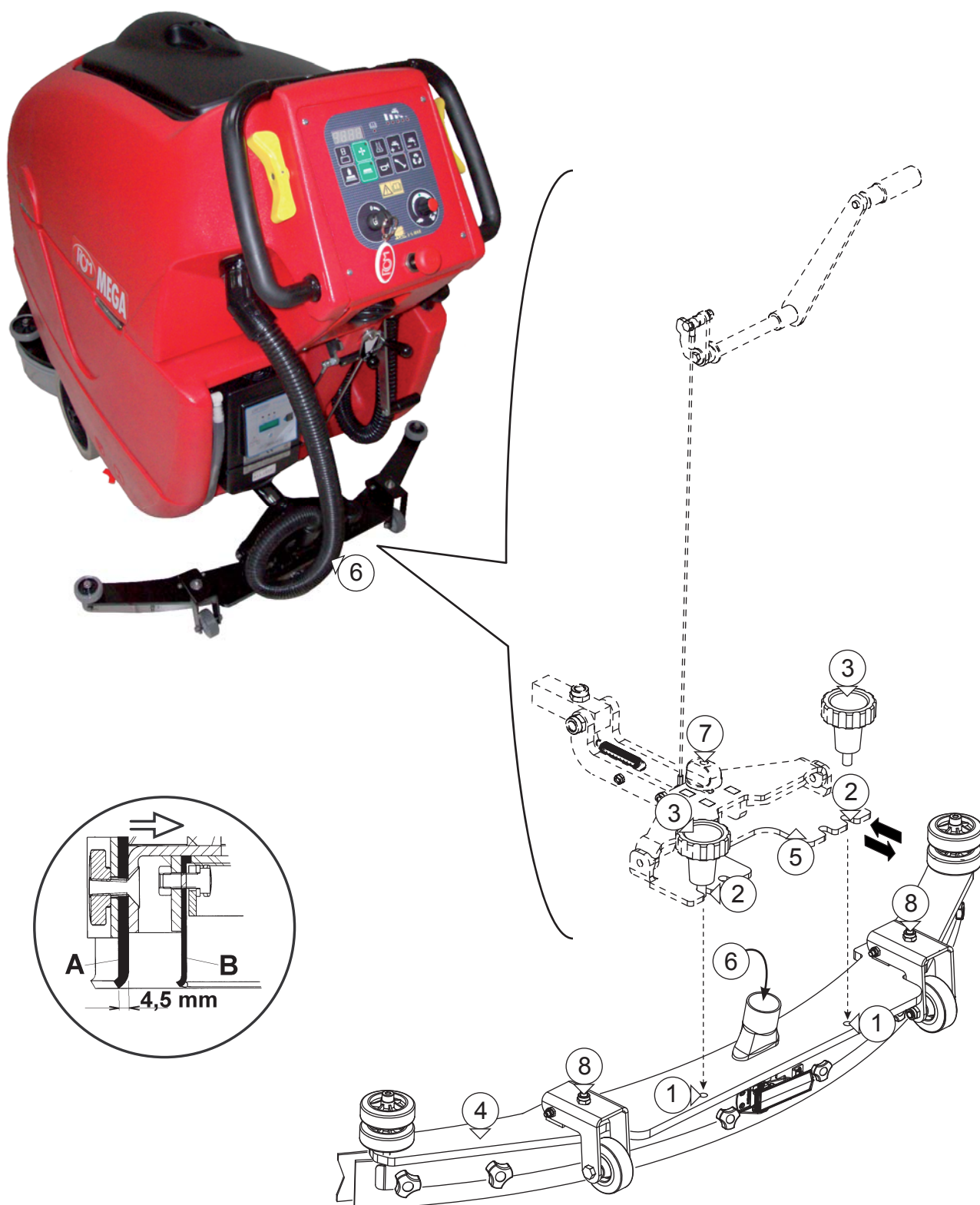
Regelt de sproeier voor reiniging.

15. LED-diagnose voor chopper tractie

Een opeenvolging van flitsen van de LED geeft een afwijking aan op de chopper tractie.

Voor de beschrijving van de flitsen en afwijkingen, zie "DIAGNOSTIEK - LED pag.63"

FIG.2/A



PREPARAZIONE DELLA MACCHINA (FIG.2/A)

Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- posizionare i fori di centraggio 1 in corrispondenza delle asole 2.
- mediante i pomelli 3, stringere il tergipavimento 4 alla piastra 5.
- montare il tubo aspirazione 6 sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento è essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo "CURVO", come si vede in fig.2/a.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però è sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore "A" del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo, come si vede dalla fig. 2/a, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- regolare il pomello 7 ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

- ruotare i dadi in senso orario per aumentare l'altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l'altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione, in questo caso:

- pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

PREPARING THE MACHINE (FIG.2/A)

Fitting and adjusting the squeegee

To suit packaging requirements, the squeegee may be supplied dismantled from the machine, in which case it must be fitted on the drive plate on the scrubber-drier.

To fit the squeegee, proceed as follows:

- set the holes 1 under the slots 2.
- by knobs 3 fit the squeegee 4 on the plate 5.
- fit the vacuum hose 6 on squeegee.

For perfect floor drying, the squeegee must be properly adjusted. floor-washer uses a ROUNDED-SHAPED squeegee as shown in fig. 2/a.

This type of squeegee conveys the water effectively towards the suction pipe, but it must be parallel to the floor.

For good squeegee operation, it is important to set the ideal working angle in relation to the floor. The rubber strip "A" on the back of the squeegee must work vertical and on its edge, as shown in the diagram, so that the liquid is collected on the front edge of the strip.

To obtain this, proceed as follows:

- adjusting the knob 7 clockwise (tighten) to increase the squeegee angle or anti-clockwise (unscrew) to reduce the angle.

The squeegee's height above the ground has to be set to suit the type of floor to be dried and the level of wear of its rubber strips. To do this, adjust the nuts 8 as follows:

- turn the nuts clockwise to increase the height above the ground and reduce the pressure applied to the floor
- turn the nuts anti-clockwise to reduce the height above the ground and increase the pressure applied to the floor.

These nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the floor.

For a long rubber strip lifetime, use as little pressure as is necessary to give a good level of drying.

Note that often poor drying is caused by inadequate performance of the suction system. In this case:

- thoroughly clean the suction lines, the intakes, the filters and the squeegee itself;
- check operation of the suction motors;
- check that all the tank inspection openings are properly closed.

PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA (FIG.2/A)

Montaje y regulación de la boquilla de secado

Por razones de embalaje la boquilla de secado puede entregarse desmontada de la máquina y, en tal caso, deberá fijarse a la placa de tracción de la fregadora-secadora.

Para montar la boquilla de secado seguir las siguientes instrucciones:

- posicionar los dos orificios de centrado 1 en correspondencia con las ranuras 2 del soporte.
- por medio de los pomos 3 fijar la boquilla de secado 4 en el soporte 5.
- introducir el tubo de aspiración 6 en el manguito de la boquilla de secado.

Para secar el pavimento correctamente es esencial que la boquilla esté perfectamente regulada. La fregadora-secadora utiliza una boquilla de secado en forma "CURVADA", como se aprecia en la fig. 2/a.

Este tipo de boquilla de secado recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero se ve afectado por las irregularidades del terreno.

Para que la boquilla funcione correctamente se debe encontrar el ángulo de trabajo adecuado con respecto al suelo. La goma posterior A de la boquilla debe trabajar en vertical y su ángulo, como muestra la figura, de manera que los líquidos se recojan por la cara anterior de la goma.

Para ello debe efectuarse lo siguiente:

- girar hacia la derecha (roscar) el pomo 7 para regularlo y aumentar la inclinación de la boquilla de secado y girar hacia la izquierda (desroscar) para disminuir la inclinación.

La distancia de la boquilla desde el suelo se debe regular en función de los diferentes tipos de suelo a secar y del desgaste de las gomas, para ello manipular las tuercas 8 de la siguiente manera:

- girar las tuercas hacia la derecha para aumentar la distancia desde el suelo y disminuir la presión ejercida sobre el suelo.
- girar las tuercas hacia la izquierda para disminuir la distancia desde el suelo y aumentar la presión ejercida sobre el suelo.

Estos mismos tuercas también sirven para regular la boquilla de secado de manera que trabaje paralelamente con respecto al suelo.

Para obtener la máxima duración de las gomas, la presión debe ser la mínima indispensable, aun obteniendo un buen secado.

A menudo un mal funcionamiento de la aspiración afecta negativamente al secado; en este caso:

- limpiar a fondo los conductos de aspiración, las entradas, los filtros y la boquilla;
- comprobar el funcionamiento de los motores de aspiración;
- comprobar que todas las orificios de inspección del depósito estén bien cerrados.

PREPARATION DE LA MACHINE (FIG.2/A)

Montage et réglage de raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et dans ce cas elle doit être montée sur la plaque de la laveuse.

Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- positionner les trous de centrage 1 en correspondance des rainures 2.
- pour moyen des pommets 3 monter la raclette 4 sur le support 5.
- fixer le tuyau d'aspiration 6 sur la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette "COURBÉE" comme le montre la fig. 2/a.

Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A de la raclette doit être positionné en vertical et travailler sur son angle, comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- régler la pomette 7 en la tournant en sens horaire pour augmenter l'inclinaison de la raclette, la dévisser pour réduire l'inclinaison.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- visser les écrous 8 pour augmenter la hauteur de la raclette par rapport au sol et diminuer la pression exercée sur le sol.
- dévisser les écrous pour diminuer la hauteur de la raclette par rapport au sol et augmenter la pression exercée sur le sol.

Ces écrous permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.

Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

VORBEREITUNG DER MASCHINE (FIG.2/A)

Montage und Einstellung Saugfuß

Aus Verpackungsgründen könnte der Saugfuß demontiert von der Maschine geliefert werden und muss dann auf die Platte auf der Bodenreinigungsmaschine angebracht werden.

Für die Montage des Saugfußes wie folgt vorgehen:

- Platz Sie die Bohrungen 1 unter die Nuten 2.
- Mit dem Knöpfe 3, sie die Saugfuß 4 auf der Platte 5 Montieren.
- Stecken Sie den Vakuumschlauch 6 auf den Saug.

Für einen Trockenen Boden komplett zu trocknen, muß der Saugfuß genau eingestellt sein. Die Bodenschrubbmachine verwendet einen Saugfuß in "RUNDER"-Form wie Fig. 2/a.

Ein solcher Saugfuß leitet das Wasser gut zu einem Absaugrohr weiter, muß aber parallel zum Boden sein.

Für einen guten Betrieb des Saugfußes muss in Bezug auf den Fußboden der ideale Arbeitswinkel gesucht werden. Das hintere Gummiprofil A des Saugfußes Vertikal und an seinem Rand arbeiten, wie in der Abbildung zu sehen ist, so dass die Flüssigkeiten von der Vorderseite des Gummiprofils aufgefangen werden.

Dafür muss wie folgt vorgegangen werden:

- Die Knöpf 7 einstellen zur Erhöhung der Neigung des Saugfußes im Uhrzeigersinn (festschrauben) und gegen den Uhrzeigersinn zur Verringerung der Neigung drehen (aufschrauben).

In Abhängigkeit von den unterschiedlichen, zu trocknenden Fußbodenarten und je nach Verschleiß der Gummiprofile des Saugfußes muss die Höhe zum Boden eingestellt werden.

Dafür müssen die Muttern 8 wie folgt betätigt werden:

- Die Muttern in Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu erhöhen und das Gewicht auf den Boden zu verringern.
- Die Muttern gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu verringern und das Gewicht auf den Boden zu erhöhen.

Dieselben Muttern dienen auch zur Einstellung des Saugfußes, damit dieser parallel zum Fußboden arbeitet.

Für eine lange Dauer der Gummiprofile muss der Druck so gering wie möglich sein; es muss aber gleichzeitig ein gutes Trocknen erreicht werden.

Es ist zu beachten, daß die Trocknungsdauer oftmals durch eine schlechte Absaugung beeinflusst wird. In diesem Fall muß man:

- Ansaugrohre, Eingänge, Filter und den Saugfuß selbst gründlichst reinigen;
- Saugmotoren genauestens überprüfen;
- Alle Inspektionsöffnungen des Behälters müssen gut verschlossen sein.

VOORBEREIDING VAN DE MACHINE (FIG.2/A)

Montage en instelling van de trekker

Voor transportredenen is het mogelijk dat de trekker bij levering gedemonteerd is van de machine. Hij zal dan op de aandrijfplaat van de machine moeten aangebracht worden.

Ga als volgt te werk voor de montage van de vloerverger:

- plaats gaten 1 onder uitsparing 2
- met behulp van de knoppen 3 om de trekker 4 op de plaat 5 te passen.
- span de onderdrukbuis 6 op trekker.

Voor het goed drogen van de vloer moet de trekker nauwkeurig afgesteld worden. De schrobzuigmachine is voorzien van een trekker met RONDE VORM, zoals te zien is in fig. 2/a. Dit type trekker zorgt ervoor dat het water goed naar de aanzuigslang geleid wordt, maar hij is gevoelig voor de onffenheden in de vloer.

Voor een goede werking van de trekker moet u de optimale hellingshoek t.o.v. de vloer instellen.

Het achterste rubberdje A van de trekker moet verticaal en aan de rand afgesteld worden (zie figuur), zodat de vloeistof wordt opgenomen door de voorzijde van het rubberdje.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- draai de draaiknop 7 naar rechts toe (vaster) om de hellingshoek van de vloerverger te vergroten of naar links toe (losser) om deze te verkleinen.

Afhankelijk van de verschillende soorten te drogen vloeren en de slijtage van de rubbertjes, moet de hoogte van de trekker boven de grond worden bijgesteld.

Dit gebeurt op de volgende wijze met behulp van de moeren 8:

- draai de moeren naar rechts toe om de hoogte boven de vloer te vergroten en de druk op de vloer te verkleinen.
- draai de moeren naar links toe om de hoogte boven de vloer te verkleinen en de druk op de vloer te vergroten.

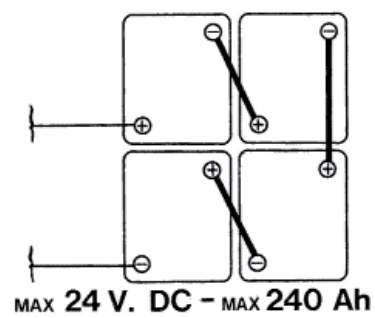
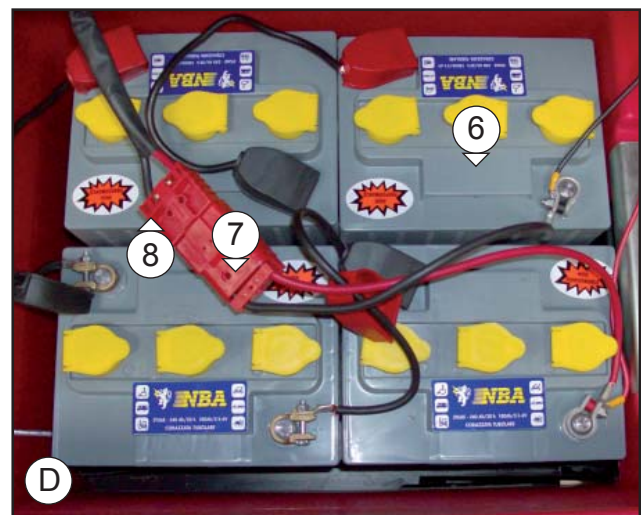
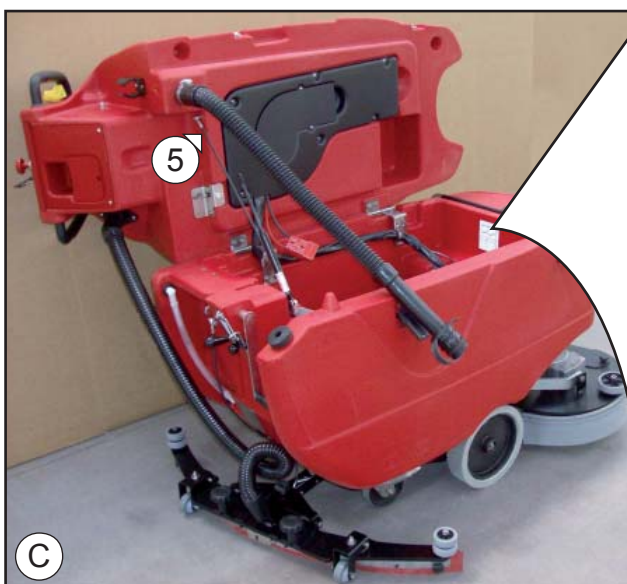
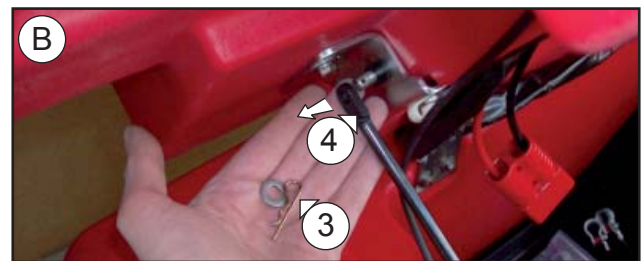
Dezelfde moeren dienen ook voor de perfect parallelle instelling van de vloerverger t.o.v. de vloer.

Voor een lange levensduur van de rubbertjes moet de druk best zijn ingesteld op de waarde die minimaal noodzakelijk is voor een goede droging.

Denk erom dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door het slecht functioneren van de aanzuiging. In dit geval:

- se aanzuigslangen, de openingen, de filters en de trekker zelf zorgvuldig schoonmaken;
- het functioneren van de aanzuigmotoren controleren;
- controleren of alle inspectie-openingen van de tank goed dicht zijn.

FIG.2/B



Installazione batterie (fig.2/b)

Le batterie vengono alloggiare nell'apposito vano ricavato nel serbatoio soluzione a cui si accede sollevando il serbatoio di recupero.

Per installare le batterie agire nel seguente modo:

- assicurarsi che il serbatoio di recupero 1 sia completamente vuoto. Vedere **"LAVAGGIO" - Scarico acqua dal serbatoio di recupero - Pulizia accurata del serbatoio di recupero.**
- sganciare le leve di chiusura 2.
- sollevare il serbatoio di recupero, che sarà sostenuto dalla molla a gas 4, come mostrato in foto (A)
- togliere la coppiglia 3 e rondella, sfilare la molla gas 4 come in foto (B).
- sollevare il serbatoio di recupero, che sarà sostenuto dal cavo 5 come indicato nella foto (C).
- installare e collegare le batterie 6 come indicato nella foto (D).
- innestare il connettore 7 della batteria con il connettore 8 sulla macchina.
- ripristinare la molla a gas nella sua posizione originale.
- riportare il serbatoio di recupero nella sua posizione originale.
- fermare il serbatoio con le leve di chiusura.

Installing the batteries (fig.2/b)

The batteries are housed in the compartment provided in the solution tank, accessed by raising the recovery tank.

To install the batteries proceed as follows:

- Make sure that the recovery tank 1 is completely empty. See **"WASHING" - Draining water - Cleaning of the recovery tank.**
- unlock the closing levers 2.
- lift the recovery tank, that will be supported by the gas spring 4, as shown on the picture (A)
- remove the split pin 3 and washer, take off the gas spring 4 as shown on the picture (B).
- lift the recovery tank that will be supported by cable 5, as shown on the picture (C)
- place the batteries 6 in the compartment and connect them as shown on the picture (D).
- Connect the battery connector 7 to the machine connector 8.
- restore the gas spring to its original position.
- return the recovery tank to its original position.
- lock the tank by closing levers.

Instalación de las baterías (fig.2/b)

Las baterías deben colocarse en el hueco correspondiente situado en el depósito de la solución al cual se accede levantando el depósito del líquido de recuperación.

Para instalar las baterías efectuar lo siguiente:

- Comprobar que el depósito de recuperación 1 esté completamente vacío. Véase **"FREGADO" - Expulsión del agua sucia - Limpieza cuidada del depósito de recuperación.**
- desbloquear las palancas de cierre 2
- levantar el depósito de recuperación, que será soportado con el resorte de gas 4, como se muestra en la foto (A)
- quitar el pasador 3 y arandela, despegar el resorte de gas 4 como se muestra en la foto (B)
- levantar el depósito de recuperación, que será soportado por cable 5 como se muestra en la foto (C).
- Instalar y conectar las baterías 6 en el hueco como muestra la foto (D)
- conectar el conector de las baterías 7 al conector de la máquina 8.
- volver a colocar el resorte de gas en su posición original.
- volver a colocar el depósito de recuperación en su posición original.
- bloquear el depósito con las palancas de cierre.

Installation des batteries (fig.2/b)

Le batteries doivent être installées dans le logement du réservoir de solution détergente, auquel il est possible d'accéder en soulevant le réservoir du liquide de récupération.

Pour installer les batteries, procéder comme suit:

- s'assurer que le réservoir de récupération 1 est totalement vide. Voir **"LAVAGE" - Vidange d'eau du réservoir de récupération - Nettoyage à fond du réservoir de récupération.**
- débloquent les leviers de fermeture 2.
- soulever le réservoir de récupération, qui sera supporté par le ressort gaz 4 comme indiqué sur la photo (A).
- enlever la goupille 3, rondelle et ressort gaz 4 comme indiqué sur la photo (B).
- soulever le réservoir de récupération, qui sera supporté par le câble 5 comme indiqué sur la photo (C).
- Installer et brancher les batteries 6 dans le logement comme indiqué sur la photo (D).
- Brancher le connecteur batteries 7 au connecteur machine 8.
- réassembler le ressort gaz dans la position initiale.
- Replacer le réservoir de récupération dans la position initiale.
- bloquer le réservoir de récupération avec ses leviers de fermeture.

Installation Batterien (fig.2/b)

Die Batterien werden in einem besonderen, in dem Lösungsbehälter geschaffenen Raum gelagert, an den man durch Anheben des Schmutzwasserbehälters erlangt.

Zur Installation der Batterien wie folgt vorgehen:

- Sicherstellen, dass der Schmutzwasserbehälter 1 vollkommen leer ist. Siehe **"WASCHEN" - Schmutzwassertank leeren - Schmutzwassertank reinigen.**
- Lösen die Verriegelungshebel 2.
- Heben Sie den Schmutzwasserbehälter, die von der Gasfeder 3 unterstützt werden, wie auf dem Foto (A).
- Entfernen Sie den Splint 3, Scheibe und Gasfeder 4, wie auf dem Foto (B).
- Heben Sie den Schmutzwasserbehälter, die von Kabel 5 unterstützt werden, wie auf dem Foto (C).
- Die Batterien 6 in den Raum einbauen und anschließen, wie in foto (D) angegeben.
- Den Batterienverbinder 7 mit dem Maschinenverbinder 8 zusammenstecken.
- Anbringen der Gasfeder in seiner Position.
- Den Schmutzwasserbehälter in seine ursprüngliche Position zurückbringen.
- Verriegelung des Schmutzwasserbehälter mit Hebel 2.

Plaatsing van de batterijen (fig.2/b)

De batterijen moeten worden geplaatst in de speciale accuimte, voorzien in het reservoir met detergensoplossing. U verkrijgt hiertoe toegang door het recuperatiereservoir op te heffen.

Ga als volgt te werk voor de plaatsing van de batterijen:

- controleer of het recuperatiereservoir 1 volledig leeg is. Zie **"WASSEN" - Vuilwater afdalen - Vuilwatertank schoonmaken.**
- ontgrendelen van de sluiting hefboomen 2
- til de recuperatiereservoir, die zal worden ondersteund door de gasveer 4, zoals weergegeven op de foto (A)
- verwijder de splitpen 3, ring en gasveer 4, zoals op de foto (B).
- til de recuperatiereservoir, die zal worden ondersteund door de kabel 5, zoals weergegeven op de foto (C).
- plaats de batterijen 6 in de accuimte en sluit ze aan zoals getoond wordt op foto (D).
- koppel de accuconnector 7 aan de machineconnector 8.
- herstel van de gasveer terug op zijn oorspronkelijke positie.
- breng het recuperatiereservoir terug op zijn oorspronkelijke positie.
- slot het reservoir door het sluiten van hefboomen.

Scelta del tipo di spazzole e dischi abrasivi

Spazzole in PPL o Nylon:

Per pavimenti resistenti all'abrasione: gomma, linoleum, cemento-con sporco medio o pesante.

Spazzole in Tinex:

Per pavimenti molto resistenti all'abrasione: klinker, porfido, cemento al quarzo-con sporco molto pesante.

Spazzole in Tampico:

Per pavimenti poco resistenti all'abrasione: marmo-con sporco medio e leggero.

Disco abrasivo (Verde):

Per pulizia intermedia.

Disco abrasivo (Nero):

Per pulizia a fondo e per pavimenti molto resistenti all'abrasione.



Attenzione!

Questa macchina è stata progettata per l'utilizzo di spazzole previste dal costruttore. L'utilizzo di spazzole diverse può compromettere la sicurezza.

Per il montaggio o la sostituzione delle spazzole vedere "MANUTENZIONE - sostituzione e montaggio spazzole".

Choosing the type of brushes and abrasive discs

PPL or Nylon brushes:

For abrasion-resistant floors: rubber, resilient concrete - with medium or heavy dirt.

Tinex brushes:

For highly abrasion-resistant floors: klinker, porphyry, quartz concrete - with very heavy dirt.

Tampico brushes:

For floors with low resistance to abrasion: marble - with medium and light dirt.

Abrasive disc (Green):

For intermediate cleaning.

Abrasive disc (Black):

For thorough cleaning and for highly abrasion-resistant floors.



Caution!

This machine was designed for use with the brushes indicated by the manufacturer. Using different brushes can compromise the user's safety.

To mount or replace the brushes see "MANUTENANCE - replacing and fitting the brushes".

Cómo elegir qué cepillos montar y y discos abrasivos

Cepillos en PPL o Nylon:

Para suelos resistentes a la abrasión: goma, linóleo, cemento-con suciedad normal y suciedad incrustada.

Cepillo en Tinex:

Para suelos muy resistentes a la abrasión: klinker, pórfido, cemento al quarzo-con suciedad incrustada.

Cepillos en Tampico:

Para suelos poco resistentes a la abrasión: mármol - con suciedad normal o ligera.

Disco abrasivo (Verde):

Para la limpieza intermedia.

Disco abrasivo (Negro):

Para la limpieza a fondo o para suelos muy resistentes a la abrasión.



Atención!

Esta máquina ha sido diseñada para utilizar los cepillos suministrados por el fabricante. El uso de otros cepillos puede resultar peligroso.

Para montar o sustituir los cepillos ver "MANUTENIMIENTO - sustitución y montaje de los cepillos".

Choix du type de brosses et disques abrasifs

Brosses en PPL ou Nylon:
Pour les sols résistants à l'abrasion (caoutchouc, linoléum, ciment) moyennement sales ou très sales.

Brosses en Tinex:
Pour les sols ultra-résistants à l'abrasion (clinker, pierre, ciment au quartz) avec saletés très tenaces.

Brosses en paille de riz:
Pour les sols peu résistants à l'abrasion (marbre) moyennement sales ou peu sales.

Disque abrasif (vert):
Pour nettoyage intermédiaire.

Disque abrasif (noir):
Pour nettoyage en profondeur et pour sols ultra-résistants à l'abrasion.



Attention!

Cette machine est conçue pour l'utilisation des brosses prévues par le constructeur. L'utilisation de brosses différentes peut compromettre la sécurité.

Pour monter ou remplacer les balais voir "ENTRETIEN - remplacement et montage des brosses".

Wahl der Bürstenart und Reischeiben

Bürsten aus PPL oder Nylon:
Für reibungsfeste Fußböden: Gummiprofil, Linoleum, Zement – durchschnittlich oder stark verschmutzt.

Bürsten aus Tinex:
Für sehr reibungsfeste Fußböden: Klinkerfußboden, Porphy, Quarzzement – sehr stark verschmutzt.

Bürsten aus Naturfasern:
Für wenig reibungsfeste Fußböden: Marmor – leicht oder durchschnittlich verschmutzt.

Reibescheibe (Grün):
Für durchschnittliche Reinigung.

Reibescheibe (Schwarz):
Für Tiefenreinigung und für sehr reibungsfeste Fußböden.



Achtung!

Diese Maschine wurde für den Gebrauch mit den vom Hersteller vorgesehenen Bürsten entwickelt. Der Gebrauch anderer Bürsten kann die Sicherheit beeinträchtigen.

Zu montieren oder ersetzen die Bürsten finden Sie unter "WARTUNG - Austausch und Montage der Bürsten".

Keuze van het soort borstels en Schuurschijven

Borstels in PPL of in nylon:
Voor vloeren die vrij schuurbestendig zijn: rubber, linoleum, cement – sterk of middelmatig bevuild.

Borstels in Tinex:
Voor vloeren die zeer schuurbestendig zijn: klinker, porfier, kwartsceement – zeer sterk bevuild.

Borstels in Tampico:
Voor vloeren die weinig schuurbestendig zijn: marmer – middelmatig of licht bevuild.

Schuurschijf (Groene):
Voor middelmatige reiniging.

Schuurschijf (Zwarte):
Voor grondige reiniging en voor vloeren die zeer schuurbestendig zijn.

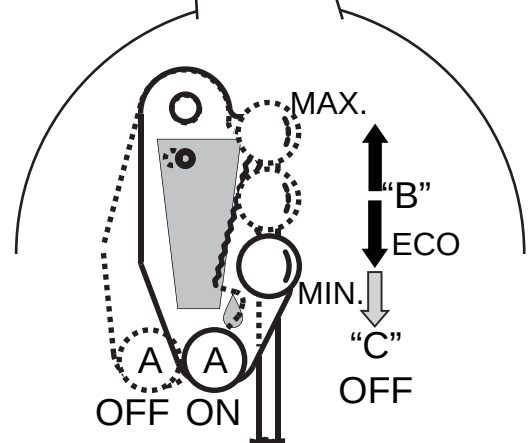
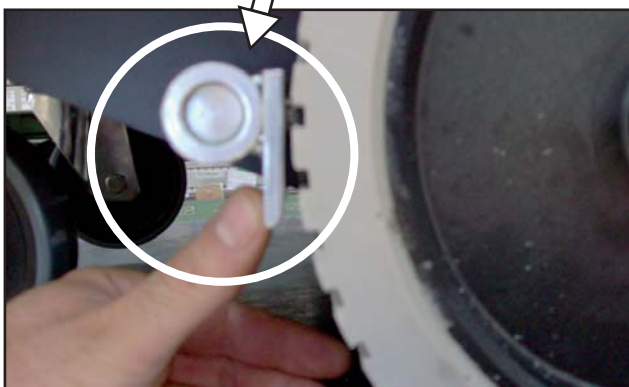


Opgepast!

Deze machine is ontworpen voor gebruik met borstels die door de fabrikant geleverd zijn. Het gebruik van andere borstels kan de veiligheid in gevaar brengen.

Te monteren of vervangen van de borstels zie "ONDERHOUD - vervangen en montage van de borstels".

FIG.3



USO DELLA LAVASCIUGA (FIG.3)

Precauzioni necessarie

1. la lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. quando si lascia incustodita la lavasciuga, togliere la chiave 5 dell'interruttore 1 e frenarla mediante maniglia 2 (opzionale) e sua levetta di bloccaggio, posta sul manubrio.
3. quando la lavasciuga è a riposo le spazzole e il tergipavimento devono essere sollevati, onde evitare deformazioni alle setole e gomme.
4. non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nelle batterie.
(con batterie al piombo-acido).

Norme per la prima messa in funzione della lavasciuga.

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga:

1. accertarsi che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto.
2. riempire il serbatoio soluzione 3.
3. verificare che, le spazzole e il tergipavimento siano sollevati da terra.
4. verificare che il freno 2 sia sbloccato.
5. inserire la chiave 5 nel quadro generale e ruotarla su posizione 1. Questa operazione darà corrente all'apparecchiatura di comando generale.
6. inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6.
7. inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 7.
8. abbassare il tergipavimento, mediante leva 8.

Pos.A = tergipavimento sollevato.

Pos.B = tergipavimento abbassato.

9. aprire il rubinetto soluzione mediante leva 9, regolare il flusso con la sua apposita asta. vedere "LAVAGGIO - scelta detergente".



Attenzione!

Questo sistema non è presente sulle macchine provviste di programma RCM 02 o, RCM 03.

10. impostare la velocità di lavoro mediante potenziometro 10.
11. Quando la batteria ha raggiunto il livello di scarica impostata, blocca la rotazione delle spazzole e solleva il tergipavimento automaticamente, successivamente disabilita l'aspirazione poi la trazione per permettere di terminare il lavoro.

USING THE SCRUBBER-DRIER (FIG.3)

Necessary precautions

1. the scrubber/drier must only be used by competent, responsible persons.
2. when the scrubber/drier is left unattended, remove the key 5 from switch 1 and stop it moving by engaging and locking the parking lever 2 (optional) on handlebar.
3. when the floor-washer is not in use, the brushes and squeegee must be raised to avoid deformation of the bristles and rubbers blades.
4. never stop the machine on slopes.



Warning!

Before using the scrubber/drier, check the level of fluid in the batteries.
(with lead-acid batteries).

Instructions for starting up the scrubber-drier

Points for scrubber start-up:

1. make sure that the recovered water tank 4 is empty.
2. fill the solution tank 3.
3. check that the brushes and squeegee are raised above the ground.
4. check that the brake 2 is released.
5. insert the key 5 (fig. 3) in the general control panel and turn it on pos.1, this will supply power to the general control system.
6. switch "on" the vacuum by pressing the button 6.
7. switch "on" the brush rotation and its lowering by pressing the button 7.
8. lowering the squeegee, by lever 8.

Pos. A = squeegee raised.

Pos. B = squeegee lowered.

9. turn on the solution tap using the lever 9 and its flow regulating rod. see "WASHING - Choosing the detergent".



Caution!

This system is not provided on the machines with RCM 02 or RCM 03 program.

10. set the working speed by potentiometer 10.
11. When the batteries reach the programmed discharge level, the brushes rotation stops and the squeegee automatically will be raised. The suction motors will be automatically switched off and at the end also traction will be deactivated to permit to finish the work.

USO DE LA FREGADORA (FIG.3)

Precauciones necesarias

1. La fregadora debe ser utilizada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se aleje de la fregadora de suelos, se debe extraer la llave 5 del interruptor 1 y accionar la manija 2 (opcional) del freno con su palanca de estacionamiento.
3. Cuando la fregadora está en reposo, los cepillos y la boquilla de secado deben estar elevados, a fin de evitar que las cerdas y las gomas se deformen.
4. No parar la máquina en una pendiente.



Atención!

Antes de utilizar la fregadora, comprobar el nivel del líquido en las baterías.
(con baterías de plomo-ácido).

Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora

Puntos para la primera puesta en funcionamiento de la fregadora:

1. compruebe que el depósito 4 del agua de recuperación esté vacío.
2. llene el depósito de la solución 3 detergente (véase la figura inferior).
3. compruebe que los cepillos y la boquilla de secado están levantados del suelo.
4. compruebe que el freno 2 no esté accionado.
5. introduzca la llave 5 en el cuadro general y gírela en pos.1 Con esta operación suministrará corriente al equipo de control general.
6. accione la aspiración mediante el pulsador 6.
7. accione el descenso y la rotación de los cepillos mediante el pulsador 7.
8. bajar la boquilla de secado mediante palanca 8.

Pos.A = elevación de la boquilla de secado.

Pos.B = descenso de la boquilla de secado.

9. abra el grifo de la solución mediante la palanca 9 y regular la cantidad con su varilla. Véase "FREGADO - Elección del detergente".



Atención!

Esto sistema no está presente en las máquinas con programa RCM 02 y RCM 03.

10. seleccionar la velocidad de trabajo mediante el potenciometro 10.
11. Cuando la batería está agotada, bloquea automáticamente la rotación de los cepillos y levanta automáticamente la boquilla de secado.
Por último se desactivará la aspiración y la tracción, para permitir completar el trabajo.

UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE (FIG.3)

Précautions indispensables

1. l'auto-laveuse doit être utilisée exclusivement par des personnes possédant les compétences nécessaires à cet effet.
2. lorsque l'auto-laveuse est laissée sans surveillance, il est nécessaire de retirer la clé 5 de l'interrupteur 1 et bloquer la machine avec la poignée 2 et le levier de blocage frein.
3. lorsque l'auto-laveuse est à l'arrêt, les brosses et la raclette doivent être soulevées afin d'éviter de les déformer.
4. ne pas arrêter la machine à un endroit en pente.



Attention!

Avant de mettre en marche la machine, contrôler le niveau du liquide des batteries. (avec batteries de plomb-acide).

Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse

Avant la première mise en marche de l'auto-laveuse:

1. s'assurer que le réservoir 4 d'eau de cupération est vide.
2. remplir le réservoir de solution détergente.
3. s'assurer que les brosses et la raclette ne sont pas en contact avec le sol.
4. s'assurer que le frein 2 est débloquent.
5. introduire la clé 5 sur le tableau de bord et la tourner sur la position 1, cette opération permet de mettre sous tension les dispositifs de commandes générales.
6. enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6.
7. enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 7.
8. abaisser la raclette au moyen du levier 8.

Pos.A = raclette soulevée

Pos.B = raclette abaissée

9. ouvrir le robinet de solution détergente au moyen du levier 9 et régler le flux avec la tige. Voir "LAVAGE - Choix du détergent".



Attention!

Ce système n'est pas présent sur les machines programme RCM 02 ou RCM 03.

10. sélectionner la vitesse de travail au moyen du potentiomètre 10.
11. Quand la batterie arrive au niveau minimum de charge configuré, bloque la rotation des brosses et soulève la raclette automatiquement. Enfin, elle coupe d'abord l'aspiration puis la traction pour permettre de terminer le travail.

GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE (FIG.3)

Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und verantwortungsvollem Personal benutzt werden.
2. Wenn der Bodenreinigungsmaschine unbeaufsichtigt zurückgelassen wird, ist der Schlüssel 5 vom Schalter 1 zu ziehen und er muss durch die Bremsenhebel 2 auf Lenker.
3. Wenn die Bodenreinigungsmaschine steht, müssen die Bürsten und Saugfuß angehoben werden, um Deformationen der Bürsten und Gummi zu vermeiden.
4. Maschine nicht bei Gefälle anhalten.



Achtung!

Vor Benutzung der Bodenreinigungsmaschine ist die Flüssigkeitsmenge in der Batterien zu prüfen. (mit Nass Batterien).

Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

Punkte für die erste Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine:

1. Sicherstellen, dass der Tank 4 für das Schmutzwasser leer ist.
2. Den Waschlösungstank 3 auffüllen.
3. Prüfen, dass die Bürsten und Saugfuß vom Boden abgehoben sind.
4. Prüfen, dass die Bremse 2 entsperrt ist.
5. Den Schlüssel 5 in die Hauptschalttafel stecken und im Position 1 drehen, hierdurch wird der Hauptschalttafel Strom zugeführt.
6. Die Absaugung mit der Schaltknopf 6 einschalten.
7. Die Bürstenrotation und Absenkung durch die Schaltknopf 7.
8. Der Saugfuß durch den Hebel 8 Absenkung.

Pos.A= Saugfuß erhöht

Pos.B= Saugfuß abgesenkt

9. Den Waschlösungshahn mit dem Hebel 9 öffnen und die Mengeneinstellung, mit dem Bügel Vornehmen. Siehe "WASCHEN - Wahl des Reinigungsmittels".



Achtung!

Dieses System ist nicht auf den Maschinen mit RCM 02 oder RCM 03 Programm).

10. Wählen Sie die Geschwindigkeit der Arbeit durch das Potentiometer 10.
11. Wenn die Batterie den eingegebenen Entladungswert erreicht hat, wird die Bürstendrehung automatisch angehalten und der Saugfuß gehoben. Schließlich wird zuerst die Absaugung und dann der Antrieb angehalten, damit die Arbeit beendet werden kann.

HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE (FIG.3)

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

1. De schrobzuigmachine mag alleen door bevoegd en verantwoordelijk personeel gebruikt worden.
2. Als u de schrobzuigmachine onbewaakt achterlaat, dient u de sleutel 5 uit het contact 1 te halen en de handrem 2 te blokkeren.
3. Wanneer de schrobzuigmachine niet gebruikt wordt, moeten de borstels en trekker opgeheven worden om te voorkomen dat de haren en rubbers vervormen.
4. De machine niet op een helling stilzetten.



Opgepast!

Controleer het vloeistofniveau van de batterij's voordat u de machine gebruikt. (met Lood-zuur Batterijen)

Aanwijzingen voor het starten van de schrobzuigmachine

1. controleer of afvoertank 4 leeg is.
2. Vul reinigingsvloeistoftank 3
3. controleren of de borstels en trekker van de vloer geheven zijn.
4. controleer of de rem 2 ontgrendeld is.
5. steek sleutel 5 in het contact en draai naar rechts op positie 1, op deze manier krijgt de hoofdbediening stroom.
6. schakel de aanzuiging in met drukknop 6.
7. schakel de borstelrotatie en het verminderen in met knop 7.
8. laten zakken van de trekker met hendel 8..

Pos.A= de trekker wordt opgetrokken.

Pos.B= de trekker wordt neergelaten.

9. open de vloeistofkraan met de hefboom 9 en regel het debiet met de kraan. Zie "WASSEN - Keuze reinigingsmiddel".

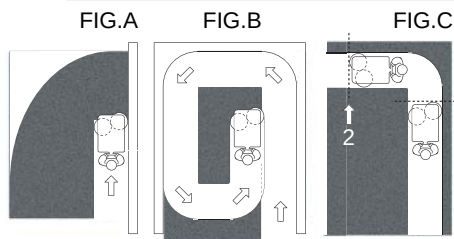


Opgepast!

Dit systeem is niet voorzien op de machines met RCM 02 of RCM 03.

10. instellen van de werksnelheid met de potentiometer 10.
11. Wanneer de batterijen bijna zijn ontladen zal de borstelrotatie automatisch stoppen, wordt de vacuummotor uitgeschakeld en gaat de zuigmond omhoog. De machine kan daarna naar het laadstation gereden worden. Bij verdere ontlading zal ook de tractie uitgeschakeld worden.

FIG.4/A



LAVAGGIO

Con pavimenti molto sporchi, eseguire una 1a passata distribuendo il detergente con le spazzole per sciogliere lo sporco. Procedere con la 2a passata di lavaggio con le spazzole e asciugatura con il tergil-pavimento.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette. Segnalare queste zone con appositi cartelli.

Metodo di lavaggio

(Fig. A) Iniziare a pulire e avanzare con il lato destro della LAVASCIUGA vicino al muro (o scaffale)
(Fig. B) Procedere pulendo prima lungo le pareti e poi, per passate successive, verso il centro del locale, sempre in senso antiorario (girare verso sinistra). Sovrapporre ad ogni "passata" le spazzole di 3/5 cm. a quella precedente.

(Fig. C) Circa un metro prima di fare una curva stretta (1), impostare l'asta 5 (Fig. 4/b) che regola il flusso d'acqua sulle spazzole in modalità ECO, portare il potenziometro regolazione velocità al minimo sul simbolo "tartaruga" per limitare la velocità da eseguire in curva. Appena fatta la curva (2) riportare la detta leva e il potenziometro di velocità nella modalità scelta come inizio lavoro.

LAVAGE

Sur les sols très sales, effectuer un premier passage en distribuant la solution détergente avec les brosses pour dissoudre la saleté. Procéder avec un deuxième passage en employant les brosses pour ôter la saleté du sol et la raclette pour sécher.



Danger!

Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

Méthode de lavage

(Fig. A) Commencer les opérations de nettoyage avec le côté droit de la MACHINE le long du mur ou autre, rayonnage par exemple.

(Fig. B) Continuer le nettoyage le long des parois et ensuite, en plusieurs passages successifs, vers le centre de l'espace à nettoyer, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (à savoir en tournant vers la gauche). Veiller à ce que les passages successifs des brosses soient superposés sur une largeur de 3 à 5 centimètres.

(Fig. C) Environ 1 mètre avant un virage serré (1), sélectionner la modalité ECO au moyen de la tige 5 (Fig. 4/b) de régulation du débit d'eau et tourner le potentiomètre de vitesse sur la position minimale (Symbole de tortue) pour limiter la vitesse à effectuer en virage. Dès que le virage est effectué (2), remettre le levier et le potentiomètre sur la position choisie en début de travail.

WASHING

1 In case of a particularly dirty floor proceed in order to carry out a 1st fase. Distribute the solution detergent through the brushes to melt the dirt. Then proceed with the 2nd fase "washing and drying" using the brushes to remove the dirt from the floor and the squeegee to dry it.



Danger!

This type of operation must be carried out in a zone to which unauthorised personnel do not have access; place an appropriate sign.

Washing method

(Fig. A) Start cleaning and move forward with the right-hand side of the SCRUBBER-DRIER against the wall (or shelving).

(Fig. B) Clean first along the walls, and then with subsequent passes towards the centre of the room, working anti-clockwise all the time (turn to the left). At each pass, overlap the brushes over the previous brush path by 3/5 cm.

(Fig. C) One meter before making a tight bend (1), set the water flow adjusting rod 5 (Fig. 4/b) on pos. ECO and turn the speed potentiometer on minimum position (turtle symbol) to limit the speed at the bend. After the bend (2), restore the lever and the potentiometer as choosed on starting work.

WASCHEN

Sollte ein Boden Stark verschmutzt sein, gehen Sie folgender Maßen vor:

Verteilen Sie die Reinigungslösung mit den Bürsten und lassen Sie die Lösung einige Zeit einwirken um den Schmutz zu Lösen.

Betätigen Sie erneut die Bürsten und den Saugfuß mit der Absaugung um den Boden zu trocknen.



Gefahr!

Dieser Vorgang Muss An Bereichen Durchgeführt Werden, An Denen Unbefugten Personen Keine Durchgangsmöglichkeit Haben. Diese Bereiche Sind Mit Entsprechenden Schildern Zu Kennzeichnen.

Waschen Methode

(Fig. A) Mit der Reinigung beginnen und mit der rechten Seite der Bodenreinigungsmaschine an der Mauer (oder am Regal) vorwärts schieben.

(Fig. B) Erst entlang der Wände reinigen und danach für die nachfolgenden Arbeitsschritte in die Mitte des Raumes, stets gegen den Uhrzeigersinn (nach links drehen) vorgehen. Bei jedem Arbeitsschritt müssen die Bürsten 3/5 cm über der zuvor behandelten Fläche liegen.

(Fig. C) Ungefähr 1 Meter vor einer engen Kurve (1) Stellen Sie die Wasser-Strömung Einstellung Stab 5 (Fig. 4/b) auf Position ECO und Drehen Sie das Geschwindigkeit Potentiometer auf minimale Position (Schildkröte Symbol) für die Geschwindigkeit zu begrenzen, um in der Kurve durchgeführt werden. Sofort nach der Kurve (2), Wiederherstellung der Hebel und potentiometer als die Wahl für den Beginn der Arbeit.

FREGADO

Con suelos muy sucios ejecutar una primera fase, esparcir la solución detergente con los cepillos, para derretir la suciedad. Proceder con la segunda fase "fregado y secado", con los cepillos se quita la suciedad del suelo y la boquilla para secarlo.



Peligro!

Este tipo de operación debe efectuarse en zonas donde esté prohibido el paso a personas ajenas al trabajo, señalizar estas zonas con los carteles adecuados.

Método de fregado

(Fig. A) Empezar a limpiar y avanzar con el lado derecho de la FREGADORA-SECADORA cerca de la pared (o estantería).

(Fig. B) Continuar limpiando primero alrededor de las paredes y después, dando varias pasadas, hacia el centro del local, siempre de derecha a izquierda. Después de cada "pasada" volver a pasar por encima con los cepillos cubriendo unos 3/5 cm la anterior.

(Fig. C) Aproximadamente 1 metro antes de tomar una curva cerrada (1), poner la varilla 5 (Fig. 4/b de regulación del flujo de agua en el modo ECO y el potenciómetro de regulación de velocidad en la posición mínima (tortuga símbolo) esto para limitar la velocidad da realizarse en curva. Una vez pasada la curva (2), volver la palanca y el potenciómetro en modo seleccionado como inicio de trabajo.

WASSEN

Voor vuile vloeren kan het nodig zijn om in twee fasen te werken. In een eerste fase het product met de borstels verdelen om het te laten inwerken, om daarna in een tweede fase borstels en trekker te gebruiken.



Gevaar!

Deze werkzaamheden mogen slechts uitgevoerd worden in zones waar onbevoegde personen geen toegang hebben, markeer deze gebieden met borden.

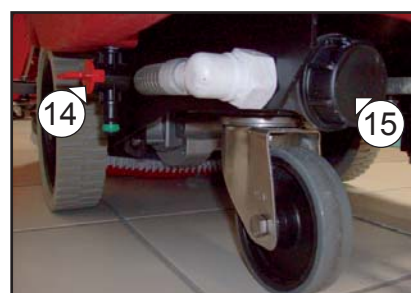
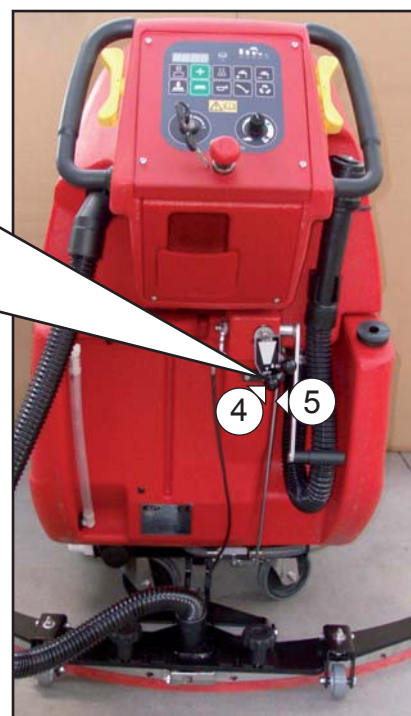
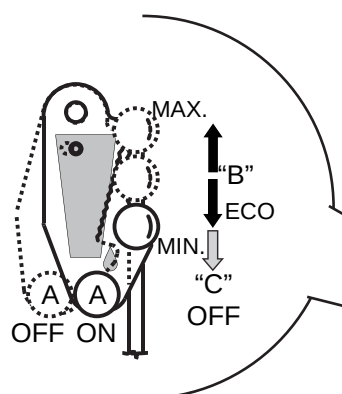
Methodes voor het wassen

(Fig. A) Bij aanvang van de reiniging moet de rechterzijde van de VLOERREINIGINGSMACHINE dicht bij de muur (of een meubel) liggen.

(Fig. B) Reinig eerst langs de muren heen en ga dan stilletjes aan naar het midden van het lokaal, steeds tegen de richting van de wijzers van de klok in (m.a.w. draai steeds naar links toe). Bij elke "passage" moeten de borstel 3/5 overlappen met de voorgaande passage.

(Fig. C) Bij smalle bochten (1) moet u op circa 1 meter, de watertoevoer aanpassen met hefboom 5 (Fig. 4/b). Zet op de positie ECO en draai de potentiometer op de laagste snelheid, positie (schildpad symbool) voor het beperken van de snelheid in de bocht. Vlak na de bocht (2), stelt u de hendel en de potentiometer terug in zoals bij de start van de werkzaamheden.

FIG.4/B



Carico acqua (fig.4/b)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 1 o utilizzando il tubo di riempimento 2. Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

Scelta detergente (fig.4/b)

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per la durata della macchina e del pavimento.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detergenti, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 3 contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio (soluzione) mediante leva 4 ed asta 5.

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sull'asta 5 portandola su posizione "B", si otterrà così un dosaggio INTERMEDIO quindi, bloccarla con la sua leva 4 su pos. "A - ON" (vedi in figura)

In questo modo la superficie, subito dopo le spazzole, risulterà ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergipavimento. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6, e abbassare il tergipavimento mediante leva (vedi fig.3 pos.8).
- selezionare la velocità, ruotando il commutatore 7 sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" una velocità e una pulizia intermedia.
- premere le leve 8 per consentire l'avanzamento della lavasciuga alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio.

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Chiudere l'acqua posizionando la leva 4 su "A - OFF" e spostando l'asta 5 a fine corsa "C - OFF" (vedi figura).
- fermare la rotazione delle spazzole premendo il pulsante 3.
- fermare l'avanzamento della lavasciuga, rilasciando le leve 8.
- fermare l'aspirazione premendo il pulsante 6; e sollevare il tergipavimento con l'apposita leva.

Scarico acqua dal serbatoio di recupero (fig.4/b)

Quando il serbatoio di recupero è pieno o al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 9.

Pulizia accurata del serbatoio di recupero (fig.4/b)

La pulizia accurata del serbatoio di recupero deve essere effettuata alla fine di ogni operazione di lavaggio, o quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.



Pericolo!

Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono danneggiare il serbatoio e la propria salute. È necessario indossare guanti e occhiali di protezione.

agire nel seguente modo:

- ruotare i pomelli 10.
- rimuovere il coperchio 11, il filtro abbattischiuma 12, la vaschetta di recupero 13 e pulirli.
- pulire l'interno del serbatoio utilizzando una getto d'acqua.
- appena terminata la pulizia, rimontare il filtro e la vaschetta.
- rimontare il coperchio e fermarlo con i suoi pomelli.

Scarico acqua dal serbatoio soluzione (fig.4/b)

È Consigliato lo scarico dell'acqua dal serbatoio soluzione quando la macchina non viene utilizzata frequentemente. Per scaricare l'acqua aprire il rubinetto 14.

Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione) (fig.4/b)

- chiudere il rubinetto acqua mediante la leva 4 ed asta 5.
- rimuovere la vaschetta del fitro 15 e pulirlo con un getto d'acqua.

Adding water (fig.4/b)

Before each cleaning operation, fill the solution tank with the right amount of water and detergent opening the cap 1 or using the pipe 2. The tank is in polyethylene and is resistant to acids, bases and most solvents.

Choosing the detergent (fig.4/b)

For good cleaning results the correct detergent must be used. If necessary, request advice from the supplier or a competent person, remembering that an excessively aggressive detergent may shorten the machine's working life and floor. A reduced foam detergent, or an anti-foam additive, must be used to avoid damage to the suction motor. If it is not possible to obtain these products, ordinary wine vinegar can be used, pouring 50 cc. into the recovery tank before washing. After using these detergents, wash your hands and refer to the instructions provided on the information sheet of the detergent itself.

To carry out the washing procedure, proceed as follows:

- start brush rotation and lowering by pushing the button 3 marked with the brush symbol.
- turn on the water (solution) tap, by the lever 4 and rod 5

In order to set the cleaning water flow-rate in INTERMEDIATE position, set the rod 5 on position "B" and lock it by its lever 4 on position "A-ON" (see picture), so that the whole surface immediately behind the brushes is thoroughly wet, but there is no excess of splashes, spills or overflows from the squeegee. N.B. the amount of solution varies depending on the level in the tank.

- start the vacuum system by pushing the button 6, and lower the squeegee by its lever (see fig.3 pos.8).
- select the working speed, turning the switch 7 to the "tortoise" symbol provides low speed and thorough cleaning, the "hare" setting gives a high speed for travelling between jobs and the position between the "tortoise and hare" symbols gives an intermediate speed and level of cleaning.
- push on the levers 8 to start the washing operation with the driving speed selected.

When the washing and drying operation is complete, proceed as follows:

- turn off the water by means of the lever 4 in position "A-OFF", move the rod 5 to fully back down position "C-OFF" (see picture).
- stop brush rotation by pushing the button 3.
- release the levers 8 to stop the travel of the scrubber.
- stop vacuum system by pushing the button 6 and raise the squeegee from the floor by its lever.

Draining water (recovery tank) (fig.4/b)

After washing, drain the dirty water from the recovery tank using the hose 9.

Cleaning of the recovery tank (fig.4/b)

Clean accurately the recovery tank every time the washing-work is finished or in case if machine is not used frequently.



Danger!

Do not use corrosive products to do not damage the tank and the own health. It is necessary to use gloves and protection glasses.

Operate as described below:

- turn the knobs 10.
- remove cover 11, filter 12, cup 13 and clean it.
- use a water jet to clean inside the recovery tank
- When the cleaning procedure is finished, mount filter and cup.
- mount the cover and lock it by its knobs.

Draining water (solution tank) (fig.4/b)

Drain water when the machine is not used frequently. To drain water, open the tap 14.

Clean water filter (solution tank) (fig.4/b)

- close water tap by the lever 4 and rod 5
- remove cover and clean filter 15 by a water jet.

Carga del agua (fig.4/b)

Antes de cada fregado, llene el depósito con la cantidad adecuada de agua y detergente. Para ello, abra la boca de llenado 1 o el tubo 2.

El depósito está fabricado en polietileno, material resistente a los ácidos, a las bases y a la mayor parte de los disolventes.

Elección del detergente (fig.4/b)

Para limpiar el pavimento correctamente es necesario emplear el detergente adecuado. Si es necesario, pedir consejo al proveedor o a la persona adecuada, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede resultar perjudicial para la máquina y el suelo.

Hay que utilizar un detergente de espuma controlada o con aditivos anti-espuma, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible conseguir dichos productos, para evitar la espuma se puede utilizar acetato de vino, echando 50 cc. en el depósito de recogida antes de proceder al fregado. Tras usar dichos detergentes deben lavarse las manos y seguir las instrucciones contenidas en la ficha del mismo detergente.

Para efectuar la operación de fregado, proceda de la siguiente manera:

- accione la rotación y descenso de los cepillos mediante el pulsador 3 que tiene el símbolo del cepillo.
- abra el grifo del agua de fregado (solución detergente) mediante la palanca 4 y su varilla 5.

Para la dosificación INTERMEDIA del agua detergente desplace la varilla 5 hasta una posición "B", y bloquearla con su palanca 4 en pos. "A-ON" (véase la figura) de esta manera que toda la superficie inmediatamente detrás de los cepillos quede mojada, y evite un exceso de líquido produzca salpicaduras y rebose a través del limpiasuelos. Nota: la cantidad de solución varía en función del nivel que hay en el depósito.

- accione la aspiración mediante el pulsador 6 y bajar la boquilla de secado con su palanca (véase fig.3 pos.8).
- seleccionar el tipo velocidad: colocando el conmutador 7 en el símbolo de la "tortuga" se obtiene una velocidad baja y una limpieza minuciosa, en el símbolo de la "liebre" se obtiene una velocidad más elevada, útil para los desplazamientos, o bien en la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" se obtiene una velocidad y una limpieza intermedia.
- Prensar las palancas 8 para consentir el avance de la máquina y la operación de fregado.

Una vez finalizada la operación de fregado y secado, proceda de la siguiente manera:

- cerrar el grifo del agua con el posicionamiento de la palanca 4 en pos. "A-OFF" y desplazando la varilla 5 a final de recorrido "C-OFF" (véase la figura).
- Detenga la rotación de los cepillos colocando el pulsador 3.
- parar el avance de la máquina, soltar las palancas 8.
- Detenga la aspiración colocando el pulsador 6, y levantar la boquilla de secado con su palanca.

Expulsión del agua sucia (depósito de recuperación) (fig.4/b)

Una vez finalizado el fregado, descargue el agua sucia de recuperación a través del tubo 9.

Limpieza cuidada del depósito de recuperación (fig.4/b)

Finalizada la operación de fregado limpiar cuidadosamente el depósito de recuperación o cuando la máquina no sea utilizada con frecuencia.



Peligro!

No utilizar productos corrosivos que pueden dañar el depósito y la salud. Es necesario utilizar guantes y gafas de protección.

Actuar en la siguiente manera:

- girar los pomos 10.
- quitar la cubierta 11, el filtro 12, cubeta 13 y limpiarli.
- limpiarel interior del depósito utilizando agua a presión.
- finalizada la operación de limpieza, montar el filtro y cubeta.
- montar la cubierta 6 y cerrarla con los pomos.

Expulsión del agua limpia (depósito de solución)(fig.4/b)

Cuando la máquina no se utilice con frecuencia se aconseja descargar el agua del depósito de solución. Para descargar el agua abrir el grifo 14.

Limpieza del fitro de agua (depósito de solución) (fig.4/b)

- cerrar el grifo por medio de la palanca 4 y varilla 5.
- quitar la cubeta del filtro 15 y limpiarlo con agua a presión

Remplissage d'eau (fig.4/b)

Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 1 ou le tuyau 2, en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants.

Choix du détergent (fig.4/b)

Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine et le plancher. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent.

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:

- Enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 3 marqué du symbole brosses.
- Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant le levier 4 et la tige 5.

Pour le dosage INTERMÉDIAIRE de solution détergente, amener la tige 5 en position "B" et la bloquer avec le levier 4 sur la pos. "A-ON" (voir la figure), de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'écaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et descendre la raclette à l'aide de son levier (voir. fig.3 pos.8).
- sélectionner la vitesse: placer le commutateur 7 sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lievre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lievre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- Appuyer sur le bouton 8 pour le déplacement l'auto-laveuse. et consentir l'opération de lavage.

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:

- Placer le levier 4 en pos. "A-OFF" (fig. 3) pour fermer le robinet de solution détergente, en déplaçant la tige 5 en position de fin course "C-OFF" (voir la figure).
- Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 3.
- Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse au moyen des leviers 8.
- Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 et soulever la raclette avec son levier.

Vidange d'eau du réservoir de récupération (fig.4/b)

Une fois le lavage terminé ou le réservoir de récupération plein, évacuer l'eau sale avec le tuyau 9.

Nettoyage à fond du réservoir de récupération (fig.4/b)

Un nettoyage à fond du réservoir de récupération doit être effectuée à lavage terminé ou quand la machine n'est pas utilisée fréquemment.



Danger!

Pendant l'opération de nettoyage ne pas utiliser de produits corrosifs qui peuvent endommager le réservoir et la santé des personnes. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

Procéder comme en suit:

- tourner les pommeaux 10.
- enlever le couvercle 11, filtre 12, la cuvette 13, et le nettoyer
- nettoyer l'intérieur du réservoir en utilisant un jet d'eau.
- terminée l'opération de nettoyage, remettre le filtre et la cuvette.
- remonter le couvercle 6 et le bloquer avec les pommeaux.

Vidange d'eau du réservoir solution (fig.4/b)

Il est conseillé de vidanger l'eau du réservoir solution, quand la machine n'est pas utilisée fréquemment Pour vidanger l'eau ouvrir le robinet 14.

Nettoyage du filtre eau (réservoir solution) (fig.4/b)

- fermer le robinet de l'eau avec le levier 4 et la tige 5.
- enlever le couvercle du filtre 15 et le nettoyer avec un jet d'eau.

Füllen des Wassers (Fig.4/b)

Vor jeder Bodenwäsche den Einfüllstutzen 1 oder Rohr 2 öffnen und den Waschlösungstank mit der geeigneten Menge Wasser und Reinigungsmittel füllen. Der Behälter besteht aus Polyäthylen und ist resistent gegen Säuren und Basen sowie gegen die meisten Lösungsmittel.

Wahl des Reinigungsmittels (Fig.4/b)

Für perfekte Reinigung des Bodens braucht man das richtige Reinigungsmittel. Gegebenenfalls berät Sie der Händler oder eine kompetente Person, wobei zu beachten ist, daß ein zu aggressives Mittel auf lange Sicht schädlich für die Maschine und Boden sein kann. Man muß ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder einen Antischaumzusatz im Schmutzwassertank verwenden, um Schäden am Saugmotor zu vermeiden. Sind diese Produkte nicht erhältlich, kann man einfachen Weinessig verwenden, von dem man vor der Reinigung 50 cc. in den Schmutzwassertank gibt. Nach der Verwendung dieser Reinigungsmittel die Hände waschen und die im Datenblatt des Reinigungsmittels enthaltenen Anleitungen befolgen.

Sind für die Bodenwäsche folgende Schritte erforderlich:

- Die Bürstenrotation und Absenkung durch Drücken der Schaltknopf 3 mit dem Bürstensymbol einschalten.
- Den Waschlösungshahn durch nach vorne drehen des Hebels 4 und Stange 5 öffnen.

Zur Dosierung der Waschlösung wieder die Stange 5 betätigen und in die Zwischenstufung "B" bringen, verriegeln Sie jetzt die Stange mit dem Hebel 4 auf Position "A-ON". Die gesamte Oberfläche muß nach dem Bürsten gleichmäßig benetzt sein. Eine zu hohe Dosierung erzeugt Überläufe am Saugfuß. Die Waschlösungsmenge ändert sich je nach Tankfüllstand.

- Die Absaugung mit dem Schaltknopf 6 einschalten; und der Saugfuß durch seine Hebel Absenken. (sehen Fig.3 Pos.8).
- Wählen Sie die Geschwindigkeit: Wenn der Schalter 7 auf das Symbol „Schildkröte“ gedreht wird, schaltet die Maschine auf eine niedrige Geschwindigkeit und sorgfältige Reinigung, in der Position „Wildhase“ auf eine hohe Geschwindigkeit für Ortswechsel und in der Position zwischen den Symbolen „Schildkröte und Wildhase“ auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung.
- Druck auf den Hebel 8 mit dem Waschvorgang mit dem Laufwerk starten eingestellte Geschwindigkeit.

Wasserabstellung:

- Wasser mit Hebel 4 auf Position "A-OFF" und die Stange 5 zurückschieben gehen am Ende seines Hub zurückschieben auf Position "C-OFF".
- Die Bürstenrotation durch Drücken des Knopfes 3.
- Auslösen Sie den Hebeln 8 bis Haltestelle der Antrieb der Bodenreinigungsmaschine.
- Die Ansaugsystem Stoppen mit durch knopf 6 und der Saugfuß durch seine Hebel Erhöhung.

Schmutzwassertank leeren (Fig.4/b)

Nach Beendigung der Reinigung das Schmutzwasser mit dem Schlauch 9 ablassen.

Schmutzwassertank reinigen (fig.4/b)

Säubern Sie nach jeder Reinigung den Tank gründlich falls die Maschine nicht häufig benutzt wird.



Gefahr!

Zur Reinigung dürfen keine korrosiven Produkte verwendet werden, die den Tank und die eigene Gesundheit gefährden können. Es sind Handschuhe und eine Schutzbrille zu tragen.

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- Drehen Sie den Kugelknopf 10.
- Entfernen Sie Abdeckung 11, Filter 12, Kasten 13 und säubern Sie ihn
- Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um das Innere des Behälters zu säubern.
- Nach Beendigung der Reinigung den Tank, Montieren sie den Filter und den Kasten.
- Der Abdeckung Montieren Sie die Abdeckung und schließen Sie es durch seine Knöpfe.

Wasserfilter Säubern (Frischwassertank) (Fig.4/b)

Lassen Sie Wasser ab, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Um Wasser abzulassen, öffnen Sie den Hahn 14.

Säubern Sie Wasserfilter (Frischwassertank) (fig.4/b)

- Schließen Hahn durch den Hebel 4 und Stange 5
- Entfernen Sie Abdeckung für Filter 15 und säubern durch einen Wasserstrahl.

Water bijvullen (fig.4/b)

De reinigingsvloeistoftank vullen met de juiste hoeveelheden water en reinigingsmiddel door de vulopening 1 of slang 2. De tank is vervaardigd uit polyethyleen dat niet door zure en basische middelen en de meeste oplosmiddelen wordt aangetast.

Keuze reinigingsmiddel (fig.4/b)

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste wasmiddel gekozen worden. Laat u zonodig raden door de fabrikant of door een expert, denk erom dat een te agressief wasmiddel invloed kan hebben op de levensduur van de machine en de vloer. Gebruik een matig schuimend wasmiddel of een antischuim-additief om schade aan de aanzuigmotor te voorkomen. Als u dergelijke producten niet kunt kopen, kunt u om overvloedig schuim te vermijden, voor het starten met werken 50 cc azijn in de vuilwatertank gieten. Na het gebruik van deze reinigingsmiddelen uw handen wassen en de aanwijzingen op de verpakking van het middel opvolgen.

Om de reinigingswerkzaamheden uit te voeren, als volgt te werk gaan:

- De borstelrotatie en het verminderen inschakelen met behulp van knop 3 met de borstelaafbeelding.
- De reinigingsvloeistofkraan openen door hendel 4 en hengel 5 naar voren te draaien.

Het doseren van de reinigingsvloeistof doet u door de hendel 5 in het midden-"B" te zetten en blokkeer de hendel 4 op positie "A-ON" (zie figuur). zet deze in een zodanige stand dat de gehele vloeroppervlakte, gelijk na de borstels, goed natgemaakt wordt en de machine niet spettert of teveel vloeistof gebruikt wordt. Opm: de hoeveelheid vloeistof varieert volgens het niveau in de tank.

- De aanzuiging inschakelen met knop 6, en het neerlaten van de trekker door de hendel (zie Fig.3 pos.8) neer te laten.
- Selecteer de snelheid: Snelheidsschakelaar 7 op de schildpadafbeelding draaien voor een lage snelheid en een zorgvuldige reiniging, kies de "haas" voor een grotere snelheid tijdens verplaatsing of kies de stand tussen "schildpad" en "haas" voor een gemiddelde snelheid en idem reiniging.
- Duw de hendel 8 om het reinigen te beginnen met de geselecteerde snelheid.

Na het reinigen en drogen als volgt te werk gaan:

- sluit de vloeistoftoevoer af door hendel 4 op "A-OFF", om de hengel 5 te bewegen geheel naar achter te zetten op "C-OFF" (zie figuur).
- stop de rotatie van de borstels door op de knop 3 te drukken.
- loslaten van de hendel 8 stopt de aandrijving van de schrobzuigmachine.
- de aanzuiging uitschakelen door knop 6, te zetten; ; het ophalen van de trekker gebeurt door de hendel op te trekken.

Vuilwater aflaten (fig.4/b)

Wanneer de afvoertank vol is of na het werk het vuile water aflaten met behulp van leiding 9.

Vuilwatertank schoonmaken (fig.4/b)

Maak de tank telkens proper na gebruik van de machine of ook als de machine niet veel gebruikt wordt.



Gevaar!

Gebruik geen bijtende schoonmaakproducten die de tank en uw eigen gezondheid in gevaar kunnen brengen. Draag veiligheidsschoenen en een veiligheidsbril.

Ga als volgt te werk:

- draai de knoppen 10.
- verwijder deksel 11, filter 12, opvangbak 13 en maak het schoon.
- spoel met een waterslang de tank uit
- plaats filter en opvangbak terug als de tank schoongemaakt is.
- plaats het deksel terug op de afvoertank en vergrendelen door de knoppen 10.

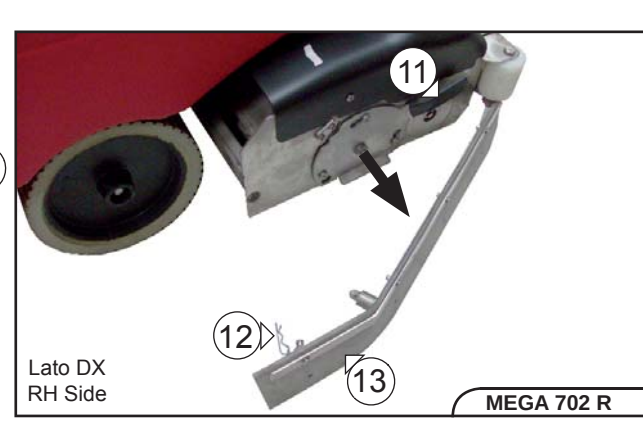
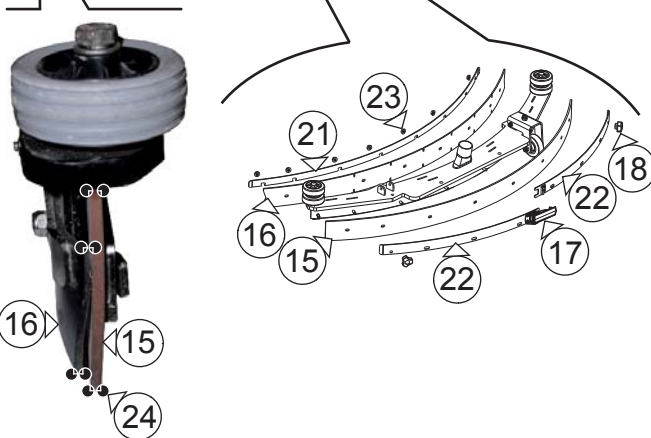
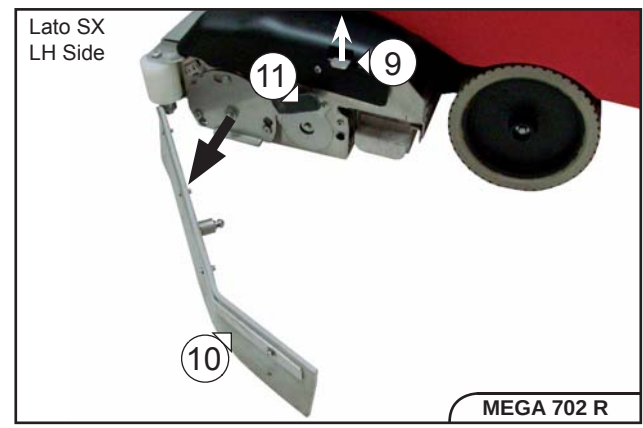
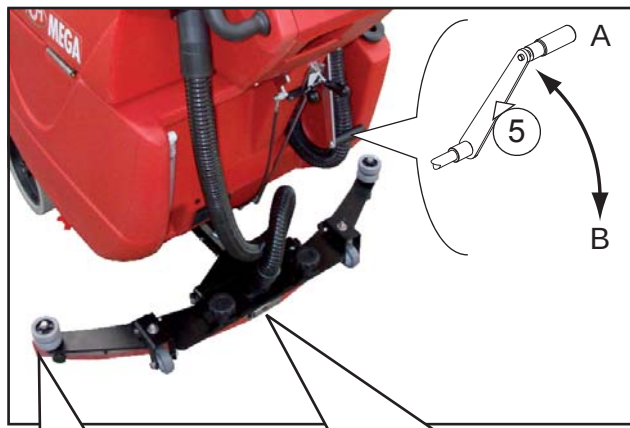
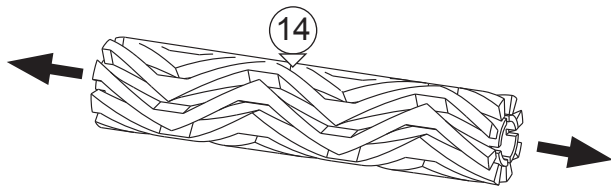
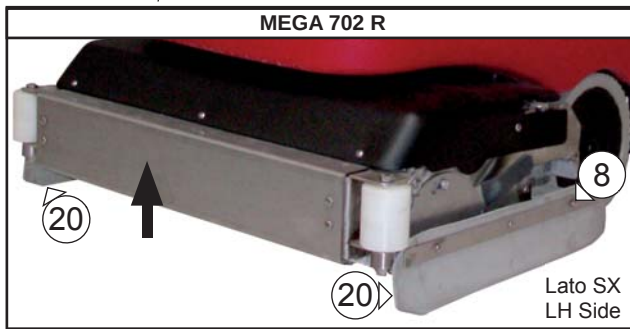
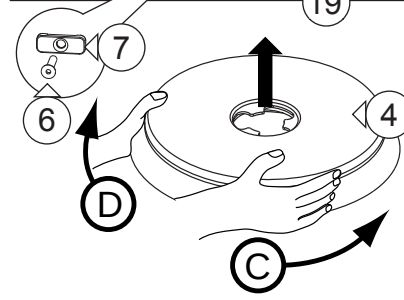
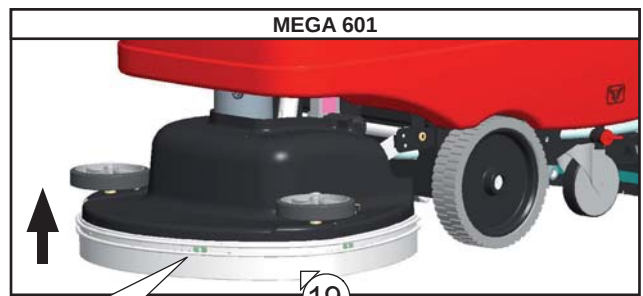
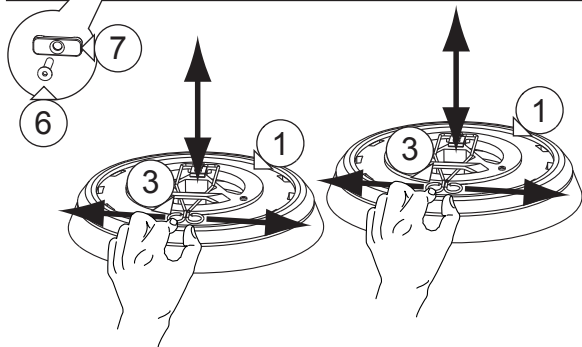
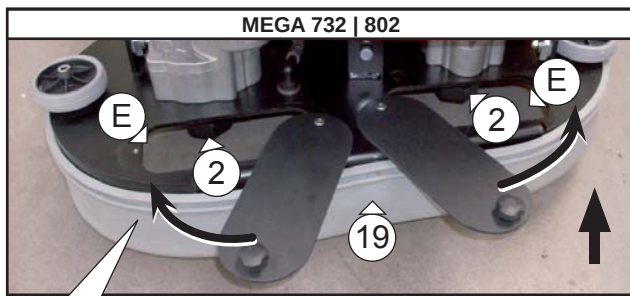
Proper water aflaten (fig.4/b)

Het water uit de proper water tank aflaten wanneer de machine niet vaak gebruikt wordt. Hiervoor de kraan 14 openen.

Waterfilter schoonmaken (proper watertank) (fig.4/b)

- sluit de waterkraan met de hendel 4 en 5.
- verwijder deksel en maak de filter 15 schoon met water.

FIG.5



MANUTENZIONE (FIG.5)



attenzione!

Tutte le operazioni di manutenzione vanno eseguite con macchina non in funzione e chiave avviamento disinserita.

Pulizia delle spazzole e del tergipavimento.

Per ottenere una buona pulizia con le spazzole e una buona asciugatura del tergipavimento. Procedere come segue:

- verificare che la macchina non sia in funzione.
- verificare che il basamento spazzole sia sollevato da terra.
- verificare che il tergipavimento sia sollevato da terra.



attenzione!

Se il basamento spazzole non è sollevato da terra, ripetere la procedura d'avviamento, ruotare la chiave 1 (fig.1) su pos.1, questa operazione fa automaticamente sollevare il basamento spazzole. Disinserire l'impianto ruotando la chiave d'avviamento su pos.0 e rimuoverla. Se il tergipavimento non è sollevato da terra, portare la leva 5 su posizione (A).

- smontare le spazzole, (vedi "Sostituzione e montaggio spazzole") e lavarle accuratamente con un getto d'acqua.
- smontare il tergipavimento seguendo in modo inverso le istruzioni riportate al capitolo "PREPARAZIONE DELLA MACCHINA - Montaggio e regolazione del tergipavimento (fig.2/a)". Pulire accuratamente l'interno del tergipavimento e le gomme con un getto d'acqua.

Per pulire le gomme del tergipavimento occorre smontarle come descritto in "Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento".



Attenzione!

Questa operazione va eseguita a lavoro terminato, utilizzando guanti e occhiali di protezione.

Sostituzione e montaggio spazzole

Per sostituire (controllare, pulire) le spazzole, procedere come segue:

MEGA 732 | 802:

Il basamento spazzole è dotato di due aperture d'ispezione (E) utilizzate per controllare lo stato di usura delle spazzole e la sostituzione delle stesse se necessario, procedere come segue:

- aprire la protezione e inserire la mano all'interno dell'apertura (E) d'ispezione.
- allargare la molla 3 e sganciare le spazzole 1 dal mozzo 2.
- montare la (nuova) spazzola riagganciandola al mozzo.
- richiudere l'apertura d'ispezione con la protezione e il suo pomello.

MEGA 601:

Ruotare la spazzola 4 a scatto in senso antiorario (C) per sganciarla dal basamento. Montare la (nuova) spazzola sul basamento ruotandola in senso orario (D) per bloccarla.

MEGA 702 R:

1. tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 9 del basamento spazzole e sganciare il flap 10.
2. ruotare il supporto spazzola 11 in senso orario fino a fine asola.
3. sfilare il supporto 11 dal basamento e togliere la spazzola 14 sul lato sinistro come indicato in foto.
4. montare la (nuova) spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro bisogna rimuovere la copiglia 12 e sganciare il flap 13, quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.

Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole

Nei modelli MEGA 601 | 732 | 802 rimuovere le viti 6 e i piastrini 7 e sostituire la gomma 19.

Nei modelli MEGA 702 R rimuovere le viti 8 e sostituire le gomma 20.

Cambio del bordo di asciugatura | sostituzione gomme tergipavimento.

Se la lavasciuga non aspira e asciuga perfettamente. Cambiare il bordo di asciugatura, se tutti i bordi 24 (nr.4 per gomma) delle gomme 15 e 16 sono usurati sostituirle. procedere come segue:

Gomma posteriore

- sganciare la chiusura a leva 17, rimuovere i pomelli 18 e i relativi premigomma 22.
- togliere la gomma posteriore 15.
- montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- rimontare i premigomma.

Gomma anteriore

- allentare i dadi 23.
- rimuovere il premigomma 21.
- togliere la gomma anteriore 16.
- montare la nuova gomma sul tergipavimento.
- rimontare il premigomma.

Riavvitare i pomelli e fermare la gomma 15 con la chiusura a leva. Stringere i dadi per fermare la gomma 16.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento come descritto al capitolo "Montaggio e regolazione del tergipavimento (fig.2/a)".

MAINTENANCE (FIG.5)



Caution!

All the following maintenance operations have to be done when the machine is switched off, taking off the key from the dashboard.

Cleaning the brushes and squeegee

For a correct cleaning and drying procedure, the brushes and squeegee must be removed and washed accurately, proceed as follows:

- check, the machine must not work.
- check, the brush support is raised.
- check, the squeegee is raised.



Caution!

If brush support is not raised, repeat the start procedure, turn the key 1 (fig.1) on pos.1, this operation will lift automatically up the brushes support. turn the starting key on pos.0 and remove it.

Turn the lever 5 on position (A) if the squeegee is not raised.

- remove the brushes, (see "Replacing and fitting the brushes") and wash them accurately using a water jet.
- remove the squeegee by reversing the instructions described in the PREPARING THE MACHINE - Fitting and adjusting the squeegee (fig.2/a) wash it accurately using a water jet.

In order to clean the squeegee rubbers, proceed as described in the "Change the drying rubber edge | replacing the squeegee rubbers" section.



Caution!

Execute this operation when the work is finished, using protection gloves and glasses.

Replacing and fitting the brushes

To replace (check, clean) the brushes, proceed as follows:

MEGA 732 | 802:

The brushes support has two inspection slots (E) used for check or replace the brush if necessary:

- open the cover and insert the hand trough the slot (E).
- extend the spring 3 to unlock the brush kit 1 from hub 2.
- fit the (new) brush and lock it on the hub
- close the inspection slot by means of cover and knob.

MEGA 601:

Turn counterclockwise (C) the brush 4 and unlock it from support. Fit the (new) brush and turn it clockwise (D) to lock it.

MEGA 702 R:

1. pull up the lever 9 on the left side of the brush support and unlock the flap 10
2. turn the brush support 11 clockwise to the end of its slot.
3. remove the support 11 and remove the brush 14 as shown in the photo.
4. fit the (new) brush by repeating the operations in reverse order.

To replacing the brush on right side, remove split pin 12, and unlock flap 13 and repeat points 2-3-4 described for the left brush.

Replacing the splash guard rubber from brush support

For MEGA 601 | 732 | 802 remove screws 6 and plates 7 and replace the splash guard 19.

For MEGA 702 R remove screws 8 and replace the splash guard 20.

Change the drying rubber edge | Replacing the squeegee rubbers.

If the scrubber-drier does not dry perfectly. Change the rubber edge. If each edges 24 (nr.4 for rubbers) on the rubbers 15 and part 16 are worn, replace them as follows:

Rear rubber

- unlock the closing lever 17, remove knobs 18 and retainers bar 22.
- remove the rear rubber 15.
- fit the new rubber on squeegee.
- restore the retainers bar.

Front rubber

- slacken nuts 23.
- remove the retainer bar 21.
- remove the front rubber 16.
- fit the new rubber on the squeegee.
- restore the retainer bar.

Screw the knobs and lock the rubber 15 by the closing lever. Tighten the nuts to lock the rubber 16.

Adjust the squeegee as described in the "Fitting and adjusting the squeegee (fig.2/a)" section.

MANTENIMIENTO (FIG.5)



Atención!

Todas las operaciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina parada y sin la llave de contacto.

Limpieza de los cepillos y boquilla de secado

Para obtener una buena limpieza con los cepillos y un buen secado con la boquilla, proceder como sigue:

- asegurar que la máquina no está funcionando
- comprobar que el soporte de los cepillos está levantado.
- comprobar que la boquilla de secado está levantada.



Atención!

Si el soporte de los cepillos no está levantado, repetir la operación de arranque, girar la llave 1 (fig.1) en la pos.1, por medio de esta operación el cabezal de los cepillos se levantará automáticamente. desactivar l'instalación eléctrica girando la llave en pos.0 y quitarla.

Si la boquilla de secado no está levantada, poner la palanca 5 en pos. (A).

- quitar los cepillos, (vease "Sustitución de los cepillos") y lavar con cuidado con un chorro de agua.
- desmontar la boquilla de secado siguiendo en orden inverso las instrucciones del capítulo "PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA - Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)" limpiar con cuidado a el interior de la boquilla y su gomas con un chorro de agua.

Para la limpieza de las gomas es necesario desmontarle, vease "Cambio del borde de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado"



Atención!

Ejecutar esta operación cuando el trabajo está terminado, utilizando guantes y gafas de protección.

Sustitución y montaje de los cepillos

Para sustituir (comprobar, limpiar) los cepillos, proceder como sigue:

MEGA 732 | 802:

El soporte de los cepillos tiene dos aberturas (E) de inspección utilizadas para comprobar o reemplazar el cepillo, si es necesario actuar en la siguiente manera:

- abrir la protección y insertar la mano en la abertura (E).
- estirar el muelle 3 hacia el exterior y desenganchar el cepillo 1 del cubo 2.
- montar el nuevo cepillo y bloquearlo en el cubo.
- cerrar la abertura con su protección y pomo.

MEGA 601:

Girar (un tramo del recorrido) el cepillo 4, en sentido izquierda (C), desbloqueándolo y extrayéndolo. Introducir el (nuevo) cepillo en soporte y girarlo hacia la derecha (D) para bloquearlo.

MEGA 702 R:

1. tirar la palanca lateral izquierda 9 y desacoplar la aleta 10.
2. girar el soporte del cepillo 11 hacia la derecha hasta el final de la ranura.
3. desmonte el soporte 11 de la base y extraiga el cepillo 14 en lado izquierdo, tal y como se indica en la fotografía.
4. repita las operaciones en el orden inverso para montar el (nuevo) cepillo.

Para sustituir el cepillo en lado derecho, quitar el pasador 12 y desacoplar la aleta 13 y proceder como descrito en los puntos 2)3)4).

Sustituir la goma parasalpicaduras del soporte de los cepillos.

Para los modelos MEGA 601 | 732 | 802, quitar los tornillos 6, las placas 7 y sustituir la goma 19.

Para los modelos MEGA 702 R, quitar los tornillos 8 y sustituir las gomas 20.

Cambio del perfil de secado | sustitución de las gomas de la boquilla de secado"

Si con la fregadora-secadora no se obtiene una buena aspiración o un buen secado, cambiar el perfil de secado 24 (nr.4 perfiles para gomas). Si las gomas 15 y 16 están gastadas, proceder con la sustitución como sigue:

Goma trasera

- desbloquear la palanca de cierre 17, quitar los pomos 18 y listones 22.
- quitar la goma trasera 15.
- montar la nueva goma en la boquilla de secado.
- volver a montar los listones.

Goma delantera

- aflojar las tuercas 23.
- quitar el listón 21.
- quitar la goma 16.
- montar la nueva goma en la boquilla de secado.
- volver a montar el listón.

Volver a montar los pomos y bloquear la goma 15 con la palanca de cierre. Apretar las tuercas y bloquear la goma 16.

Efectuar la regulación como se describe en el capítulo "Montaje y regulación de la boquilla de secado (fig.2/a)".

ENTRETIEN (FIG.5)



Attention!

Toutes les opérations de manutention s'effectuent à machine éteinte et clef de contact enlevée.

Nettoyage des brosses et raclette

Pour procéder à un bon nettoyage avec les brosses et un bon lavage avec la raclette, procéder comme suit:

- vérifier que la machine ne fonctionne pas
- vérifier que le support de brosses est soulevé.
- vérifier que la raclette est soulevée.



Attention!

Si le support des brosses n'est pas soulevé, répéter la procédure de démarrage, tourner la clé 1 (fig.1) sur position 1, à l'aide de cette opération le support des brosses se soulève automatiquement. Tourner la clé de contact sur position 0 et l'enlever pour désactiver l'installation. Si la raclette n'est pas soulevée, positionner le levier 5 sur position (A).

- démonter les brosses voir "Remplacement et montage des brosses", et les laver à l'aide d'un jet d'eau.
- Démonter la raclette en effectuant dans l'ordre inverse les instructions figurant dans le chapitre "PRÉPARATION DE LA MACHINE"
- Montage et réglage de la raclette (fig.2/a)". Bien nettoyer l'intérieur de la raclette et des caoutchoucs à l'aide d'un jet d'eau.

Pour nettoyer les caoutchoucs il est nécessaire de les démonter, comme décrit dans "Changement de bord de séchage | Remplacement des caoutchoucs de raclette".



Attention!

Cette opération doit être exécutée à la fin de travail, en utilisant des gants et des lunettes de protection.

Remplacement et montage des brosses

Pour remplacer (vérifier, nettoyer) les brosses, procéder comme suit:

MEGA 732 | 802:

Le support des brosses a deux fentes d'inspection (E) pour contrôler l'état des brosses et procéder à leur éventuel remplacement. Procéder comme suit:

- ouvrir la protection et passer la main dans la fente (E) d'inspection.
- écarter le ressort 3 vers l'extérieur pour extraire le groupe brosse 1 du moyeu 2.
- Monter la (nouvelle) brosse sur le moyeu.
- Refermer la fente d'inspection au moyen de la protection et du pommeau

MEGA 601:

Tourner à fond la brosse 4 en sens antihoraire (C) pour la débloquer et l'enlever. Insérer la (nouvelle) brosse sur sa base et la faire tourner en sens horaire (D) pour la bloquer.

MEGA 702 R:

1. Soulever vers haut le levier latéral gauche 9 pour décrocher la barette 10.
2. Tourner le support brosse 11 à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Extraire le support 11 du groupe et retirer la brosse 14 comme indiqué sur la photo.
4. Monter la brosse (neuf) et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Pour changer la brosse latérale droite, enlever la goupille 12, débrocher la barette 13 et procéder comme décrit dans le point 2)3)4).

Changement du caoutchouc anti-éclaboussures des brosses

Pour les modèles MEGA 601 | 732 | 802 enlever les vis 6, le plaquettes 7 et remplacer le caoutchouc 19.

Pour les modèles MEGA 702 enlever les vis 8 et remplacer les caoutchoucs 20.

Changement du bord de séchage | Remplacement des caoutchoucs de raclette.

Si l'aspiration et l'essuyage ne s'effectue pas correctement, changer le bord de séchage des caoutchoucs 15 et 16. Si tous les caoutchoucs 24 (nr.4 chaque caoutchouc) sont usés, les remplacer en procédant comme suit:

Caoutchouc arrière

- décrocher le levier de fermeture 17, enlever le pommeau 18 et bandes 22.
- enlever le caoutchouc arrière 15.
- monter le nouveau caoutchouc sur la raclette.
- remonter les bandes.

Caoutchouc avant

- dévisser les écrous 23.
- enlever la bande 21.
- enlever le caoutchouc avant 16.
- monter le nouveau caoutchouc sur la raclette.
- remonter la bande.

Visser les pommeaux et fermer le caoutchouc 15 à l'aide de levier de fermeture. Serrer les écrous pour fermer le caoutchouc 16.

Répéter le réglage de la raclette comme décrit au chapitre "Montage et réglage de raclette (fig.2/a)".

WARTUNG (FIG.5)



Achtung!

Alle Wartungsarbeiten werden bei ausgeschalteter Maschine und bei abgezogenem Zündschlüssel durchgeführt.

Reinigen der Bürsten und Saugfuß

Für eine gründliche Reinigung und Waschen Verfahren mit Bürsten und Saugfuß, gehen Sie wie folgt:

- Prüfen Sie die Maschine läuft nicht.
- Prüfen Sie die Bürstenunterbaus angehoben.
- Prüfen Sie die Saugfuß angehoben.



Achtung!

Wenn die Bürstenunterbaus wird nicht angehoben, Wiederholen Sie die Starten Prozedur, drehen Sie die Taste 1 (Fig.1) auf position.1, durch diesen Vorgang die Bürstenhalterung wird automatisch heben. Schalten Sie das elektrische System, drehen Sie den Zündschlüssel auf pos.0 und entfernen.

Wenn der Saugfuß wird nicht erhoben, drehen Sie den Hebel 5 auf Position (A).

- Entfernen Sie die Bürsten, (siehe "Bürsten Austausch und Montage") und waschen Sie sie sorgfältig mit einem Wasserstrahl.
- Entfernen Sie die Saugfuß durch die Umkehr der Anleitung beschrieben auf "VORBEREITUNG DER MASCHINE - Montage und einstellung Saugfuß (Fig.2a)" und Waschen Sie es sorgfältig mit einem Wasserstrahl.

Um die Gummi der Saugfuß sauber, müssen sie entfernt werden, Gehen Sie wie im "Ändern Sie den Gummiring | Austauschen der Saugfuß Gummi" Abschnitt.



Achtung!

Führen Sie diesen Vorgang, wenn die Arbeit beendet ist, mit Schutzhandschuhen und Schutzbrille.

Bürsten Austausch und Montage

Für ersetzen (Prüfen, Reinigen) die Bürsten, gehen Sie wie folgt vor:

MEGA 732 | 802:

Die Bürstenunterbaus hat zwei Inspektion Eröffnungen (E) zur Kontrolle oder ersetzen den Bürsten wenn nötig:

- Öffnen Sie die Abdeckung und legen Sie die Hand durch die Eröffnung (E).
- Dehnen der Feder 3 nach außen sodaß die Bürstengruppe 1 aus der Nabe 2 herausgleiten.
- Montieren Sie die (neuen) Bürste und rasten Sie ihn auf die Nabe.
- Schließen Sie die Inspektion Eröffnung durch Deckel und Drehknopf.

MEGA 601:

Die Bürste 3 bis zum einschnappen, gegen den Uhrzeigersinn (A) drehen, um sie lösen und entnehmen zu können.

Die (neue) Bürste in das Gestell einsetzen um im Uhrzeigersinn (D) drehen, um sie zu blockieren.

MEGA 702 R:

1. Die Linke Hebel 9 des Bürstenunterbaus Erheben um den Flap 10 zu Anziehen.
2. Den Bürstenhalter 11 im Uhrzeigersinn bis zum Ende des Langloches drehen.
3. Den Bürstenhalter 11 aus dem Unterbau ziehen und die Bürste 14 am linke Seite, laut Foto entfernen.
4. Die (neue) Bürste montieren und die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

Um den Rechtebürste zu Ersetzen die Bolzen 12 Abheben und Flap 13 Auslösen, denn Folgen, wie Beschrieben in Punkte 2)3)4) als fürs linke Bürste.

Austausch Spritzblechgummiprofil Bürstenunterbaus

Entfernen Sie die Schrauben 1 und Platten 2 auf modellen MEGA 601 | 732 | 802 und Ersetzen sie die Spritzblechgummiprofil 19.

Entfernen sie die Schrauben 8 und Ersetzen sie die Spritzblechgummiprofilen 20 auf modellen MEGA 702 R.

Ersatz des Trockenrahmens | Austausch der Gummis der Saugfuß.

Wenn die vorderen und hinteren Gummis der Saugfuß nicht einwandfrei trocken, muss der Trockenrahmen ausgetauscht werden. Sind die Rahmen 24 (Nr. 4 jedes Gummi) hingegen völlig verschlissen, müssen die Gummis ersetzt werden. Gehen Sie wie folgt:

Hinten Gummi

- Entsperren der Schließhebel 17, Entfernen die Knöpfen 18 und Leisten 22.
- Entfernen Hinten Gummi 15.
- Montieren die (neue) Gummi auf dem Saugfuß.
- Wieder zusammenbauen sie die Leisten.

Vorne Gummi

- Entsichern Sie die Muttern 23.
- Entfernen der Leiste 21.
- Entfernen sie das Vorne Gummi 16.
- Montieren die (neue) Gummi auf dem Saugfuß.
- Wieder zusammenbauen der Leiste.

Re-Verschraubung sie die Knöpfen und Blockieren sie das Gummi 15 mit Schließhebel.

Anziehen und Blockieren das Gummi 16 mit die Mutter.

Einstellen Sie die Saugfuß wie im Abschnitt "Montage und Einstellung Saugfuß (Fig.2a)" Abschnitt.

ONDERHOUD (FIG.5)



Opgepast!

Alle volgende onderhoudswerkzaamheden moeten uitgevoerd worden wanneer de machine uitgeschakeld is en de sleutel van het dashboard is verwijderd.

Reiniging van de borstels en trekker

Voor een goede reiniging en waterafzuiging moeten de borstels en trekker worden verwijderd en nauwkeurig uitgewassen. Ga als volgt tewerk:

- controleer dat de machine niet draait
- controleer dat de borstels opgetrokken zijn
- controleer of de trekker opgetrokken is.



Opgepast!

Als de borstels niet opgetrokken zijn, herhaal dan de startprocedure: draai de sleutel 1 (fig. 1) naar pos.1, door middel van deze handeling wordt de steun van de borstels automatisch omhooggehaald. Schakel het elektrische systeem uit door de start sleutel op pos.0 te zetten en verwijder deze uit het contact. Als de trekker niet omhoog is, draai dan de hendel 5 naar positie (A).

- verwijderen van de borstels, (zie "Vervangen en montage van de borstels") en was deze nauwkeurig het gebruik van een waterstraal.
- Verwijder de trekker van een omkering van de instructies beschreven in de VOORBEREIDING VAN DE MACHINE - montage en instelling van de trekker (fig.2 a) afdeling, en was het nauwkeurig met behulp van een waterstraal.

Voor het reinigen van de rubbers van de trekker, moeten ze worden verwijderd. Ga hiervoor verder zoals beschreven in de "Vervangen van de spatbescherming | vervanging van de rubbers van de trekker" sectie.



Opgepast!

Voer deze verrichtingen uit nadat het werk gedaan is en met behulp van handschoenen en een veiligheidsbril.

Vervangen en monteren van de borstels

Voor het vervangen (controleren, reinigen) van de borstels, gaat u als volgt tewerk:

MEGA 732 | 802:

De borstelsbasis heeft twee inspectiesleuven (E) gebruikt voor het controleren of vervangen van de borstels:

- open het deksel en steek de hand in de sleuf (E).
- trek de veer 3 open om de borstels kit 1 van de naaf 2 te ontgrendelen.
- monteer de (nieuwe) borstel en zet deze op de naaf
- sluit de inspectie sleuf door middel van de afdekking en de knop.

MEGA 601:

Draai tegen de klok in (C) de borstel 4 en ontgrendelen van de ondersteuning. Monteer de (nieuwe) borstel en draai deze rechtsom (D) om het te vergrendelen.

MEGA 702 R:

1. Zet het linker hendeltje 9 op het borsteldraagstel naar boven om de flap 10 los te maken.
2. Borstelhouder 11 met de klok mee draaien tot aan het einde van de sleuf.
3. Borstelhouder 11 van de basis trekken en borstel 14 verwijderen zoals op de foto te zien is
4. De (nieuwe) borstel monteren door de handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

Om de borstel aan de rechterzijde te vervangen, verwijder pin 12 en laat de flap 13 los, en vervolg zoals beschreven in punt 2, 3 en 4.

Vervanging van de spatlap van de borstelbasis

Voor MEGA 601 | 732 | 802 verwijder de schroeven 6 en platen 7 en vervang de spatlap 19.

Voor MEGA 702 R verwijder de schroeven 8 en vervang de spatlap 20.

Vervanging van de spatlap | vervanging van de rubbers van de trekker

Als de schrobzuigmachine niet zuigen of droge perfect. Wijzig de rubber. Als de schrobzuigmachine niet perfect zuigt of droogt, vernieuw dan de rubbers aan de rand van de trekker. Als elke rand 24 (4 per rubber) op de rubbers 15 en 16 zijn versleten, vervang ze als volgt:

Achterste rubber

- ontgrendel de sluiting met hendel 17, verwijder de knoppen 18 en strips 22.
- verwijder de achterste rubber 15.
- monteer de (nieuwe) rubber op de trekker.
- monteer de strips.

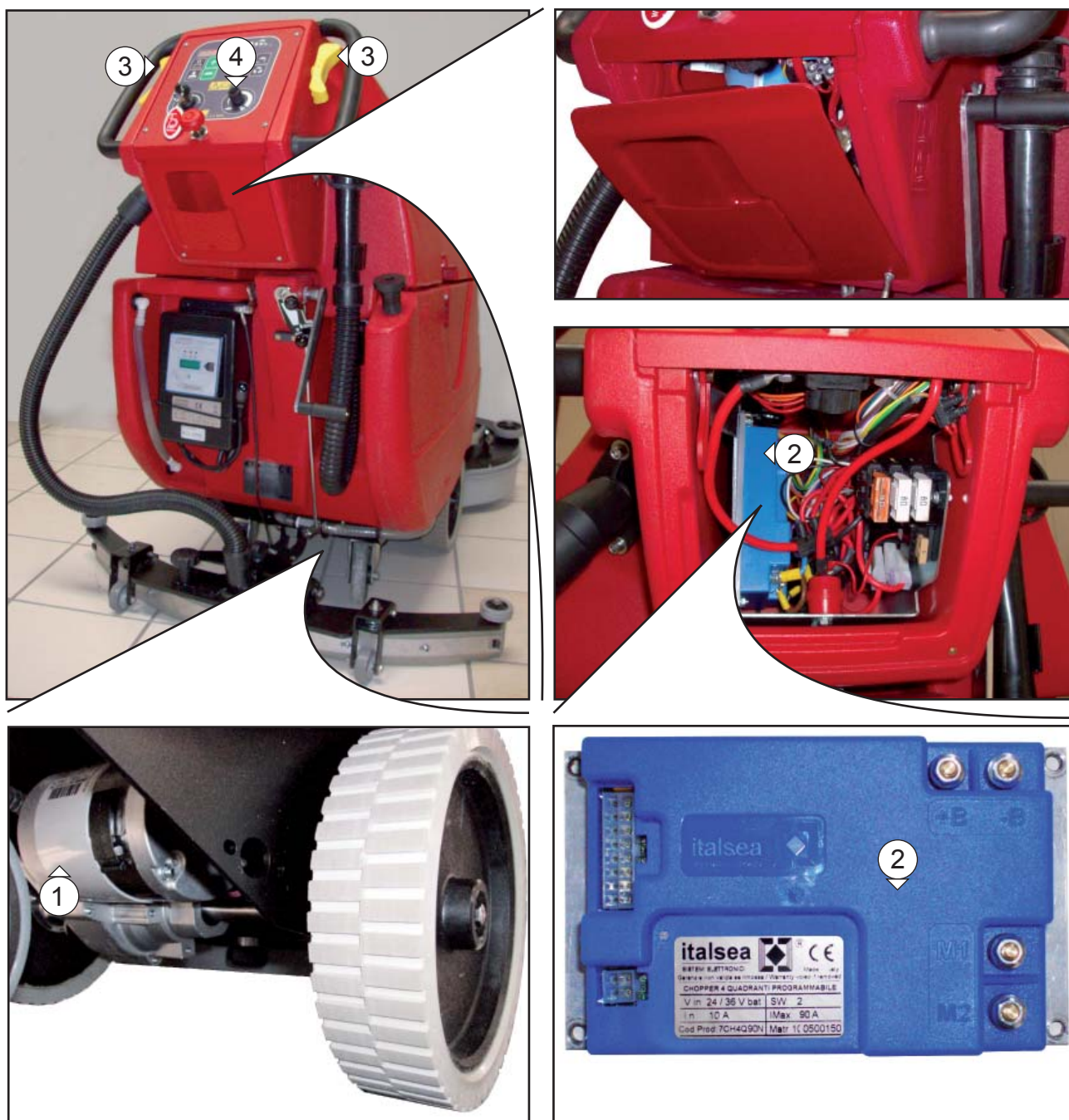
Voorste rubber

- los de moeren 23.
- verwijder de strip 21.
- verwijder de voorste rubber 16.
- monteer de (nieuwe) rubber op de trekker.
- monteer de strip.

Herbevestig de knoppen en vergrendel de rubber 15 met de hendel. Draai de moeren aan om de rubber 16 te vergrendelen. Pas de trekker aan zoals beschreven in de "Montage en instelling van de trekker (fig.2 / a)" sectie.

Aanpassen de trekker zoals beschreven in de "Montage en instelling van de trekker (fig.2 / a)" sectie.

FIG.6



SISTEMA DI AVANZAMENTO (FIG.6)

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un motoriduttore 1 posto sulle ruote e da una centralina a controllo elettronico 2 che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica ITALSEA 7CH4Q90N")

Le Leve 3 poste sul cruscotto comandano la marcia della lavasciuga (vedere anche fig.1 - pos.4).

Inoltre sul cruscotto vi è un potenziometro 4 di regolazione velocità il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi fig.1, pos.3).

SISTEMA DE AVANCE (FIG.6)

La Fregadora se mueve mediante un sistema eléctrico compuesto por una rueda motriz eléctrica 1 y por una unidad de control electrónico 2 que acciona el sistema de avance (vease capítulo "INSTALACIÓN ELÉCTRICA - control electrónico ITALSEA 7CH4Q90N")

La máquina dispone dos palancas 3 para el avance (vease también fig.1 - pos.4).

Además, el salpicadero dispone de un potenciómetro de velocidad 4 para configurar el tipo de velocidad operativa o de desplazamiento (vea fig.1, pos.3)

ANTRIEBSSYSTEM (FIG.6)

Die Maschine wird durch ein elektrisches System angetrieben, das sich aus einem Getriebemotor 1 an den radern und einer elektronischen Steuerung 2 zusammensetzt, die den Betrieb des elektrisch angetriebenen Rades steuert. (sehen Sie Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steuerung ITALSEA 7CH4Q90N")

Die Hebeln 3 am Armaturenbrett ermöglichen die Antrieb der Maschine. (siehe auch Fig.1 - Position 4)

Außerdem befindet sich auf dem Armaturenbrett ein Geschwindigkeits Potentiometer 4, der zur Einstellung der Geschwindigkeit für den Ortswechsel oder die Arbeit dient (siehe Fig.1, Pos.3).

TRAVEL SYSTEM (FIG.6)

The scrubber is driven by an electric system consisting of an geared motor unit 1 (fig.8) on the wheels and an electronic control unit 2 which controls the travel system (see chapter "ELECTRIC SYSTEM - Electronic control unit ITALSEA 7CH4Q90N").

The levers 3 on the dashborad control the travel of the machine (see also fig.1 - pos.4).

There is also a speed potentiometer 4 on the dashboard, used to set the type of speed (travel or working) required (see fig.1, pos.3).

SYSTÈME DE DÉPLACEMENT (FIG.6)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'un moto-réducteur 1 placé sur les roues et d'une unité de contrôle électronique 2 qui commande l'avancement. (voir le chapitre "INSTALLATION ÉLECTRIQUE - unité de contrôle électronique ITALSEA 7CH4Q90N")

Les leviers 3 permettent la marche de la machine. (voir aussi fig.1 - pos.4)

Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un potentiomètre de vitesse 4 pour sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir fig.1, pos.3).

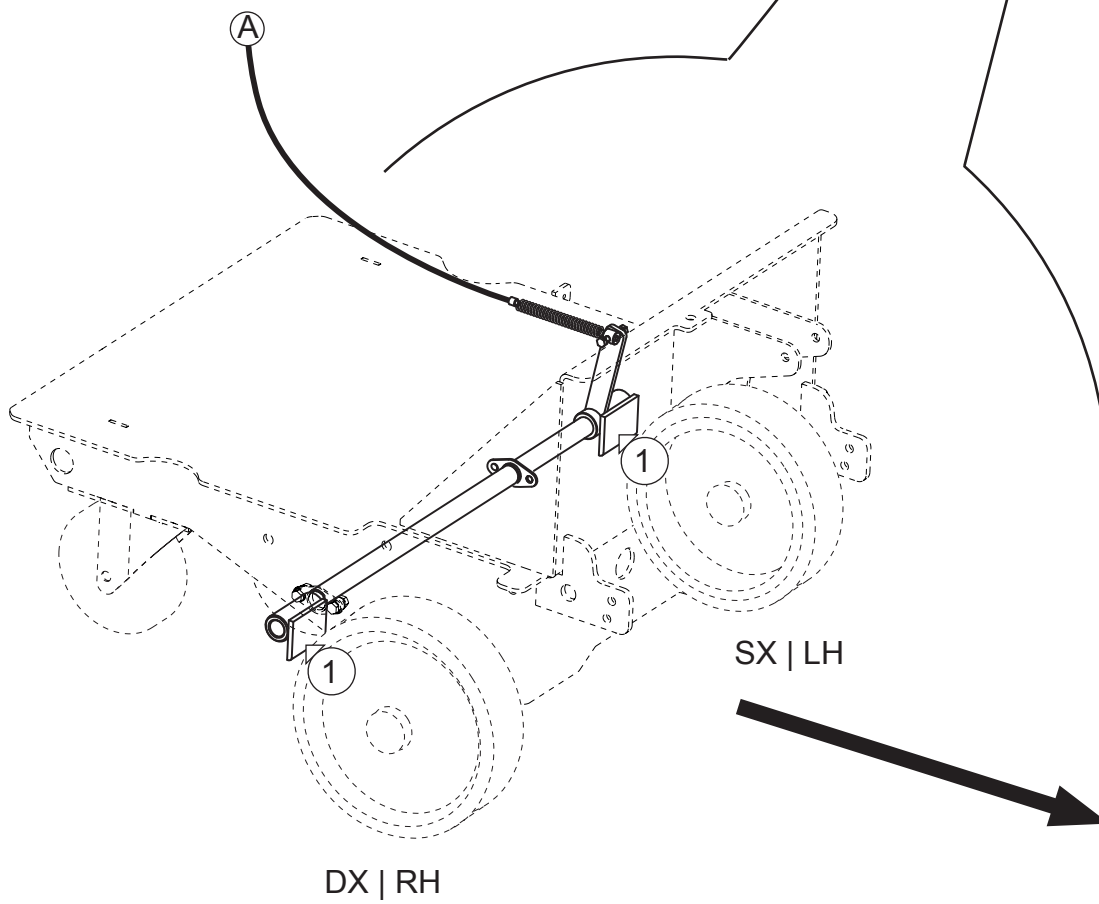
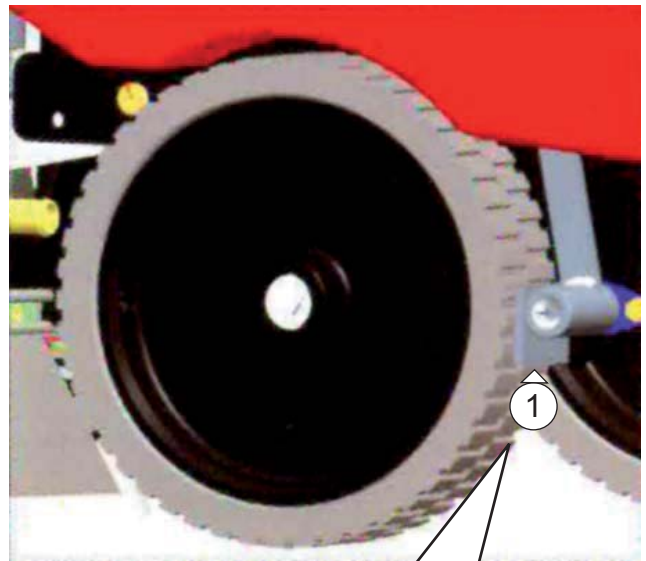
AANDRIJFSYSTEEM (FIG.6)

De Schrobzuigmachine wordt voortbewogen door een elektrisch systeem bestaand uit een elektrische reductiemotor 1 op de wielen, en een elektronisch schakelkastje 2 dat het aandrijfsysteem bestuurd. (zie "ELEKTRISCH SYSTEEM - elektronisch schakelkastje ITALSEA 7CH4Q90N")

met hendels 3 bepaalt u de rijrichting van de machine. (zie ook Fig.1 - Pos.4)

Op het dashboard treft u snelheids potentiometer 4, deze schakelaar dient voor het instellen van het type snelheid tijdens verplaatsen of werk (zie fig.1, pos.3)

FIG.7



FRENI (FIG.7- opzionale)

I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. la frenatura agisce sulle ruote tramite i pattini 1.
2. il comando freno è di tipo meccanico a leva.
3. per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
 - tirare la maniglia 2 sul manubrio e bloccarla con la levetta di fermo 3.

Per sbloccare la maniglia fare una leggera pressione sulla levetta e rilasciarla.

Questa operazione sblocca la maniglia e ristabilisce il normale funzionamento del freno.

4. quando i pattini tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante il registro 4.



Attenzione!

Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.

FREINS (FIG.7 - option)

Les freins permettent d'arrêter l'auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l'arrêt lorsqu'elle se trouve sur un plan incliné.

1. le système de freinage agit sur les roues par l'intermédiaire de patins 1.
2. la commande de frein est de type mécanique par levier.
3. pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:
 - tirer la poignée 2 placée sur le guidon et la bloquer à l'aide du levier d'arrêt 3.

Pour débloquent la poignée, établir une légère pression sur le levier d'arrêt et le relâcher.

Cette opération rétablit le normal fonctionnement du frein.

4. si les patins ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l'auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 4.



Attention!

Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.

BRAKES (FIG.7- optional)

the brakes are used to stop the scrubber/drier when in motion and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. the braking system acts on the wheels by means of shoes 1.
2. the brake is operated by a mechanical lever system.
3. to lock the machine in the parking position, proceed as below:
 - pull up the handle 2 and lock it by its retainer lever 3.

To unlock the handle, make a light pressure on the retainer lever and release it.

The procedure unlock the handle and re-establish the normal working of the brake.

4. If the shoes are not stopping the machine correctly, adjust the brake using the adjuster 4.



Warning!

Check and adjust the brake at least every three months.

BREMSEN (FIG.7 - Option)

Die Bremsen dienen zum Anhalten der fahrenden Bodenschrubmaschine oder um sie auf Gefälle gestoppt zu halten.

1. Die Bremsen wirken mit Backen 1 auf die räder.
2. Die Bremssteuerung ist mechanisch mit Hebel.
3. Zur Blockierung die Maschine in der Standposition, Anschließend geht man vor wie folgt:
 - Ziehen Sie den Griff 2 und verriegeln Sie ihn durch seinen Arretierung Hebel 3.

Zum Lösen der Griff mit einem leichten Druck auf dem Arretierung hebel wird sie freigegeben. Diese Operation stellt den normalen Betrieb des Bremse wieder her.

4. Wenn die Backen die Bodenreinigungsmaschine nicht völlig blockieren, reguliert man die Bremse über die Regler 4.



Achtung!

Bremse mindestens einmal pro 3 Monate überprüfen und nachstellen.

FRENOS (FIG.7 - opcional)

Los frenos sirven para detener la fregadora en movimiento y para mantenerla parada en superficies inclinadas.

1. El frenado actúa en las ruedas mediante patines 1.
2. El mando del freno es de tipo mecánico con palanca.
3. Para bloquear la máquina en posición de estacionamiento, proceder del siguiente modo:
 - tirar la manija 2 y bloquearla con su palanca de retén 3.

Para desbloquear la manija hacer una ligera presión sobre en la palanca de retén y soltarlo inmediatamente.

Esta operación desbloquea la manija y reestablece el funcionamiento normal del freno.

4. Cuando las zapatas no bloquean la fregadora, regular el freno mediante los reguladores 4.



Atención!

Comprobar y regular el freno como mínimo cada tres meses.

REMMEN (FIG.7 - optioneel)

De remmen dienen voor het stoppen van de rijdende schrobzuigmachine en om de machine op hellende oppervlakten stil te laten staan.

1. het remsysteem werkt op de achterwielen door middel van de remschoenen 1.
2. de rembediening is mechanisch met een hendel.
3. voor het blokkeren van de parkeerrem, als volgt te werk gaan:
 - Trek aan de handgreep 2 en blokkeer met vergrendelingshendel 3.

Om de handgreep ontgrendelen, maak een lichte druk op de vergrendelingshendel en laat hem los.

De procedure ontgrendelen van de hendel en herstel van de normale werking van de rem.

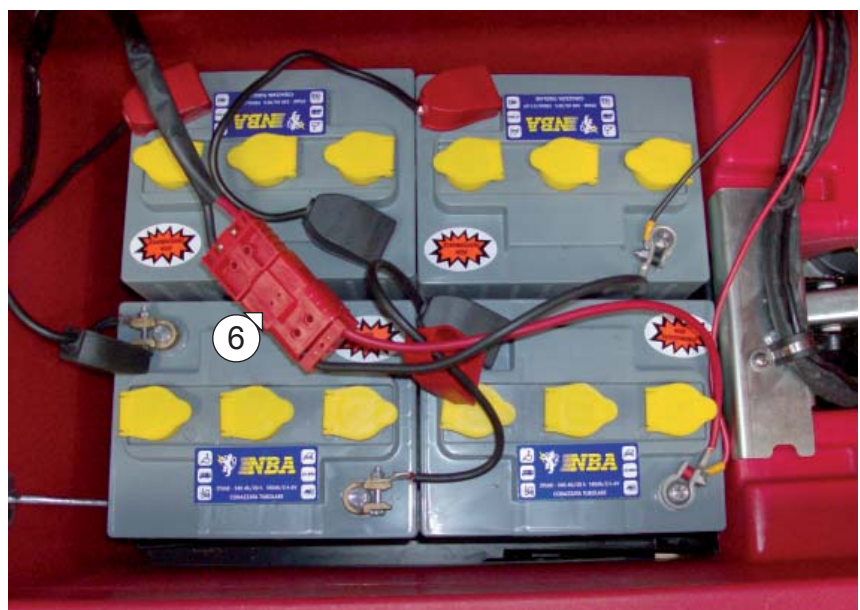
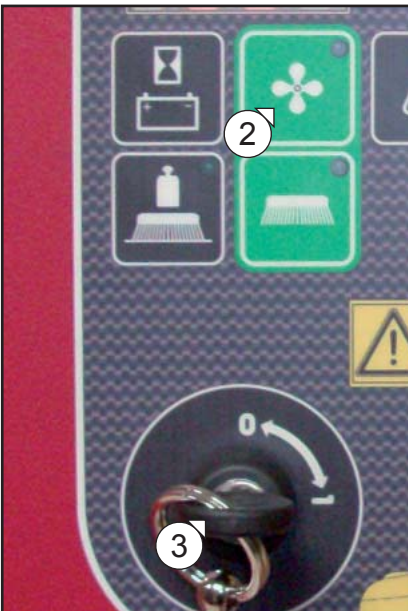
4. wanneer de remschoenen de machine niet voldoende blokkeren, de rem regelen met behulp van de regelvijs 4.



Opgepast!

De rem tenminste een keer in de drie maanden controleren en registreren.

FIG.8



MOTORE ASPIRAZIONE (FIG.8)

Il motore aspirazione serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento. Il motore 1 aspira tramite l'azionamento del pulsante 2.



Attenzione!

Ogni sei mesi controllare il motore aspirazione o i carboncini dello stesso, se usurati, sostituirli.

Per il controllo del motore aspirazione operare come segue:

- togliere la chiave avviamento 3 dal cruscotto.
- verificare che il serbatoio di recupero 4 sia vuoto.
- sganciare le chiusure a leva 5.
- sollevare il serbatoio di recupero.
- staccare la spina 6 di collegamento batterie.
- smontare la protezione 7
- Rimuovere i dadi 8 e sfilare il motore dalla sua sede (come indica la freccia in foto)

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- togliere la calotta in plastica 9.
- svitare le viti.
- togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- controllare e all'occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.

VACUUM MOTOR (FIG.8)

The vacuum motor sucks up the water collected by the squeegee.

The vacuum motor 1 is operated by means of the button 2.



Caution!

Check the vacuum motor or its carbon brushes every six months and replace it if worn.

To check the vacuum motor, proceed as follows:

- remove the starter key 3 from the dashboard.
- check if the recovery tank 4 is empty.
- unlock the closing levers 5
- lift the recovery tank
- disconnect the battery plug 6.
- Remove the guard 7.
- Remove nuts 8 and motor from its seat (see arrow in picture).

To check the carbon brushes, proceed as follows:

- remove the plastic cup 9.
- undo the screws.
- remove the plastic supports of the carbon brushes.
- check them and replace if necessary.

To reassemble, reverse the above procedure.

MOTOR DE ASPIRACIÓN (FIG.8)

El motor de aspiración sirve para aspirar el agua recogida por la boquilla de secado.

El motor de aspiración 1 aspira mediante el accionamiento del pulsador 2.



Atención!

Comprobar el motor de aspiración o las escobillas cada seis meses y sustituirlas si están gastadas.

Para comprobar el motor de aspiración y para limpiar los filtros proceder de la siguiente manera:

- quitar la llave de arranque del salpicadero.
- comprobar que el depósito de recuperación 4 es vacío.
- desbloquear las palancas de cierre 5.
- levantar el depósito de recuperación.
- desconectar el enchufe 6 de la batería.
- quitar la protección 7.
- quitar las tuercas 8, el motor y extraerlo de su lugar (véanse las flechas de la foto).

Para comprobar las escobillas proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa de plástico 9.
- aflojar los tornillos.
- quitar los soportes de plástico de las escobillas.
- comprobarlos y, si es necesario, sustituirlos.

Para volver a montarlos de nuevo proceder en sentido inverso.

MOTEUR D'ASPIRATION (FIG.8)

Le moteur d'aspiration sert à aspirer l'eau recueillie par la raclette. Le moteur d'aspiration 1 est mis en marche par l'intermédiaire du bouton 2.



Attention!

Toutes les six mois contrôler le moteur d'aspiration ou les balais du moteur et les changer s'ils sont usés.

Pour le contrôle du moteur d'aspiration et le nettoyage du filtre, procéder comme suit:

- retirer la clé 3 de contact du tableau de bord.
- vérifier que le réservoir de récupération 4 est vidé.
- débloquent les fermetures 5.
- soulever le réservoir de récupération.
- décrocher la prise 6 pour la connexion de la batterie.
- enlever la protection 7.
- enlever les écrous 8 et le moteur de son logement puis l'extraire (voir la flèche de la photo.).

Pour le contrôle des balais, procéder comme suit:

- Retirer la calotte en plastique 9.
- Dévisser les vis.
- Retirer les supports en plastique des balais.
- Contrôler les balais et au besoin les changer.

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

SAUGMOTOR (FIG.8)

Dient zum Aufsaugen des vom Saugkopf gesammelten Wassers. Die Absaugung durch den Saugmotor 1 erfolgt durch Bedienung des Knopfes 2.



Achtung!

Die Kohlenbürsten und Saugmotor Sind Alle Sechs Monate Zu Kontrollieren und Falls Abgenutzt Auszuwechseln.

Den Saugmotor zu überprüfen und die Filter zu reinigen, geht man folgendermaßen vor:

- Zündschlüssel 3 abziehen.
- Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 4 leer ist.
- Lösen den schließenden Hebeln 5
- Heben Sie den Schmutzwassertank.
- Stecker 6 herausziehen.
- Entfernen Sie den Schutz 7
- Muttern 8 und Motor, aus seinem Gehäuse entfernen. (siehe Pfeile in Foto.).

Die Kohlebürsten überprüft man folgendermaßen:

- Plastikgehäuse 9 entfernen.
- Schrauben lockern.
- Plastikstützen von den Kohlebürsten lösen.
- Kohlebürsten überprüfen und möglicherweise austauschen.

Das Zusammensetzen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

ZUIGMOTOR (FIG.8)

Dient voor het aanzuigen van het water dat door de trekker verzameld wordt.

Aanzuigmotor 1 wordt met knop 2 ingeschakeld.



Opgepast!

Elke zes maanden de aanzuigmotor en koolborstels controleren en vervangen indien ze versleten zijn.

Voor controle van de aanzuigmotor en voor het reinigen van de filters als volgt te werk gaan:

- de contactsleutel 3 uit het dashboard halen.
- zorg dat de vuilwatertank 4 leeg is.
- open de hefbomen 5.
- verhogen de vuilwatertank
- de stekker 6 verwijderen.
- Verwijder de bescherming 7
- de moeren 8 en de motor verwijderen (let op de pijlen in Foto).

Voor de controle van de koolborstels als volgt te werk gaan:

- de plastic kap 9 verwijderen.
- de schroeven losdraaien.
- de plastic steunen van de koolborstels afhalen.
- de borstels controleren en zonodig vervangen.

Het geheel in de omgekeerde volgorde weer monteren.

BATTERIA

Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Be) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Be) e 1.20 (24 Be), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Be) la batteria è completamente scarica.

Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiante. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Be). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C. Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

BATTERY

Check the battery charge condition

Since the specific weight of the electrolyte is proportional to the battery's charge condition, measuring the specific weight of the electrolyte is an effective, accurate way of checking the charge of the battery. When the battery is charged and in normal conditions, with the electrolyte at the correct level, its density will be about 1.260 (30° Be) at 30°C. If the density is between 1.26 (30° Be) and 1.20 (24° Be), the battery is partially flat, while if the density is below 1.14 (18° Be) the battery is completely flat.

Measuring the density

Measuring the density of the electrolyte is the most important check to be made on a battery, so this measurement must be made with the greatest care, using a densimeter. Insert the syringe densimeter and draw in enough electrolyte to raise the float. Check that the tip of the float does not touch the rubber element, or stick to the glass sides. If the density has to be measured after distilled water has been added, wait until the density of all the liquid in the element has become uniform.

Topping up with water

Add distilled water to every single cell of the battery after charging the batteries, to bring the level to 6 mm above the plates. Initially, do this every time the batteries are charged. Subsequently, top-ups may become less frequently on the basis of the manager's experience, but must take place at least once a week.

Charge limits

There is no need to recharge the battery if the density at the end of the working day has not dropped below 1.24 (28° Be).

Overcharging is the most common error in the use of drive batteries. If the batteries are continuously overcharged, their lifetime may be drastically shortened.

The maximum recommended temperature is 45°C. If the electrolyte temperature rises more than 10-12°C over the ambient temperature, overcharging may occur regardless of the actual temperature reached. If there is a 5-10% residual battery charge indicated on the dashboard, it is only possible to vacuum, the brushes will stop.

Battery charging premises

The gases developed during battery charging represent explosion hazard; it is therefore necessary to ensure adequate ventilation during charging, and firm contacts on the terminals to prevent any sparks. The premises in which storage batteries are charged must be well ventilated and the temperature must not exceed 40-45°C. If ventilation through the windows is not adequate, use special vent ducts, which must not be connected to the ordinary chimneys. When necessary, use suitable fans to provide faster air exchange.

No continuous service or out of use

If the battery is not used continuously, it must be given a "refresher" charge at least once a month, even if the specific weight of the electrolyte is still high. If the battery is out of use for long periods, it must be stored in a cool, dry place. It must be charged once a month completely until lively gas bubbles are seen in all the elements and the voltage and specific weight readings remain constant for 3-4 hours. In all cases, before a battery which has been out of use for a long time is put back into service, it must be recharged and the electrolyte level must be checked.

BATERÍA

Control del estado de carga de la batería.

Como está demostrado que hay una relación directa entre el peso específico del electrolito y el estado de carga de la batería, la medición del peso específico del electrolito se considera un control eficaz y correcto del estado de carga de la batería. Cuando la batería está cargada, en condiciones normales y con el nivel adecuado de electrolito, la densidad de éste debe ser de unos 1.260 (30° Be) referida a 30° C. En cambio, si la densidad se encuentra entre 1.26 (30° Be) y 1.20 (24 Be), la batería está parcialmente cargada, mientras que si la densidad es inferior a 1.14 (18° Be), la batería está completamente descargada.

Medición de la densidad

La medición de la densidad del electrolito es el control más importante de la batería. Por lo tanto, dicha medición debe efectuarse con el mayor cuidado mediante un densímetro, introduciéndolo con una jeringa y tomando un cantidad de electrolito suficiente para hacer flotar el flotador. Cuidar que el extremo de éste no toque la pera de goma o quede pegado por capilaridad a las paredes de vidrio. Si se tuviera que medir la densidad después de haber añadido agua destilada, hay que esperar a que la densidad sea homogénea en todo el líquido contenido en el elemento.

Añadir agua.

Añadir agua destilada en cada uno de los compartimentos de la batería después de haberla cargado, hasta que el líquido sobrepase en 6 mm las placas. Al principio esta operación deberá realizarse después de cada recarga, más adelante podrá efectuarse más a menudo, según lo decida el responsable, pero como mínimo esperando una semana antes de añadir agua de nuevo.

Límites de carga.

No es necesario recargar la batería si al final de la jornada de trabajo la densidad no se encuentra por debajo de 1.24 (28° Be). El exceso más común al utilizar una batería para tracción es la sobrecarga. Este único factor, si se produce continuamente, puede reducir considerablemente la duración de la batería. La temperatura máxima recomendada es de 45° C. Si la temperatura del electrolito aumenta en más de 10/12° C respecto a la temperatura ambiente, puede producirse una sobrecarga, independientemente de la temperatura real alcanzada. Si el indicador del salpicadero señala que en la batería queda una carga residual del 5-10%, la máquina puede efectuar el desplazamiento y el secado pero no la rotación de los cepillos ni el fregado.

Locales para cargar la batería.

Las gases que se producen durante la operación de carga presentan riesgo de explosión, por lo que hay que asegurarse que la batería esté bien ventilada durante la operación de carga y que los contactos de los bornes estén protegidos contra las chispas. Los locales en los que pueden cargarse las baterías de acumuladores deben estar bien aireados y su temperatura no debe ser superior a los 40/45° C. Si con las ventanas no hay suficiente aireación, deben prepararse conductos de salida especiales, que no deben desembocar en los conductos del humo. Si es necesario, el recambio debe efectuarse rápidamente mediante ventiladores.

Batería no utilizada continuamente o inactiva.

Si la batería no se utiliza de manera continua, hay que someterla a una carga de refresco una vez al mes, incluso si las mediciones del peso específico proporcionan valores elevados. Si la batería permanece inactiva durante largos periodos de tiempo, debe ser conservada en un lugar fresco y seco. Debe ser recargada totalmente una vez al mes, hasta que se perciba en todos los elementos un evidente desarrollo del gas y las lecturas de la tensión y del peso específico permanezcan constantes durante 3 - 4 horas. En cualquier caso, antes de poner de nuevo en funcionamiento una batería que ha permanecido inactiva durante un largo periodo de tiempo, hay que recargarla para que el nivel del electrolito sea el adecuado.

BATTERIE

Contrôle de l'état de charge de la batterie

Un lien direct existant entre le poids spécifique de l'électrolyte et l'état de charge de la batterie, la mesure du poids spécifique de l'électrolyte est utilisé comme paramètre de contrôle de l'état de charge de la batterie. En conditions normales, lorsque la batterie est chargée et que le niveau d'électrolyte est correct, la densité de celui-ci est d'environ 1.260 (30° Bè), pour une température ambiante de 30°C. Si la densité est comprise entre 1.20 (24° Bè) et 1.26 (30° Bè) cela indique que la batterie n'est que partiellement chargée et si la densité est inférieure à 1.14 (18° Bè) cela indique que la batterie est totalement déchargée.

Mesure de la densité

La mesure de la densité de l'électrolyte constitue le contrôle le plus important à effectuer sur la batterie. Aussi doit-il être effectué avec la plus grande précision à l'aide d'un densimètre: introduire celui-ci dans la batterie et prélever une quantité suffisante d'électrolyte pour mettre en suspension le flotteur. Veiller à ce que la partie supérieure du flotteur ne touche pas la poire en caoutchouc ni qu'il ne reste bloqué par capillarité contre la paroi en verre. Dans le cas où le contrôle de densité serait effectué après avoir ajouté de l'eau distillée, attendre que la densité devienne homogène dans l'élément avant de procéder à la mesure.

Ajout d'eau

Ajouter de l'eau distillée dans chaque compartiment de la batterie après avoir procédé à sa charge, de telle sorte que le niveau du liquide soit situé 6 mm au-dessus des plaques. Initialement, l'opération devra s'effectuer après chaque charge; par la suite, l'expérience du responsable devra permettre de procéder à cette opération moins souvent, jamais toutefois à plus d'une semaine d'intervalle.

Limites de charge

Il n'est pas nécessaire de charger la batterie si en fin de journée la densité n'est pas inférieure à 1.24 (28° Bè). La sollicitation excessive la plus fréquente des batteries de traction est leur charge trop fréquente; la charge trop fréquente de la batterie a pour effet d'en abréger la durée de vie. La température ambiante à laquelle se trouve la batterie ne doit pas dépasser 45°C; si la température de l'électrolyte devient supérieure à la température ambiante de plus de 10/12°C, la surcharge est susceptible de se produire indépendamment de la température ambiante effectivement atteinte. Si la charge résiduelle de la batterie est de 5-10% (indication sur l'écran du tableau de bord), le déplacement et le séchage sont possibles mais non la rotation des brosses ni le lavage.

Local de charge de la batterie

Les gaz dégagés durant la charge sont explosifs, aussi est-il important de veiller à ce que la charge s'effectue dans un local bien ventilé et à ce que les contacts au niveau des cosses ne présentent aucun jeu pour éviter les risques d'étincelles. Les batteries doivent être chargées dans des locaux bien aérés dont la température ne doit pas dépasser 40/45°C. Dans le cas où les fenêtres du local ne permettraient pas une aération suffisante, doivent être installés des conduits d'évacuation, lesquels ne doivent en aucun cas conduire dans un carneau de cheminée. Au besoin, l'aération peut être optimisée grâce à des ventilateurs.

Batterie hors service ou inactive

Dans le cas où la batterie ne serait pas utilisée régulièrement, il est important de la soumettre à une charge une fois par mois, y compris si les valeurs de densité sont élevées. Si la batterie reste inutilisée pendant une longue période, elle doit être entreposée à l'abri de la chaleur et de l'humidité; elle doit être chargée une fois par mois, jusqu'à ce que tous les éléments dégagent une grande quantité de gaz et que les lectures de tension et de densité restent constantes pendant 3 à 4 heures. Dans tous les cas, avant d'utiliser à nouveau une batterie précédemment inutilisée pendant une longue durée, il est nécessaire de procéder à sa charge et de contrôler le niveau du liquide électrolytique.

BATTERIE

Kontrolle des Batterieladezustandes

Da die Batterieladung proportional zum spezifischen Elektrolyten-Gewicht ist, stellt die Messung des spezifischen Elektrolyten-Gewichts ein wirksames, korrektes Kontrollsystem des Batterieladezustandes dar. In geladenem Zustand unter Normalbedingungen entspricht bei richtigem Elektrolytfüllstand die richtige Elektrolytdichte bei 30° C einem Wert von etwa 1.260 (30° Bè). Bei einer Dichte zwischen 1.26 (30° Bè) und 1.20 (24° Bè) ist die Batterie nur teilweise geladen, unter 1.14 (18° Bè) vollständig erschöpft.

Dichte messen

Die Messung der Elektrolytdichte ist die wichtigste Batteriekontrolle und muß daher besonders sorgfältig mit Hilfe eines Dichtemessers durchgeführt werden. Zur Messung dessen Spritze einführen und eine ausreichende Elektrolytmenge entnehmen, bis der Schwimmer frei schwimmt. Vorsicht, daß die Flüssigkeitsoberfläche die Gummibirne nicht berührt oder seitlich an den Glaswänden haftet. Sollte nach Zugießen von destilliertem Wasser eine Dichtemessung erfolgen, so ist abzuwarten, bis die gesamte im Element enthaltene Flüssigkeit eine homogene Dichte erreicht hat.

Wasser nachfüllen

Nach dem Aufladen der Batterien destilliertes Wasser in jede einzelne Batteriezelle einfüllen, bis die Flüssigkeit einen Füllstand von 6 mm über den Platten erreicht. Anfangs ist dieser Vorgang bei jeder Aufladung durchzuführen, später erfahrungsgemäß weniger häufig. Zwischen zwei Nachfüllungen darf jedoch nie mehr als eine Woche vergehen.

Ladegrenzen

Ein Nachladen der Batterie ist nicht notwendig, wenn die Dichte am Ende des Arbeitstages nicht unter 1.24 (28° Bè) gesunken ist. Der häufigste Fehler bei Traktionsbatterien ist Überladung. Dadurch kann die Lebensdauer der Batterien drastisch verkürzt werden. Die maximal zulässige Temperatur beträgt 45°C. Wenn die Elektrolytemperatur 10-12°C über der Raumtemperatur liegt, kann sich unabhängig von der tatsächlich erreichten Temperatur ein Überladung ereignen. Wenn in der Batterie eine Restladung von 5-10% zurückbleibt, die auf dem Display des Armaturenbrettes angezeigt wird, ist das Verlagern und Trocknen erlaubt, aber nicht das Drehen der Bürsten und das Waschen.

Räume für die Batterieaufladung.

Die bei der Aufladung austretenden Gase sind explosionsgefährlich. Deshalb muß die Batterie während der Aufladung frei belüftet und die Kontaktklemmen gegen eventuelle Funkenbildung fest an den Polen fest montiert sein. Die Räume, in denen Akkumulatorenbatterien geladen werden, müssen gut belüftet sein und die Innentemperatur darf 40-45°C nicht übersteigen. Sollte die Fensterbelüftung unzureichend sein, sind spezielle Ventilationskanäle einzurichten, die jedoch nicht in den Rauchkanal geleitet werden dürfen. Notfalls muß der Luftwechsel durch Ventilatoren beschleunigt werden.

Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien

Wenn die Batterie nicht fortwährend verwendet wird, muß die Ladung mindestens alle 30 Tage aufgefrischt werden, selbst wenn das spezifische Gewicht hohe Meßwerte aufweist. Bei längeren Stillstandzeiten die Batterie an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren und monatlich einmal aufladen, bis in allen Elementen eine lebhaft Gasentwicklung bemerkt wird und die Ablesungen der Spannung und des spezifischen Gewichts 3-4 Stunden konstant bleiben. Vor erneuter Inbetriebsetzung einer auf längere Zeit unbenutzt gebliebenen Batterie ist sie auf jeden Fall wieder aufzuladen und der richtige Elektrolyt-füllstand zu überprüfen.

BATTERIJ

Controle van de batterij lading

Daar het bekend is dat er een rechtstreeks verband bestaat tussen het soortelijk gewicht van de elektrolyt en de lading van de batterij, wordt het meten van het soortelijk gewicht van de elektrolyt beschouwd als effectieve en juiste controle van de staat van de batterij lading. Wanneer de batterij vol is en in goede staat, met de elektrolyt op het juiste niveau, is de densiteit van de elektrolyt ongeveer 1.260 (30° Bè) bij 30° C. Als de densiteit tussen 1.26 (30° Bè) en 1.20 (24° Bè) ligt, is de batterij gedeeltelijk geladen terwijl bij een lege batterij de densiteit minder dan 1.14 (18° Bè) bedraagt.

Het meten van de densiteit.

Het meten van de densiteit van de elektrolyt is de meest belangrijke controle van een batterij. Deze meting moet dus nauwkeurig uitgevoerd worden met behulp van de densimeter, breng deze op de manier van een injectiespuit in en neem een hoeveelheid elektrolyt die voldoende is om de vlotter te laten drijven. Let erop dat het uiteinde hiervan de rubber bal niet raakt of met de capillariteit vast blijft zitten aan de glaswanden. Als u een meting moet verrichten na het toevoegen van gedestilleerd water, moet u wachten tot de densiteit gelijkmatig in de vloeistof van het element verdeeld is.

Bijvullen van water

Gedestilleerd water bijvullen in elke batterijcel nadat de batterij opgeladen is om de vloeistof op niveau te brengen, 6 mm boven de platen. Deze handeling moet in het begin na elke lading verricht worden, later als de bediener meer ervaring heeft gekregen kan dit minder vaak gedaan worden, maar het dient tenminste eens per week te gebeuren.

Laad limieten

De batterij hoeft niet opgeladen te worden als de densiteit, aan het einde van de werkdag niet onder 1.24 (28° Bè) gedaald is. De meest voorkomende fout bij het gebruik van tractiebatterijen is overbelasting. Alleen deze factor, als deze constant aanwezig is, verkort de levensduur van de batterij drastisch. De aanbevolen maximum temperatuur is 45°C. Als de temperatuur van de elektrolyt meer stijgt dan 10/12° C vergeleken met de omgevings temperatuur, kan zich overbelasting voordoen, onafhankelijk van de werkelijk bereikte temperatuurwaarde. Indien de batterijindicator nog slechts een restcapaciteit aangeeft van ca. 5 - 10% schakelt de borstel aandrijving en watertoevoer automatisch uit. Wel blijft het mogelijk om de machine te verrijden en een natte vloer droog te zuigen.

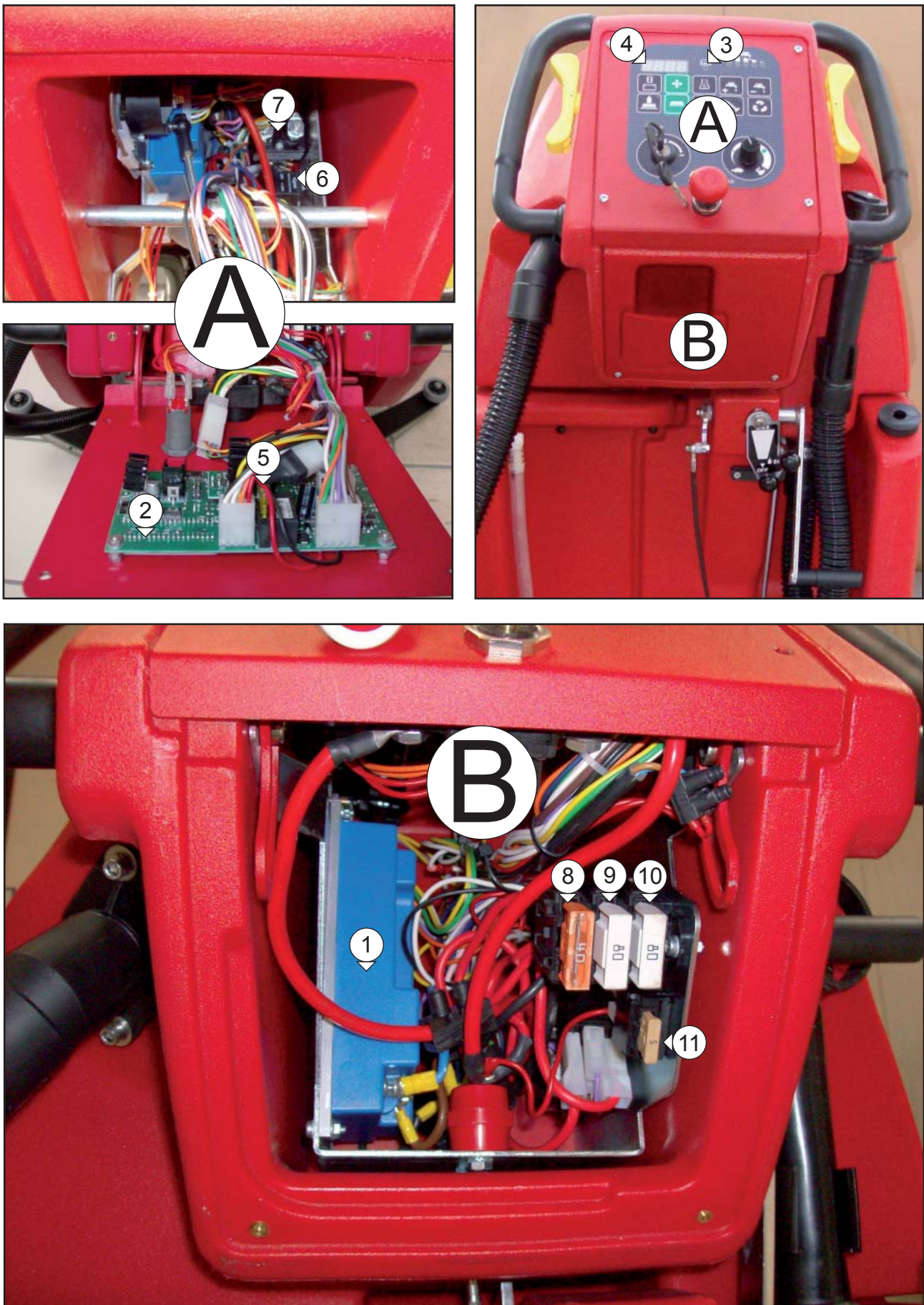
Ruimtes voor het opladen van de batterij.

De gassen die zich tijdens het opladen ontwikkelen, zijn explosief, zorg er dus voor dat de batterij tijdens het opladen goed geventileerd staat en dat de contacten van de klemmen geen vonken kunnen veroorzaken. De ruimtes waar de batterijen van accumulatoren opgeladen worden, moeten goed belucht zijn en de temperatuur mag niet boven 40/45°C stijgen. Als de ramen niet voor voldoende luchtverversing zorgen, moet dit gebeuren via speciale afvoerkanalen, deze mogen in rookkanalen uitkomen. Indien nodig moet de luchtverversing snel, met behulp van ventilatoren plaatsvinden.

Batterij die niet constant gebruikt wordt

Als de batterij niet continu gebruikt wordt, moet deze eens per maand bijgeladen worden, ook als bij het meten van het soortelijk gewicht de waarden hoog zijn. Als de batterij lange tijd niet gebruikt wordt, moet hij op een koele, droge plaats bewaard worden. Eens per maand moet hij opgeladen worden, volledig totdat alle elementen flink gas ontwikkelen en de afgelezen waarden voor spanning en soortelijk gewicht 3 à 4 uur lang constant blijven. In elk geval moet een batterij die lange tijd nonactief geweest is, eerst opgeladen worden en moet het elektrolytniveau gecontroleerd worden voordat hij opnieuw gebruikt mag worden.

FIG.9



IMPIANTO ELETTRICO (FIG.9)

Centralina elettronica (ITALSEA 7CH4Q90N) e Display

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica 1 per il controllo dell'avanzamento, e da una scheda 2 con display multifunzione per i programmi di lavaggio e le tarature. Questo tipo di apparecchiature prevedono anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi. La diagnostica è segnalata dal led 3 e display 4 (vedi tabelle "Diagnostica Led || Display")

Fusibili, Teleruttori e Relé

(vedere anche schema elettrico Fig.10)

5. Fusibile 20A protezione scheda
6. Relè 24V per aspirazione
7. Teleruttore per spazzole
8. Fusibile 40A Maxi per aspirazione
9. Fusibile 80A Maxi per trazione
10. Fusibile 80A Maxi per spazzole
11. Fusibile 5A per quadro comandi

ELECTRIC SYSTEM (FIG.9)

Electronic control unit (ITALSEA 7CH4Q90N) and Display

The scrubber/drier is equipped with an electronic control unit 1 for control of its travel drive function and an electric board 2 with multifunction display for the washing program and the settings. These devices providing the diagnostic functions of any problems which may occur. The diagnostic is indicated by led 3 and display 4. (see tables "Diagnostic Led || Display")

Fuses, Remote control switches and Relays

(see also wiring scheme fig.10)

5. 20A fuse for electric board
6. 24V Relay for vacuum system
7. Remote control switch for brushes
8. 40A Maxi Fuse for vacuum system
9. 80A Maxi fuse for drive
10. 80A Maxi fuse for brushes
11. 5A fuse for dashboard

INSTALACIÓN ELÉCTRICA (FIG.9)

Unidad de control electrónico (ITALSEA 7CH4Q90N) y Pantalla

La fregadora de suelos dispone de una unidad de mandos electrónica 1 para el control del avance y para una placa electrónica 2 con pantalla multifunción para los programas de fregado y calibraciones.

Estos dispositivos que aseguren también las funciones de diagnosis de los posibles problemas que puedan surgir.

La diagnosis de los posibles problemas está señalizada por el led 3 y pantalla 4 (véase tablas "Diagnosis Led || Pantalla")

Fusibles, telerruptores y relé

(véase diagrama eléctrico fig.10)

5. Fusible 20A de la tarjeta eléctrica
6. Relé 24V del sistema de aspiración
7. Teleruptor de los cepillos
8. Fusible Maxi 40A de aspiración
9. Fusible Maxi 80A de tracción
10. Fusible Maxi 80A de los cepillos
11. Fusible 5A del salpicadero

INSTALLATION ÉLECTRIQUE (FIG.9)

Unité électronique (ITALSEA 7CH4Q90N) et Moniteur

L'auto-laveuse est dotée d'une unité électronique 1 qui assure le contrôle du déplacement et d'une carte électrique 2 avec moniteur multifonctions pour les programmes de lavage et les réglages.

Ces appareils ont aussi une fonction de diagnostic qui permet de détecter les éventuelles anomalies.

La diagnostic est signalée par un led 3 et moniteur 4 (voir tables "Diagnostic Led || Moniteur")

Fusibles, telerupteurs et Relais.

(voir schéma électrique fig.10)

5. Fusible 20A pour carte électrique
6. Relais 24V pour aspiration
7. Telerupteur pour brosses
8. Fusible 40A Maxi pour aspiration
9. Fusible 80A Maxi pour traction
10. Fusible 80A Maxi pour brosses
11. Fusible 5A pour tableau de bord

ELEKTRISCHE ANLAGE (FIG.9)

Elektronische Steuerung (ITALSEA 7CH4Q90N) und Display

Die Bodenreinigungsmaschine ist mit einer elektronischen Steuerung 1 für die Vorschubüberwachung ausgestattet, und eine Elektrische Bord 2 mit Multi-Funktionen Display für Wasch-Programme und Kalibrierungen. Diese Geräte haben auch die Diagnostikfunktion für die eventuellen Probleme, die eintreten sollten. Die Diagnostik durch eine Reihe von Led 3 und Display 4 (siehe Tafeln " Diagnostik Led || Display")

Sicherungen, Fernschaltern und Relais

(siehe Schaltplan Fig.10)

5. 20A Sicherung für Elektro-karte
6. 24V Relays für Saugsystem
7. Fernschalter für Bürsten
8. 40A Maxi Sicherung für Saugsystem
9. 80A Maxi Sicherung für Antriebsystem
10. 80A Maxi Sicherung für Bürsten
11. 5A Sicherung für Armaturen Brett

ELEKTRISCH SYSTEEM (FIG.9)

Elektronisch schakelkastje (ITALSEA 7CH4Q90N) en Display

De vloerreiniger is voorzien van een elektronisch schakelkastje 1 voor de besturing van de voortbeweging en een printplaat met multifunctionele display voor verschillende wasprogramma's. Deze apparatuur heeft tevens een diagnostische functie voor problemen die zich kunnen voordoen.

De defecten en storingen gesignaleerd door middel van led 3 en display 4 (zie Tabellen Diagnose Led || Display).

Zekeringen, Afstanschakelaar en Leds.

(zie Schakelschema fig.10)

5. Zekering 20A voor printplaat
6. Relais 24V voor aanzuiging systeem
7. Afstandsschakelaar voor borstels
8. Zekering 40A Maxi voor aanzuiging systeem
9. Zekering 80A Maxi voor tractie
10. Zekering 80A Maxi voor borstels
11. Zekering 5A voor dashboard

SCHEMA ELETTTRICO WIRING SCHEME DIAGRAM ELÉCTRICO SCHÉMA ÉLECTRIQUE SCHALTPLAN SCHAKELSCHEMA

Aggiunto da matr. | Added from S/N | A partir del número de serie : (186278 - MEGA 732) (186584 - MEGA 702R)
A partir du numéro de série | Von Seriennummer | Toegevoegd van serienummer : (186585 - MEGA 601) (186624 - MEGA 802)

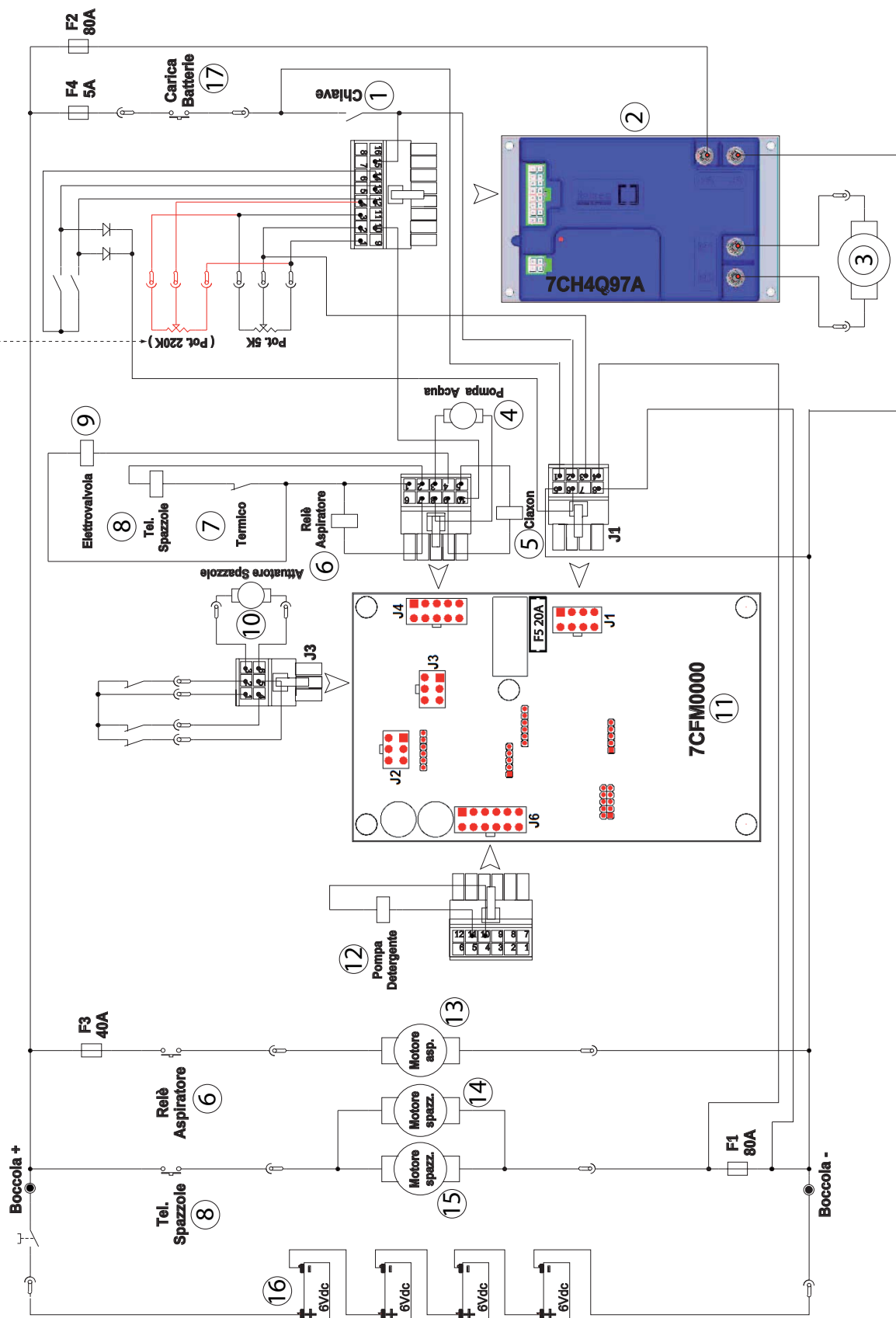


FIG.10

Descrizione schema elettrico (fig.10)

1. Interruttore avviam. a chiave.
2. Centralina
3. Motore trazione
4. Pompa acqua (opzionale)
5. Avvisatore acustico
6. Relè aspirazione
7. Protezione termica
8. Teleruttore spazzole
9. Elettrovalvola
10. Attuatore spazzole
11. Scheda elettrica (display e pulsanti)
12. Pompa detergente (opzionale)
13. Motore aspirazione
14. Motore spazzola
15. Motore spazzola
16. Batterie
17. Carica batterie a bordo (opzionale)
- F1. Fusibile Maxi 80A per spazzole
- F2. Fusibile Maxi 80A per trazione
- F3. Fusibile Maxi 40A per aspirazione
- F4. Fusibile 5A protezione quadro avviamento
- F5. Fusibile 20A protezione scheda

Wiring scheme description (fig.10)

1. Starting key switch
2. electronic contr. unit
3. Drive motor
4. Water pump (optional)
5. Horn
6. Vacuum relay
7. Thermal protection
8. Brushes remote control switch
9. Electrovalve
10. Brushes actuator
11. Electric board (display and push-buttons)
12. Detergent pump (optional)
13. Vacuum motor
14. Brush motor
15. Brush motor
16. Batteries
17. On board battery charger (optional)
- F1. 80A Maxi Fuse for brushes
- F2. 80A Maxi Fuse for drive
- F3. 40A Maxi Fuse for vacuum
- F4. 5A Fuse for dashboard
- F5. 20A Fuse for electric board

Descripción diagrama eléctrico (fig.10)

1. Interruptor con llave de encendido
2. Unidad electrónica
3. Motor de tracción
4. Bomba de agua (opcional)
5. Avisador acústico
6. Relé de aspiración
7. Protección térmica
8. Teleruptor de los cepillos
9. Electrovalvula
10. Actuador de los cepillos
11. Tarjeta eléctrica (Pantalla y pulsadores)
12. Bomba del detergente (opcional)
13. Motor de aspiración
14. Motor del cepillo
15. Motor del cepillo
16. Baterías
17. Cargador de batería incorporado (opcional)
- F1. Fusible 80A Maxi de los cepillos
- F2. Fusible 80A Maxi de tracción
- F3. Fusible 40A Maxi de aspiración
- F4. Fusible 5A del salpicadero
- F5. Fusible 20A de la tarjeta eléctrica

Description schéma électrique (fig.10)

1. Interrupteur de démarrage à clé
2. Unité électronique
3. Moteur de traction
4. Pompe à eau (option)
5. Avertisseur
6. Relais aspiration
7. Protection thermique
8. Telerupteur des brosses
9. Electrovalve
10. Actionneur des brosses
11. Carte électrique (Moniteur et Boutons)
12. Pompe du détergent (option)
13. Moteur aspiration
14. Moteur brosse
15. Moteur brosse
16. Batteries
17. Chargeur de batterie à bord (option)
- F1. Fusible 80A Maxi pour brosses
- F2. Fusible 80A Maxi pour traction
- F3. Fusible 40A Maxi pour aspiration
- F4. Fusible 5A pour tableau de bord
- F5. Fusible 20A pour carte électrique

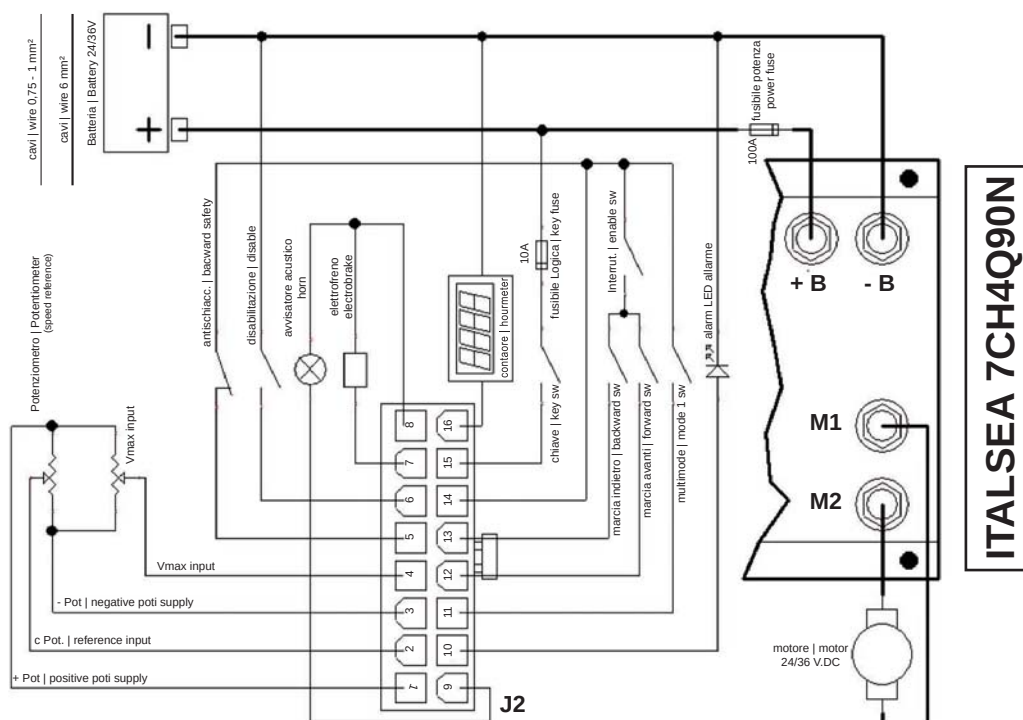
Beschreibung der Schaltplan (Fig.10)

1. Schlüsselschalter
2. Elektronischeinheit
3. Antriebsmotor
4. Wasserpumpe (Option)
5. Hupe
6. Saug-Relais
7. Thermischer Schutz
8. Bürstenfernswitch
9. Magnetventil
10. Bürstenstellmotor
11. Elektro-Karte (Display und Knöpfen)
12. Waschmittel Pumpe (Option)
13. Saugmotor
14. Bürste Motor
15. Bürste Motor
16. Batterien
17. Eingebaut Batterieladegerät (Option)
- F1. 80A Maxi Sicherung für Bürsten
- F2. 80A Maxi Sicherung für Antriebssystem
- F3. 40A Maxi Sicherung für Saugsystem
- F4. 5A Sicherung für Armaturenbrett
- F5. 20A Sicherung für elektro-Karte

Beschrijving van het schakelschema (fig.10)

1. Sleutelschakelaar
2. Besturingseenheid
3. Tractiemotor
4. Waterpomp (Optioneel)
5. Signaalhoorn
6. Relais voor zuigmotor
7. Thermische beveiliging
8. Afstandsschakelaar
9. Elektromagnetische klep
10. Actuator
11. Printplaat (Display en drukknoppen)
12. Waterpomp (Optioneel)
13. Aanzuigmotor
14. Borstel motor
15. Borstel motor
16. Batterijen
17. Ingebouwde batterijlader (Optioneel)
- F1. Zekering 80A Maxi voor borstels
- F2. Zekering 80A Maxi voor tractie
- F3. Zekering 40A Maxi voor aanzuiging systeem
- F4. Zekering 5A voor dashboard
- F5. Zekering 20A voor elektrische kaart

FIG.10A



Diagnostica (LED 3 - Fig.9) Vedere anche: schema elettrico centralina 7CH4Q90 (fig.10a) Contattare il Servizio Assistenza.		
Nr. Lampeggi	Descrizione allarme	Rimedio
1	Micro di marcia avanti inserito all'accensione.	Portare a riposo il riferimento di velocità ed aprire il micro marcia avanti.
2	Micro di marcia indietro inserito all'accensione.	Portare a riposo il riferimento di velocità ed aprire il micro marcia indietro.
3	Strappo potenziometro.	Controllare i cavi del potenziometro
4	Potenziometro non a riposo all'accensione.	Portare nella posizione di riposo il potenziometro, o nel caso che lo sia già, tarare la corsa del potenziometro.
5	Protezione termica.	Attendere alcuni minuti e verificare gli assorbimenti del motore.
6	Stadio di potenza danneggiato.	Sostituire l'azionamento.
7	Sovracorrente.	Controllare i cavi motore: se le connessioni sono regolari e si ripete l'allarme, sostituire l'azionamento.
8	Fusibile di potenza o relè interno danneggiato.	Controllare il fusibile sul +Batteria ed il cablaggio: sostituire l'azionamento se persiste (relè generale danneggiato)
9	Sottotensione.	Controllare la carica della batteria.
10	Sovratensione.	Tensione di batteria maggiore di 45V: controllare lo stato delle batterie
11	Protezione amperometrica.	Controllare la corrente motore ed eventualmente ritoccare la taratura dell'amperometrica.
12	Disabilitazione attiva. (ingresso 6 fig.10a)	Controllare lo stato dell'ingresso di disabilitazione.
13	Sequenza di spegnimento rilevata.	Controllare i cablaggi relativi alla chiave di alimentazione.
14	Lettura E ² prom fallita.	Controllare i settaggi: se l'allarme si ripete, sostituire l'azionamento.

Diagnostics (LED 3 - Fig.9) See also: wiring scheme unit 7CH4Q90N (fig.10a) Call the Authorized Service Staff.		
Nr. Flashes	Alarm description	What to do
1	Forward switch closed at power-on.	Put the speed reference to zero and open the FW switch.
2	Backward switch closed at power-on.	Put the speed reference to zero and open the BW switch.
3	Potentiometer fault.	Check the potentiometer's wires.
4	Potentiometer out of neutral position at power-on.	Move the potentiometer to neutral position or if it is in neutral position yet, calibrate the speed reference.
5	Thermal protection.	Wait few minutes and check the motor current.
6	Controller's power stage damaged.	Change the controller.
7	Overcurrent : short circuit.	Check the motor's wires: if ok, and the controller repeats this alarm, change it
8	Power fuse or on-board contactor damaged.	Controller detects a failure on the external power fuse or power connections. If the controller repeats this alarm and the power connections are ok, change it.
9	Undervoltage.	Check battery's charge.
10	Overvoltage.	Battery voltage upper than 45V: check the battery.
11	Overload protection.	Check the motor working current and parameters "rated current" and "overload time".
12	Disable switch on. (input pin 6 fig.10a)	Check the input switch: this alarm will reset by power-off.
13	Key-off sequence detected.	Check the key switch connections.
14	E ² prom fail.	Check your settings: if the controller repeats this alarm, change it.

Diagnostico (LED 3 - Fig.9) véase: diagrama eléctrico unidad 7CH4Q90N (fig.10a) Contactar el servicio de asistencia autorizado.		
Nr. Centelleos	Descripción de los centelleos	Remedio
1	Microinterruptor de marcha adelante activado en fase de encendido.	Poner en posición "0" la referencia de velocidad y abrir el microinterruptor de marcha adelante.
2	Microinterruptor de marcha atrás activado en fase de encendido.	Poner en posición "0" la referencia de velocidad y abrir el microinterruptor de marcha atrás.
3	Potenciometro defectuoso.	Comprobar los cables del potenciometro
4	El potenciometro no está en la posición neutral en fase de encendido.	Poner el potenciometro a la posición neutral o si está en posición neutra, ajustar el potenciometro.
5	Protección térmica.	Esperar unos minutos y comprobar la absorción del motor
6	Fase de potencia dañada.	Sustituir la unidad electrónica.
7	Sobrecorriente.	Comprobar los cables del motor: si todas las conexiones estan regulares y la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica.
8	Fusible de potencia o relé interior quemado.	Comprobar el fusible en el +batería y los cables: si todas las conexiones estan regulares y la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica
9	Subtensión.	Comprobar la carga de la batería
10	Sobretensión.	Tensión de la batería superior a45V: Comprobar la condición de las baterías.
11	Protección de sobrecorriente.	Comprobar la corriente del motor y eventualmente las calibraciones de " la corriente nominal" y "tiempo de sobrecarga"
12	Motor desactivado (entrada 6 fig.10a)	Parar y encender la tarjeta eléctrica.
13	Secuencia de parada detectada.	Comprobar las conexiones del interruptor de encendido.
14	Lectura E ² prom sin éxito.	Comprobar los calibraciones: si la alarma se repite, sustituir la unidad electrónica.

Diagnostic (LED 3 - Fig.9) voir aussi: schéma électrique unité 7CH4Q90N (fig.10a) Contacter le service après-vente		
NR. DE CLIGNOTEMENTS	Description des alarmes	Solution
1	Microinterrupteur de marche avant activé au démarrage.	Mettre la référence de vitesse sur pos. "0" et ouvrir le microinterrupteur de marche avant.
2	Microinterrupteur de marche arrière activée durant le démarrage.	Mettre la référence de vitesse sur pos. "0" et ouvrir le microinterrupteur de marche arrière.
3	Potentiomètre défaut.	Vérifier les câbles du potentiomètre.
4	potentiomètre n'est pas au point mort durant le démarrage.	Mettre le potentiomètre en position neutre, si il est déjà sur cette position, régler le potentiomètre.
5	Protection thermique.	Attendez quelques minutes et vérifier les absorptions du moteur.
6	Étage de puissance endommagé.	Remplacer l'unité électronique.
7	Surintensité de courant: court-circuit.	Vérifier les câbles du moteur: si toutes les connexions sont régulières et l'alarme se repète, remplacer l'unité électronique.
8	Fusible de puissance ou relais intérieur endommagé.	Vérifier le fusible de +Batterie et le câblage: Remplacer l'unité électronique si l'alarme continue.
9	Sous-tension.	Vérifier la charge des batteries.
10	Surtension.	Tension de batterie supérieur de 45V: Vérifier l'état des batteries.
11	Protection ampèrométrique.	Vérifier la courant du moteur et éventuellement modifier les étalonnages ampèrométrique.
12	Moteur déconnecté.(entrée 6 fig.10a)	arrêter et démarrée la carte électrique.
13	Séquence d'arrêt détecté.	Vérifier les câbles de l'interrupteur de démarrage.
14	Lecture E²prom n'est pas effectuée.	Vérifier les étalonnages: si l'alarme continue, remplacer l'unité électronique.

Diagnostik (LED 3 - Fig.9) Sehen Sie auch: Schaltplan Elektronischeinheit 7CH4Q90N (fig.10a) Rufen Sie den autorisierten Kundendienst.		
NR. BLINKZAHL	Fehlerbeschreibung	Abhilfe
1	Vorwärts Mikroschalter aktiviert während des Starts.	Setzen Sie die Geschwindigkeit auf Null und und öffnen Sie den Vorwärts Mikroschalter.
2	Rückwärts Mikroschalter aktiviert den Startphase.	Setzen Sie die Geschwindigkeit auf Null und und öffnen Sie den Rückwärts Mikroschalter.
3	Potentiometer defekt.	Prüfen Sie die Kabel Potentiometer.
4	Potentiometer nicht neutral Positionen den Startphase.	Drehen Sie das Potentiometer auf Neutralstellung oder wenn es in Neutralstellung ist noch, Einstellen der Potentiometer
5	Thermischer Schutz.	Warten Sie einige Minuten und überprüfen Sie den Motorstrom.
6	Stufe Leistung beschädigt.	Ersetzen Sie die elektronische Steuereinheit
7	Überstromschutz: Kurzschluss.	Überprüfen Sie die Anschlüsse des Motors: wenn die Verbindungen sind regelmäßige und der Alarm wird wiederholt, Ersatz der elektronischen Steuereinheit
8	Leistungssicherung oder Relais an Bord beschädigt.	(+Batterie) Extern Sicherungsausfallüberwachung oder Verbindungen: Ersetzen Sie die elektronische Steuereinheit Wenn der Alarm weiterhin
9	Unterspannung.	Prüfen Sie den Ladezustand des Batterien kostenlos.
10	Überspannung.	Batteriespannung oberen als 45V: Überprüfen Sie die Batterie.
11	Amperometrische Schutz.	Prüfen Sie den Motor arbeiten und aktuellen Parameter "Nennstrom" und "Überlast".
12	Motor abstellen (Eingabe 6 Fig.10a).	Stoppen und Starten der Elektro-Karte.
13	Abschalten Sequenz erkannt.	Prüfen Sie den Schlüsselschalter Verbindungen.
14	E²prom Lesung Scheitern.	Prüfen Sie den Kalibrierungen: Wenn der Alarm weiterhin besteht, ersetzen die Elektronische Steuereinheit .

Diagnostiek (LED 3 - Fig.9) Zie ook: het aansluitschema eenheid 7CH4Q90N (fig.10a) Neem contact op met een bevoegd servicecentrum.		
AANTAL FLITSEN	Beschrijving van de fout	Verhelpen
1	Vooruit schakelaar geactiveerd in de startfase.	Zet de snelheid naar nul en het activeer de vooruit schakelaar
2	Achteruit schakelaar geactiveerd in de startfase. .	Zet de snelheid naar nul en het activeer de achteruit schakelaar.
3	Defecte potentiometer	Controleer de bekabeling van de potentiometer
4	Potentiometer actief op startfase	Verplaats de potentiometer naar de neutrale positie, indien zij in de neutrale positie, draai de potentiometer
5	Thermische beveiliging.	Wacht enkele minuten en controleer de motor
6	Vermogensregeling beschadigd .	Vervang de elektronische controle-eenheid.
7	Overstroom: kortsluiting.	Controleer de bekabeling van de motor: Als de verbindingen goed zijn en het alarm wordt herhaald, vervang de controle-eenheid
8	Hoofdzekering of interne relais beschadigde.	Controleer de hoofdzekering (+Batterij) en de bekabeling: Als het alarm blijft bestaan, vervang de elektronische controle-eenheid
9	Onderspanning.	Controleer de status van de batterij lading.
10	Overspanning.	Batterijspanning hoger dan 45V: Controleer de batterij status.
11	Bescherming tegen overbelasting.	Controleer de motorstroom en parameters "nominale stroom" en "overload tijd".
12	Motor uit te schakelen. (Input 6 fig.10a)	Stop en start de elektrische kaart
13	Uitschakelsignaal ontdekt.	Controleer de aansluiting van de startknop.
14	E²prom-fout.	Controleer de instellingen: Als het alarm aanhoudt, vervang de elektronische controle-eenheid.

Diagnostica (DISPLAY 4 - Fig.9) Contattare il Servizio Assistenza.	
Allarme	Descrizione allarme
E1	Funzione Spazzole: Allarme intervento amperometrica spazzole.
E2	Attuatore Spazzole: Allarme finecorsa contemporanei.
E3	-
E4	Attuatore Spazzole: Posizione finale non raggiunta entro tempo massimo previsto (10 secondi).
E5	-
E6	Attuatore Spazzole: Posizione azzeramento all'accensione non raggiunta entro tempo massimo previsto (10 secondi).

Diagnostics (DISPLAY 4 - Fig.9) Call the Authorized Service Staff.	
Alarm	Alarm description
E1	Brushes function: Amperometric protection enabled.
E2	Brushes actuator: Contemporary end stroke
E3	-
E4	Brushes actuator: Final stroke position not reached on time (MAX 10 seconds)
E5	-
E6	Brushes actuator: Start stroke position not reached on time (MAX 10 seconds)

Diagnostico (PANTALLA 4 - Fig.9) Contactar el servicio de asistencia autorizado.	
Fallos	Descripción de los fallos
E1	Función de los cepillos: protección amperométrica activada
E2	Actuador cepillos: fin de límite contemporáneo
E3	-
E4	Actuador de cepillos: posición límite final no llegó a tiempo (Máx. 10 segundos)
E5	-
E6	Actuador de cepillos: posición límite de inicio no llegó a tiempo (Máx. 10 segundos)

Diagnostic (MONITEUR 4 - Fig.9) Contacter le service après-vente.	
Alarme	Description des alarmes
E1	Fonction des brosses: protection ampèremétrique activé
E2	Actionneur des brosses: fin de course contemporaine
E3	-
E4	Actionneur des brosses: position final de la course n'est pas atteint à temps (Max. 10 secondes)
E5	-
E6	Actionneur des brosses: Position de départ course pas atteint à temps (Max. 10 secondes)

Diagnostik (DISPLAY 4 - Fig.9) Rufen Sie den autorisierten Kundendienst an.	
Alarm	Fehlerbeschreibung
E1	Bürsten-Funktion: amperometrischer Schutz aktiviert.
E2	Bürsten Stellmotor: zeitgenössische Ende Schlagenfall
E3	-
E4	Bürsten Stellmotor: Final Hubposition nicht rechtzeitig erreicht (Max. 10 Sekunden)
E5	-
E6	Bürsten Stellmotor: Start Hubposition nicht rechtzeitig erreicht (Max. 10 Sekunden)

Diagnostiek (DISPLAY 4 - Fig.9) Neem contact op met een bevoegd servicecentrum.	
Alarm	Beschrijving van de fout
E1	Borstels functie: zekering is ingeschakeld
E2	Borstels aandrijving: actuele slag.
E3	-
E4	Borstels aandrijver: eindpositie niet op tijd bereikt (Max. 10 seconden).
E5	-
E6	Borstels aandrijver: startpositie niet op tijd bereikt (Max. 10 seconden).

FIG.11



CARICA BATTERIE A BORDO (FIG.11 - OPZIONALE)



Attenzione!

Leggere il libretto istruzioni 2 fornito in dotazione al carica batterie.

L'impianto elettrico ha una tensione di 24 V alimentata da un gruppo di quattro batterie da 6V (24V- MAX. 240Ah.)

La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. I tre led 1 posti sul carica batterie 2 indicano lo stato di carica della batteria e il display 3 mostra le informazioni durante la carica della stessa.

Led Rosso = Batteria scarica.

Led Giallo = Batteria semicarica.

Led Verde = Batteria carica.

Estrarre il cavo 5 dalla tasca sotto il cruscotto e collegare la presa 4 sulla spina del carica batterie e la spina 6 sulla presa 7 di corrente a 220V.

Se il Led rosso lampeggia indica che le batterie sono scariche. Pertanto, ricaricare le batterie.



ON BOARD BATTERY CHARGER (FIG.11 - OPTIONAL)



Warning!

Read carefully the instructions handbook 2 supplied with the battery charger.

The electrical system operates at 24 V and is powered by four (6V) batteries (24 V - Max. 240 Ah).

Never continue operating the machine until the batteries run completely flat. Three leds 1 on the battery charger 2 show the status of the charge of the batteries and the display 3 shows the informations during the charging.

Red Led = batteries discharged.

Yellow Led = batteries semi-charged.

Green Led = batteries charged.

Disconnecting the cable 5 from its housing under the dashboard (see picture) and connecting the socket 4 on the battery charger and the plug 6 on the 220V socket 7.

If the red led lights on, shows the batteries are discharged, therefore recharge the batteries.

CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO (FIG.11 - OPCIONAL)



Atención!

Leer el manual 2 adjunto con el cargador de batería.

La instalación eléctrica tiene una tensión de 24 V y está alimentada por un conjunto de cuatro baterías de 6V (24V - max. 240Ah)

La fregadora nunca debe utilizarse hasta agotar completamente las baterías.

Tres leds 1 en el cargador 2 están para indicar la condición de carga de las baterías, la pantalla 3 muestra las informaciones durante la carga de la batería.

Led Rojo = batería descargada.

Led Amarillo = batería semi-cargada.

Led Verde = batería cargada.

Buscar el cable 5 bajo del salpicadero y conectar el enchufe 4 en la toma del cargador de batería y la toma 6 en el enchufe 7 de corriente a 220V.

Si el led rojo indica que la batería está descargada. Por lo tanto recargar las baterías.

CHARGEUR DE BATTERIE À BORD (FIG.11 - OPTION)



Attention!

Lire le manuel instructions 2 en dotation avec le chargeur.

L'installation électrique a une tension de 24 V et est alimentée par un groupe de 4 batteries de 6V (24 V – MAX. 240 Ah.)

L'auto-laveuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.

Trois leds 1 placée sur le chargeur 2 indiquent l'état de charge de la batterie, le moniteur 3 indique les informations relatives au chargement des batteries.

Led Rouge = batterie déchargée.

Led Jaune = batterie demi-chargée.

Led Vert = batterie chargée.

Extraire le câble 5 de sous le tableau de bord et connecter la prise 4 sur la prise du chargeur et la fiche 6 sur la prise 7 de courant en 220V.

Si le led rouge sur l'échelle graduée clignote, la batterie est déchargée. Recharger la batterie.

EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT (FIG.11 - OPTION)



Achtung!

Lesen sie sorgfältig die Anweisungen aus dem mit gelieferten Handbuch 2 dem Ladegerät.

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 24V und besteht aus 4 Batterien zu 6V (24V - Max. 240Ah).

Die Maschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind.

Drei LEDs 1 auf dem Ladegerät 2 zeigen den Status der Ladung der Batterien und das Display 3 zeigt die Informationen während der Ladung.

Rot Led = entladene Batterie.

Gelb Led = halb-geladene Batterie.

Grün Led = geladene Batterie.

Extrakt der Kable 5 unter dem Armaturenbrett, den Buchse 4 auf Ladegerät Stecker und Stecker 6 auf 220V Buchse 7 verbinden.

Wenn die rote Led leuchtet sind die Batterien entladen. Wieder die Batterien aufladen.

INGEBOUWDE BATTERIJLADER (FIG.11 - OPTIONEEL)



Opgepast!

Lees zorgvuldig instructiehandboek 2 die bij de batterijlader zat.

De spanning van het elektrisch systeem is 24V en de stroomtoevoer van 4 batterijen 6V (24V - Max. 240Ah).

Blijf nooit verder werken met de machine tot de batterijen volledig leeg zijn.

Drie leds 1 op de batterijlader 2 tonen de status van de lading van de batterijen en display 3 toont de informatie tijdens het laden.

Rood Led = Ontladen batterij.

Geel Led = Half-geladen batterij.

Groen Led = Volledig geladen batterij.

Trek aan de kabel onder het dashboard en sluit de aansluiting 4 aan op de batterijlader en steek de stekker 6 in het stopcontact (220 V) 7.

.Als de rode led oplicht zijn de batterijen leeg. Opladen van de batterijen.

FIG.11/A

Ricarica delle Batterie al Piombo Acido o al Gel.

Il carica batterie è predisposto sia per la ricarica delle batterie al piombo acido o per le batterie al gel.

I settaggi a secondo del tipo di batteria vanno eseguiti mediante gli interruttori (dipswitch) 1 posti sul carica batteria (vedi foto) facendo riferimento alla tabella "caricabatterie - CBHF2-B 24V 25A configurazione dip switch".

Recharging the Lead-Acid or Gel batteries.

The battery charger is predisposed to charge the Lead-Acid or Gel batteries.

The settings for the type of battery must be done using the switches (dip-switch) 1 placed on the battery charger (see picture) and consult the table "battery charger - CBHF2-B 24V 25A dip switch configuration".

Recarga de las Baterías de Plomo Ácido o de Gel.

El cargador está preparado para la recarga de las baterías de plomo ácido y para las baterías de gel.

Las calibraciones para el tipo de batería se deben realizar por medio de los interruptores (dipswitch) 1 en el cargador de batería (vease la foto) y consultar la tablas "cargador - CBHF2-B configuración dip switch".

Recharge des Batteries au Plomb-Acide ou Gel.

Le Chargeur est predisposé pour la recharge des batteries au plomb ou Gel.

Les étalonnages pour le type de batterie doivent être effectués en utilisant les interrupteurs (dipswitch) 1 placés sur le chargeur (voir la photo) et consulter la table "chargeur - CBHF2-B configuration dip switch".

Aufladen der Blei-Säure oder Gel-Batterien

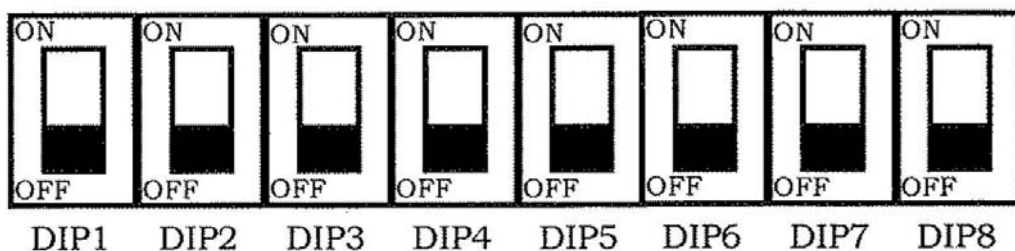
Das Ladegerät ist anfällig für die Blei-Säure oder Gel-Batterien.

Die Einstellungen für den Typ der Batterie muss getan werden mit den Schaltern 1 auf dem Ladegerät (siehe Foto) und konsultieren Sie die Tabelle "Ladegerät - CBHF2-B DIP-Switch Konfiguration".

Opladen van de Lood-Zuur of Gel batterijen.

De batterijader is voorbestemd om lood-zuur of gelbatterijen op te laden.

De instellingen voor het type van batterij moeten worden gedaan met behulp van de schakelaars (dipswitches) 1 op de batterijlader (zie foto) en raadpleeg hierbij de tabel "batterijlader - CBHF2-B configuratie dip switch".



ON



Carica batterie - CBHF2-B 24V 25A configurazione dip switch “ fig.11/A.

Nelle seguenti tabelle sono riportati tutti i settaggi dei dipswitch per la programmazione del carica batterie CBHF2-B 24 25A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 per la selezione della CURVA DI CARICA.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CURVA DI CARICA
ON	ON	ON	ON	0 (Curva per batterie al GEL tipo SONNENSCHN , DETA e altri costruttori).
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curva per batterie a trazione al PIOMBO-ACIDO [con liquido]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curva per batterie al PIOMBO-ACIDO E GEL (sigillate) tipo TROJAN e altri costruttori).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curva per batterie al GEL tipo SONNENSCHN , DETA e altri costruttori).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	CORRENTE
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
►OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, per la selezione del voltaggio batteria.

DIP 5, DIP 6, con CURVA DI CARICA 11 selezionata.

Battery charger - CBHF2-B 24V 25A dip switch configuration “ fig.11/A.

In the following tables you can find meaning of all different position of dipswitch for programming CBHF2-B 24 25A battery charger.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 for the selection of the CHARGING CURVE

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CHARGING CURVE
ON	ON	ON	ON	0 (Curve for GEL batteries from SONNENSCHN , DETA and other manufacturers).
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curve for LEAD-ACID [Wet] traction batteries).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curve for Sealed LEAD-ACID and GEL batteries from TROJAN and other manufacturers).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curve for GEL batteries from SONNENSCHN , DETA and other manufacturers).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	CURRENT
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
►OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, for the selection of the battery voltage.

DIP 5, DIP 6, for the selection of the CURRENT 11.

Cargador - CBHF2-B 24V 25A configuración dip switch “ fig.11/A.

Las siguientes tablas muestran todas las configuraciones de los dipswitch para la programación del cargador de batería CBHF2-B 24 25A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 para la selección de la CURVA DE CARGA

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	CURVA DE CARGA
ON	ON	ON	ON	0 (Curva para baterías de GEL tipo SONNENSCHNEIN, DETA y otras constructores).
►OFF	ON	ON	ON	1 (Curva para baterías tracción de PLOMO-ÁCIDO [con líquido].)
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Curva para baterías (selladas) de PLOMO-ÁCIDO y GEL tipo TROJAN y otras constructores).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Curva para baterías de GEL tipo SONNENSCHNEIN, DETA y otras constructores).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	CORRIENTE
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
►OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, para la selección del voltaje de la batería.

DIP 5, DIP 6, con CURVA DE CARGA 11 seleccionada.

Chargeur - CBHF2-B 24V 25A configuration dip switch “ fig.11/A.

Sur les tables suivantes sont indiquées toutes les configurations des “dipswitch” pour la programmation du chargeur CBHF2-B 24V 25A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 pour sélectionner la COURBE DE CHARGE.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	COURBE DE CHARGE
ON	ON	ON	ON	0 (Courbe pour batteries type GEL , SONNENSCHNEIN, DETA et autres fabricants).
►OFF	ON	ON	ON	1 (Courbe pour batteries de traction type PLOMB-ACIDE [avec liquide]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
►ON	OFF	OFF	ON	6 (Courbe pour batteries (scellées) type PLOMB-ACIDE et GEL TROJAN et d'autres fabricants).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
►OFF	OFF	ON	OFF	11 (Courbe pour batteries type GEL, SONNENSCHNEIN, DETA et d'autres fabricants).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	CURRENT
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
►OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, pour la selection de la tension des batteries.

DIP 5, DIP 6, pour la selection du COURANT 11.

Ladegerät - CBHF2-B 24V 25A Dip-Switch Konfiguration " Fig.11/A.

Die folgenden Tabellen Laufdeck alle Einstellungen der "dipswitch" für die Programmierung des Ladegerätes CBHF2-B 24 25A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 für die Auswahl der LADEKURVE.

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	LADEKURVE
ON	ON	ON	ON	0 (Ladekurve für GEL-Batterien typ SONNENSCHN, DETA und anderen Herstellern.).
► OFF	ON	ON	ON	1 (Ladekurve für traktion BLEI-SÄURE-Batterien [mit flüssigem]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
► ON	OFF	OFF	ON	6 (Ladekurve für BLEI-SÄURE- und GEL- (versiegelte) Batterien typ TROJAN und anderen Herstellern.).
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
► OFF	OFF	ON	OFF	11 (Ladekurve für GEL-Batterien typ SONNENSCHN, DETA und anderen Herstellern.).
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	STROM
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
► OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, für die Auswahl der Batteriespannung.

DIP 5, DIP 6, mit LADEKURVE 11 geselecteerde.

Batterijlader - CBHF2-B 24V 25A dip switch configuratie " fig.11/A.

In de volgende tabellen staan alle instellingen van de "dipswitches" voor de programmering van de batterijlader CBHF2-B 24 25A.

DIP 1, DIP 2, DIP 3, DIP 4 voor de selectie van de OPLAADKROMME

DIP 1	DIP 2	DIP 3	DIP 4	OPLAADKROMME
ON	ON	ON	ON	0 (Oplaadkromme voor GEL-batterijen type SONNENSCHN, DETA en andere fabrikanten).
► OFF	ON	ON	ON	1 (Oplaadkromme voor LOOD-ZUUR tractiebatterijen [met vloeistof]).
ON	OFF	ON	ON	2
OFF	OFF	ON	ON	3
ON	ON	OFF	ON	4
OFF	ON	OFF	ON	5
► ON	OFF	OFF	ON	6 (Oplaadkromme voor LOOD-ZUUR en GEL (afgedichte) batterijen (type TROJAN en andere fabrikanten)..
OFF	OFF	OFF	ON	7
ON	ON	ON	OFF	8
OFF	ON	ON	OFF	9
ON	OFF	ON	OFF	10
► OFF	OFF	ON	OFF	11 (Oplaadkromme voor GEL batterijen type SONNENSCHN, DETA en andere fabrikanten)..
ON	ON	OFF	OFF	12
OFF	ON	OFF	OFF	13
ON	OFF	OFF	OFF	14
OFF	OFF	OFF	OFF	15

DIP 5	DIP 6	STROOM
ON	ON	15A
OFF	ON	20A
ON	OFF	25A

DIP 7	DIP 8	V _B
ON	ON	12
► OFF	ON	24

DIP 7, DIP 8, voor de selectie van de batterijspanning.

DIP 5, DIP 6, voor de selectie van de STROOM 11.

RICICLAGGIO ACQUA
(Vedi Fig.1 - Pos.13 - Opzionale)

■

RECYCLING WATER SYSTEM
(See Fig.1 - Pos.13 - Optional)

■

**SISTEMA DE
RECICLADO DE AGUA**
(Véase Fig.1 - Pos.13 - Opcional)

■

**SYSTÈME DE
RECYCLAGE D'EAU**
(Voir Fig.1 - Pos.13 - Option)

■

**WIEDERVERWERTUNGSY-
STEME DES WASSERS**
(Siehe Fig.1 - Pos.13 - Option)

■

**RECYCLAGESYSTEEM VAN
HET WATER**
(Zie Fig.1 - Pos.13 - Optioneel)

■

LAVAGGIO CON LANCIA
(Vedi Fig.1 - Pos.14 - Opzionale)

■

**SPRAY AND SUCTION
DEVICE KIT**
(See Fig.1 - Pos.14 - Optional)

■

FREGADO CON LANZA
(Véase Fig.1 - Pos.14 - Opcional)

■

LANCE JET D'EAU
(Voir Fig.1 - Pos.14 - Option)

■

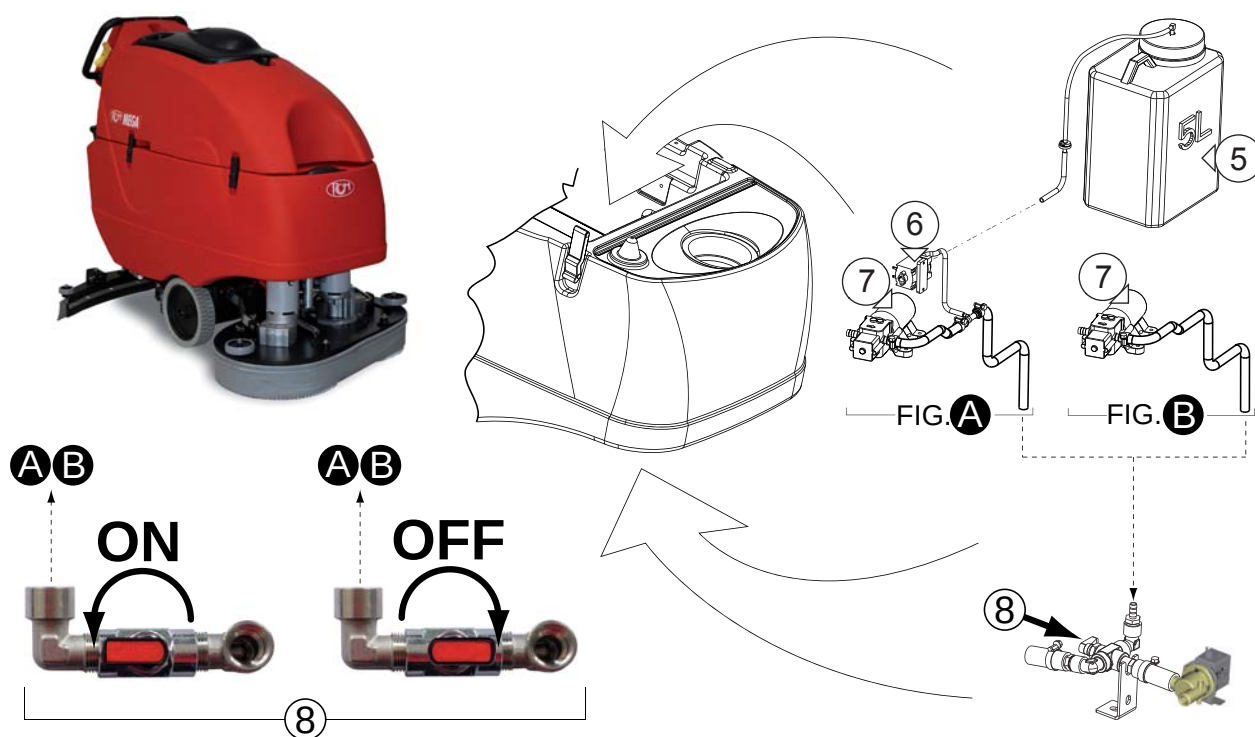
SPRUEH UND SAUGLANZE KIT
(Siehe Fig.1 - Pos.14 - Option)

■

**SPROEIER VOOR
HOGE REINIGING**
(Zie Fig.1 - Pos.14 - Optioneel)

■

FIG.12



PROGRAMMA DI LAVAGGIO MEDIANTE POMPA CON DETERGENTE E POMPA SENZA DETERGENTE (FIG.12- OPZIONALE)

Programma con pompa E detergente, (RCM 02):

Vedere FIG. (A):

Quando l'impianto elettrico viene inserito e se la lavasciuga è predisposta per questo programma di lavaggio, il display 4 lo visualizzerà con (RCM 02).

Con questa funzione è possibile dosare una percentuale adeguata di detergente e regolare il flusso d'acqua sulle spazzole a secondo del tipo di sporco da trattare.

Il dosaggio in percentuale del detergente va effettuato mediante il pulsante 1, la regolazione del flusso d'acqua, mediante i pulsanti 2.

La regolazione del flusso verrà visualizzata sull'indicatore 3.

5. Serbatoio detergente.
6. Pompa detergente.
7. Pompa acqua.
8. *Rubinetto flusso acqua e/o esclusione pompa.

*** NOTA: IL RUBINETTO 8 È NORMALMENTE APERTO (SU POSIZIONE ON).**

Programma con pompa SENZA detergente, programma (RCM 03):

Vedere FIG. (B):

Ad impianto inserito e, se la lavasciuga è predisposta per questo programma di lavaggio, il display 4 lo visualizzerà con (RCM 03).

Con questa funzione è possibile regolare il flusso d'acqua sulle spazzole a secondo del tipo di sporco da trattare.

La regolazione del flusso d'acqua va eseguita mediante i pulsanti 2.

La regolazione del flusso verrà visualizzata sull'indicatore 3.

7. Pompa acqua.
8. *Rubinetto flusso acqua e/o esclusione pompa.

*** NOTA: IL RUBINETTO 8 È NORMALMENTE APERTO (SU POSIZIONE ON).**



ATTENZIONE!

IN CASO DI MALFUNZIONAMENTO DELLA POMPA 6 E/O 7, È POSSIBILE CONTINUARE LA FASE DI LAVORO SEGUENDO LA PROCEDURA SEGUENTE:

CON POMPA ACQUA 7:

INTERVENIRE SUI PULSANTI 2 PORTANDO IL FLUSSO ACQUA AL MINIMO (VISUALIZZATO SULLA SCALA DEI LED 3)

CON POMPA DETERGENTE 6:

SE LA MACCHINA È PROVISTA DI QUESTA POMPA, INTERVENIRE ANCHE SUL PULSANTE 1 IMPOSTANDO IL PROGRAMMA (DILUIZIONE DETERGENTE) SU "DET0" (VISUALIZZATO SUL DISPLAY 4).

INFINE, ESCLUDERE LA/E POMPA/E PORTANDO IL RUBINETTO 8 SU POSIZIONE OFF.

WASHING PROGRAMS BY PUMP WITH DETERGENT BY PUMP WITHOUT DETERGENT (FIG.12- OPTIONAL)

Pump washing program WITH detergent, (RCM 02):

See FIG.(A)

Display 4 will show the program (RCM 02) in case that the electrical system is switched on and the scrubber-drier is ready to work.

By this function it is possible dosing a proper percentage of detergent and adjust the water flow on the brushes for the type of dirt on the floor.

The push-button 1 to doses the percentage of detergent and the push-buttons 2 adjusts the water flow.

The indicator 3 will show the water flow.

5. Detergent tank.
6. Detergent pump.
7. Water pump.
8. *Water Tap: adjustment of the water flow, it is also possible lock it.

***NOTE: THE TAP 8 IS USUALLY OPEN (POSITION "ON")**

Pump washing program WITHOUT detergent, program (RCM 03):

See FIG.(B)

Display 4 will show the program (RCM 03) in case that the electrical system is switched on and the scrubber-drier is ready to work.

It is possible to adjust the water flow on the brushes for the type of dirt on the floor.

To adjust the water flow uses the push-buttons 2.

The indicator 3 will show the water flow adjusted.

7. Water pump.
8. *Water Tap: adjustment of the water flow, it is also possible lock it.

***NOTE: THE TAP 8 IS USUALLY OPEN (POSITION "ON")**



WARNING!

IN CASE OF MALFUNCTION OF THE PUMP 6 AND/OR 7, IS POSSIBLE TO CONTINUE THE WASHING PHASE, PROCEEDING AS DESCRIBED FOLLOWS:

WITH WATER PUMP 7:

ACT ON THE SWITCHES 2 AND SET THE WATER FLOW AT THE MINIMUM (SHOWN ON THE LED SCALE 3)

WITH DETERGENT PUMP 6:

IF THE MACHINE IS SUPPLIED BY THIS PUMP, ACT ALSO ON THE SWITCH 1 AND SET THE PROGRAM "DET0" (FOR THE DILUTION OF DETERGENT - SHOWN ON THE DISPLAY 4)

FINALLY, SET THE TAP 8 ON POSITION OFF TO EXCLUDE THE PUMPS

PROGRAMAS DE FREGADO CON DOSIFICADOR DEL DETERGENTE O CON SOLO EL BOMBEADO DE AGUA (FIG.12- OPCIONAL)

Programa con dosificador del detergente, (RCM 02):

Véase FIG.(A):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora está preparada para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 02).

Con esta función se puede dosificar el porcentaje del detergente y regular el flujo de agua en los cepillos en función del tipo de suciedad.

La dosificación se puede hacer por medio del pulsador 1 y la regulación del flujo de agua con los pulsadores 2.

La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

5. Depósito del detergente.
6. Dosificador del detergente.
7. Bomba de agua.
8. *Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.
***OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")**

Programa con solo el bombeado de agua, (RCM 03):

Véase FIG.(B):

Cuando la instalación eléctrica está encendida y si la fregadora es predispuerta para este tipo de programa, en la pantalla 4 se mostrará con (RCM 03).

Con esta función se puede regular el flujo de agua en los cepillos para el tipo de sucio en el suelo.

La regulación del flujo de agua se puede hacer por medio de los pulsadores 2
La regulación del flujo se mostrará en el indicador 3.

7. Bomba de agua.
8. *Llave de paso del flujo de agua y/o para la exclusión de la bomba.
***OBSERVACIÓN: LA LLAVE DE PASO 8 ESTA NORMALMENTE ABIERTA (EN LA POSICION "ON")**



¡ATENCIÓN!

EN CASO DE MALFUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA 6 Y/O 7 ES POSIBLE CONTINUAR CON LA FASE DE FREGADO, PROCEDIENDO COMO SE DESCRIBE DE LA SIGUIENTE MANERA:

CON BOMBA DE AGUA 7:

INTERVENIR EN LOS PULSADORES 2 Y REGULAR EL MINIMO DEL FLUJO DE AGUA (VISUALIZADO EN LA ESCALA DE LED 3).

CON BOMBA DOSIFICADOR DEL DETERGENTE 6:

SI LA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADA CON ESTA BOMBA, INTERVENIR TAMBIÉN EN EL PULSADOR 1 Y ESTABLECER EL PROGRAMA "DET0" (DE DOSIFICACIÓN DEL DETERGENTE - VISUALIZADO EN LA PANTALLA 4).

FINALMENTE, EXCLUIR LAS BOMBAS REGULANDO LA LLAVE DE PASO 8 EN LA POSICIÓN OFF.

PROGRAMME DE LAVAGE AVEC POMPE ET DÉTERGENT AVEC POMPE SANS DÉTERGENT (FIG.12- OPTION)

Programme avec pompe ET détergent, (RCM 02):

Voir FIG.(A):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 02).

Avec cette fonction il est possible de doser un pourcentage de détergent approprié et régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le dosage du détergent se fait au moyen du bouton 1 et le réglage du débit d'eau à l'aide des boutons 2.

Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

5. Réservoir détergent.
6. Pompe détergent.
7. Pompe eau.
8. *Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes
*** OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")**

Programme avec pompe SANS détergent, (RCM 03):

Voir FIG.(B):

Quand l'installation électrique est activée et que l'autolaveuse est predisposée pour ce programme de lavage, le moniteur 4 l'indiquera avec (RCM 03).

Avec cette fonction il est possible de régler le débit d'eau sur les brosses en fonction du type de saleté au sol.

Le réglage du débit d'eau doit être fait à l'aide des boutons 2.

Le réglage du débit est montré sur l'indicateur 3.

7. Pompe eau.
8. *Robinet du débit d'eau et/ou d'exclusion des pompes
*** OBSERVATION: LE ROBINET 8 EST NORMALMENT OUVERT (SUR POSITION "ON")**



¡ATENCIÓN!

EN CAS DE DYSFONCTIONNEMENT DE LA POMPE 6 ET / OU 7, IL EST POSSIBLE DE POURSUIVRE LA PHASE DE LAVAGE, EN PROCÉDANT COMME SUIV:

AVEC POMPE D'EAU 7:

INTERVENIR SUR LES BOUTONS 2 ET RÉGLER LE DEBIT D'EAU AU MINIMUM (INDIQUÉ SUR L'ÉCHELLE DE LED 3).

AVEC POMPE DU DETERGENT 6:

SI LA MACHINE EST DOTÉE DE CETTE POMPE, INTERVENIR AUSSI SUR LE BOUTON 1 ET SÉLECTIONNER LE PROGRAMME "DET0" DE DILUTION DU DETERGENT (INDIQUÉ SUR LE MONITEUR 4).

ENFIN, TOURNER LE ROBINET 8 SUR POSITION OFF POUR EXCLURE LES POMPES.

WASCHPROGRAMM DURCH PUMPE MIT WASCHMITTEL DURCH PUMPE OHNE WASCHMITTEL (FIG.12- OPTION)

Programm durch Pumpe MIT Reinigungsmittel, (RCM 02):

Siehe FIG.(A):

Wenn das elektrische System eingeschaltet ist, und wenn die Bodenreinigungsmaschine ist bereit, die Anzeige 4 Arbeit wird das Programm (RCM 02) zeigen.

Mit dieser Funktion ist es möglich, eine richtige Dosierung des Waschmittels Prozentpunkte und stellen Sie die Wassermenge auf die Bürste für die Art von Schmutz auf dem Boden

Verwenden Sie die Taste 1 bis Dosis der Prozentsatz der Waschmittel- und die Push-Tasten 2, um den Wasserfluss anpassen.

Die Anzeige 3 zeigt die Wassermenge eingestellt.

5. Reinigungsmitteltank
6. Waschmittel Pumpe
7. Wasserpumpe.
8. *Hahn für Wasser-Strömung und / oder Ausgrenzung Pumpe.
BEMERKUNG: DIE HAHN 8 IST NORMAL OFFEN (POSITION "ON").

Programm durch Pumpe OHNE Reinigungsmittel, (RCM 03):

Siehe FIG.(B):

Wenn das elektrische System eingeschaltet ist, und wenn die Bodenreinigungsmaschine ist bereit, die Anzeige 4 Arbeit wird das Programm (RCM 03).

Mit dieser Funktion ist es möglich, den Wasserfluss auf den Bürsten für die Art von Schmutz auf dem Boden anpassen.

Verwenden Sie die Tasten 2 bis der Wasserfluss anzupassen.

Die Anzeige 3 zeigt die Wassermenge eingestellt.

7. Wasserpumpe.
8. *Hahn für Wasser-Strömung und / oder Ausgrenzung Pumpe.
BEMERKUNG: DIE HAHN 8 IST NORMAL OFFEN (POSITION "ON").



ACHTUNG!

IN FALLE EINER STÖRUNG DER PUMPE 6 UND / ODER 7, IST ES MÖGLICH, DIE WASCH-PHASE WEITERZUFÜHREN, HANDELN SIE WIE FOLGT:

MIT WASSERPUMPE 7:

GESETZ ÜBER DIE SCHALTER 2 UND STELLEN SIE DIE WASSERMENGE AUF EIN MINIMUM EIN (AUF DER LED-SKALA 3 DARGESTELLT).

MIT WASCHMITTELPUMPE 6:

WENN DIE MASCHINE VON DIESER PUMPE GETRIEBEN WIRD, AKTIVIEREN SIE AUCH DIE SCHALTER 1 UND SETZEN SIE DAS PROGRAMM "DETO" EIN (FÜR DAS VERDÜNNUNGSWASSER DES WASCHMITTELS - AUF DEM DISPLAY 4 ANGEZEIGT).

SCHLIESSLICH STELLEN SIE DEN WASSERHAHN 8 AUF POSITION OFF, UM DIE PUMPEN AUSZUSCHLIESSEN.

WASPROGRAMMA MET POMP EN REINIGINGSMIDDEL MET POMP ZONDER REINIGINGSMIDDEL (FIG.12- OPTIONEEL)

Programma met pomp EN reinigingsmiddel (RCM 02):

Zie FIG.(A):

Wanneer het elektrisch systeem is ingeschakeld, en als de schrobzuigmachine klaar is om te werken, zal display 4 het programma (RCM 02) laten zien.

Met deze functie is het mogelijk een juiste dosering wasmiddel en percentage van de watertoevoer op de borstels te regelen, afhankelijk van graad van vervuiling van de vloer.

Gebruik drukknop 1 tot het gewenste percentage wasmiddel en drukknoppen 2 om de watertoevoer aan te passen.

De indicator 3 toont de aangepaste waterstroom.

5. Reinigingsmiddeltank
6. Wasmiddel pomp.
7. Waterpomp
8. * Kraan voor water-en / of uitsluiting pomp
*** OPMERKING: DE TAP 8 IS NORMAAL GESPROKEN GE-OPEND (STAND "ON").**

Programma met pomp ZONDER reinigingsmiddel (RCM 03):

Zie FIG.(B):

Wanneer het elektrisch systeem is ingeschakeld, en als de schrobzuigmachine klaar is om te werken, zal display 4 het programma (RCM 03) laten zien.

Met deze functie is het mogelijk om de watertoevoer op de borstels aan te passen, afhankelijk van de graad van vervuiling van de vloer.

Gebruik de drukknoppen 2 om de watertoevoer aan te passen.

De indicator 3 toont de aangepaste waterstroom.

7. Water pump.
8. * Kraan voor water-en / of uitsluiting pomp
*** OPMERKING: DE TAP 8 IS NORMAAL GESPROKEN GE-OPEND (STAND "ON").**



OPGEPAST!

IN GEVAL VAN STORING VAN DE POMP 6 EN / OF 7, IS HET MOGELIJK OM DE WASFASE VOORT TE ZETTEN, VOLGENS VOLGENDE PROCEDURE:

MET WATERPOMP 7:

HANDELLEN OP DE SCHAKELAARS 2 EN STEL DE WATERSTROOM OP HET MINIMUM (WEERGEGEVEN OP DE LED SCHAAL 3)

MET REINIGINGSMIDDEL POMP 6:

ALS DE MACHINE WORDT AANGEDREVEN DOOR DEZE POMP, ACTIVEER OOK DE SCHAKELAAR 1 EN STEL HET PROGRAMMA "DETO" IN (VOOR HET VERDUNNINGSWATER VAN WASMIDDEL OP DISPLAY 4 WEERGEGEVEN)

TEN SLOTTE, ZET DE KRAAN 8 OP STAND OFF OM DE POMPEN TE SLUITEN.

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

- 1) La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
 - antes de la puesta en marcha;
 - después de modificaciones o reparaciones;
 - según la periodicidad indicada en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación".
- 2) Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad. (frenos, protección fijas y móviles, válvula de retención, ecc.) Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.
- 3) Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN

- 1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
 - vor der Inbetriebsetzung
 - nach Änderungen oder Reparaturen
 - zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.
- 2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von einer autorisierten Werkstatt überholt werden.
- 3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS

- 1) The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
 - before it is put into operation
 - after modifications or repairs
 - at regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks» table.
- 2) Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff.
To ensure that the safety devices are properly operating, the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.
- 3) The person in responsible of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 3) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

- 1) De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.
- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
3	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	x					
5	Controllare lo stato delle spazzole		x				
6	Controllare lo stato della lama in gomma del tergipavimento		x				
7	Ogni sei mesi controllare i carboncini dei motori				x		
8	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, interruttore d'emergenza ecc.)		x				

Periodic control and maintenance operations to be carried out		Every hours					
		8	40	125	200	500	1500
1	Clean recovery tank	x					
2	Check the clean water tank filter	x					
3	Clean the clean water tank filter		x				
4	Check cleanliness of vacuum pipelines and squeegee	x					
5	Check state of brushes		x				
6	Check state of squeegee rubber blades		x				
7	Every six months check the motors carbon elements				x		
8	Check safety devices (microswitch, emergency stop- button etc.)		x				

Operaciones periódicas de comprobación y mantenimiento		efectuarse cada horas					
		8	40	125	200	500	1500
1	Limpiar el depósito de recuperación	x					
2	Comprobar el filtro del depósito del agua limpia	x					
3	Limpiar el filtro del depósito del agua limpia		x				
4	Comprobar la limpieza de los conductos de aspiración y del cabezal de fregado.	x					
5	Comprobar el estado de los cepillos		x				
6	Comprobar el estado de las gomas del cabezal de fregado		x				
7	Controlar el estado de las escobillas de los motores cada seis meses.				x		
8	Comprobar los dispositivos de seguridad (microinterruptores, interruptor de emergencia, etc.)		x				

Opérations périodiques d'entretien et de contrôle		Heures					
		8	40	125	200	500	1500
1	Nettoyage du réservoir de récupération	x					
2	Contrôle du filtre du réservoir d'eau propre	x					
3	Nettoyage du filtre du réservoir d'eau propre		x				
4	Contrôle de la propreté des tuyaux d'aspiration et de la raclette	x					
5	Contrôle de l'état des brosses		x				
6	Contrôle de l'état des bavettes de la raclette		x				
7	Tous les six mois contrôler les balais des moteurs				x		
8	Contrôler les dispositifs de sécurité (micro-interrupteurs, interrupteur d'arrêt d'urgence, etc.).		x				

Regelmäßige Kontroll- und Wartungsarbeiten alle :		Stunden					
		8	40	125	200	500	1500
1	Schmutzwasserbehälter reinigen	x					
2	Filter Frischwasserbehälter prüfen	x					
3	Filter des Reinwassertanks reinigen		x				
4	Ansaug- und Saugfußleitungen reinigen	x					
5	Bürstenzustand prüfen		x				
6	Zustand der Gummikante am Saugfuß prüfen		x				
7	Alle sechs Monate den Zustand der Kohlebürsten von jedem Motor prüfen				x		
8	Die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren (Mikroschalter, Notschalter, usw.).		x				

Periodieke controle en onderhoudswerkzaamheden uit te voeren in :		Uren					
		8	40	125	200	500	1500
1	De vuilwatertank reinigen	x					
2	Het filter van de schoonwatertank controleren	x					
3	Filter reinigingsvloeiستoftank reinigen		x				
4	Controleren of de aanzuigleidingen en de trekker schoon zijn.	x					
5	De staat van de borstels controleren		x				
6	De staat van de trekkerrubbers controleren		x				
7	Elk half jaar de staat van de koolborstels van elke motor controleren.				x		
8	De veiligheidsvoorzieningen controleren (microschakelaars, noodschakelaar enz.)		x				

RICERCA DEI GUASTI		
DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergipavimento non asciuga perfettamente.	Gomme tergipavimento usurate.	Sostituire.
	Tergipavimento intasato.	Pulire.
	Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento.	Rimuovere il corpo estraneo.
	Tubo aspirazione staccato o intasato.	Collegare o Pulire.
	Filtro abbattischiuma 12 e Vaschetta di recupero 13 (fig.4/b) intasati	Pulire filtro e vaschetta.
	Tergipavimento regolato male.	Regolare.
	Rubinetto scarico acqua aperto.	Chiudere.
	Motore aspirazione rotto.	Sostituire.
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Carboncini motore aspirazione usurati.	Sostituire.
	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.	Pulire tubazioni.
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole intasate.	Pulire tubazioni.
	Il rubinetto soluzione non apre.	Controllare rubinetto.
	Tubo alimentazione schiacciato.	Ripristinare tubo o sostituire.
	Mancanza d'acqua nel serbatoio.	Riempire d'acqua il serbatoio.
	Filtro per soluzione detergente intasato	Pulire filtro
	Elettrovalvola difettosa.	Sostituire.
	Pompa (opzionale) difettosa.	Riparare o sostituire.
La macchina non pulisce bene.	Spazzole troppo usurate.	Sostituire.
	Detergente non adatto.	Sostituire detergente.
	Spazzole non adatte al tipo di pavimento.	Usare spazzole adatte.
	Velocità di lavoro elevata.	Rallentare.
La macchina non si avvia.	La chiave dell'interruttore generale 1 fig.1 non è inserita.	Inserire chiave e ruotare su pos.1.
	Le batterie sono scariche.	Controllare o ricaricare.
	Le batterie sono scollegate.	Collegare batterie.
	Fusibile del quadro avviamento, bruciato (F4 - Fig.10).	Leggere NOTA: (!)
	Fusibili bruciati (fig.10).	Leggere NOTA: (!)
	Pulsante arresto d'emergenza inserito.	Disinserire, ripetere procedura di avviamento. (vedi "USO DELLA LAVASCIUGA - fig.3")
La macchina non parte o si arresta improvvisamente	Il Led sul cruscotto lampeggia.	vedi "DIAGNOSTICA-LED 3 - pag.62".
	Le batterie sono scollegate.	Collegare batterie.
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Micro di marcia inserito durante la fase di accensione.	vedi "DIAGNOSTICA-LED 3 - pag.62".
	Motore trazione danneggiato o carboncini usurati.	Sostituire motore o carboncini.
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Motore aspirazione danneggiato o carboncini usurati.	Sostituire motore o carboncini.
	Fusibile bruciato (F3 - Fig.10).	Leggere NOTA: (!)
La macchina fatica a muoversi.	Freno inserito.	Sbloccare il freno.
Perdita d'acqua a macchina ferma.	Rubinetto aperto o tubo di alimentazione rotto.	Chiudere rubinetto o sostituire tubo.
Il Gruppo spazzole non si alza o non si abbassa.	Fusibile bruciato (F2 - Fig.10).	Leggere NOTA: (!)
	L'attuatore non riceve corrente.	Controllare. (vedere anche DIAGNOSTICA DISPLAY 4 - pag.64).
	Motore attuatore rotto.	Sostituire.



NOTA:

Prima di sostituire i fusibili contattare il **SERVIZIO ASSISTENZA**.

Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni.

Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto.

TROUBLESHOOTING		
FAULT	CAUSE	REMEDY
Squeegee does not dry perfectly.	Squeegee rubbers worn.	Replace.
	Squeegee fouled.	Clean.
	A foreign body has become jammed in the squeegee.	Remove body.
	Vacuum pipe removed or fouled.	Restore or clean pipe.
	Filter 12 and cup 13 fouled.	Clean
	Squeegee not properly adjusted.	Adjust.
	Water drain tap open.	Close it
	Vacuum motor burnt.	Replace.
	Vacuum motor carbon brushes worn.	Replace.
The detergent solution is not flowing out evenly onto the brushes.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines.
The detergent solution does not reach the brushes or only a little is reaching them.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines.
	Solution tap does not opening.	Check tap.
	Feeding pipe squashed.	Restore pipe or replace.
	Tank without water.	Fill tank with water.
	Solution filter fouled.	Clean it.
	Electrovalve fault.	Replace it.
	Pump (optional) fault	Repair it or replace.
The machine does not clean properly.	Brushes much worn.	Replace.
	Detergent not suitable.	Change the detergent.
	Brushes unsuitable for type of floor.	Use a suitable type of brush.
	Working speed too high.	slow down.
The machine does not start.	Main key switch 1 fig.1 has not inserted.	Insert and turn the key on pos. 1.
	The batteries are flat.	Check batteries or recharge.
	Batteries disconnected.	Connect batteries.
	Fuse (F4 - Fig.10) for dashboard, blown.	Read NOTE: (!)
	Fuses blown (fig.10).	Read NOTE: (!)
	Emergency stop button engaged.	Release the button and repeat the start-up procedure (see USING THE SCRUBBER/ DRIER. - fig.3)
The machine does not start or it stops suddenly.	Led on the dashboard lights on	see "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.62".
	Batteries disconnected.	Connect batteries.
The machine does not travel forward or reverse.	Forward or Backward switch closed at power-on.	see "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.62".
	Drive gear motor damaged or carbon brushes worn.	Replace motor or its carbon brushes.
The vacuum motor switches off or does not start.	Vacuum motor damaged or carbon brushes worn.	Replace motor or its carbon brushes.
	Fuse blown (F3 - Fig.10).	Read NOTE: (!)
The machine has difficulty moving.	Brake engaged.	Release the brake.
Water leaks with machine stopped.	The Tap is open or vacuum pipelines is broken.	Close tap or replace pipelines.
The squeegee does not lift and does not low.	Fuse blow (F2 - Fig.10).	Read NOTE: (!)
	The actuator does not receive current.	Check actuator (see also DIAGNOSTIC DISPLAY 4 - pag.64).
	The actuator motor damaged.	Replace.



NOTE:

Before replace the fuses contact the Authorized service staff.

Never use fuses of higher rating as this may cause damage. If the fuses blow repeatedly there is a fault on the machine.

BÚSQUEDA DE AVARÍAS		
PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
Boquilla secado no seca totalmente el suelo.	Las gomas de la boquilla están gastadas.	Sustituir.
	La boquilla esta obstruida.	Limpiar.
	Se ha atascado un cuerpo extraño en la boquilla	Quitar el cuerpo extraño.
	El tubo de aspiración está destacado o obstruido.	Fijar o limpiar.
	Filtro 12 y cubeta 13 obstruidos	Limpiar
	El grifo del tubo de salida del agua esta abierto.	Ajustar.
	El grifo del tubo de salida del agua esta abierto.	Cerrar.
	El motor de aspiración se ha quemado.	Sustituir.
	Los cepillos del motor de aspiración están gastados..	Sustituir.
La solución de detergente no sale homogéneamente por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar los conductos.
La solución de detergente no sale o sale muy poco por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar los conductos.
	El grifo de apertura de la solución no se abre.	Comprobar el grifo.
	Tubo alimentacion aplastado.	Restablezca el tubo o sustituir.
	Falta agua en el depósito.	Llenarlo de agua.
	Filtro solución detergente obstruido	Limpiar
	Electroválvula defectuosa.	Sustituir.
	Bomba (opcional) defectuosa.	Reparar o sustituir.
La máquina no limpia bien.	Los cepillos están gastados.	Sustituir.
	Detergente no adecuado.	Sustituir detergente.
	Cepillos no adecuados para el tipo de suelo.	Usar un tipo de cepillos adecuados.
	Velocidad de trabajo elevada.	Reducir.
La máquina no se enciende.	No se ha introducido la llave 1 fig.1 de encendido general .	Introducir y girar la llave en pos.1.
	Las baterías están descargadas.	Comprobar o recargar.
	Las baterías están desconectadas.	Conectar.
	Fusible del salpicadero está quemado (F4 - Fig.10).	Leer ADVERTENCIA: (!)
	Fusibles quemados (fig.10).	Leer ADVERTENCIA: (!)
	Pulsador de emergencia está activado.	Desacople el pulsador y repita el procedimiento de arranque (véase USO DE LA FREGADORA DE SUELOS - fig.3).
La máquina no se pone en marcha o se detiene inesperadamente.	Led en el salpicadero está iluminado	vedi "DIAGNOSIS-LED 3 - pag.62".
	Las baterías están desconectadas.	Conectar
La máquina no funciona ni hacia adelante ni hacia atrás.	Microinterruptor de marcha activado en fase de encendido.	vedi "DIAGNOSIS-LED 3 - pag.62".
	Motor tracción dañado o cepillos motor gastados	Sustituir el motore o cepillos
El motor de aspiración se apaga o no se enciende.	Motore aspiración dañado o cepillos motor gastados.	Sustituir el motore o cepillos
	Fusible quemado (F3 - Fig.10).	Leer ADVERTENCIA: (!)
La máquina tiene problemas para moverse.	Se ha accionado el freno.	Desbloquear el freno.
Estando parada la máquina pierde agua.	Grifo abierto o conducto de alimentación gastado.	Cerrar el grifo o sustituir el conducto.
El cabezal de fregado no sube o no baja..	Fusible quemado (F2 - Fig.10).	Leer ADVERTENCIA: (!)
	El actuador no recibe corriente.	Comprobar. (véase DIAGNOSIS DISPLAY 4 - pag.64).
	El motor del actuador está roto.	Sustituir.



ADVERTENCIA:

Antes de sustituirlos contactar con el **personal autorizado**

No utilice nunca fusibles de amperaje superior, ya que existiría el riesgo de provocar daños. Si los fusibles se funden repetidamente, significa que la máquina tiene un defecto.

RECERCHER DES PANNES		
DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La raclette ne sèche pas parfaitement.	Bavettes usés.	Remplacer.
	Raclette sale.	Nettoyer.
	Corps étranger encastré au niveau de la raclette.	Éliminer le corps étranger.
	Tuyau d'aspiration détaché ou encrassé .	Fixer ou Nettoyer.
	Filtre 12 et cuvette 13 encrassés	Nettoyer
	Raclette mal réglée.	Reégler.
	Robinet tuyau d'évacuation d'eau ouvert.	Fermer.
	Moteur d'aspiration brûlé.	Remplacer.
	Balais moteur d'aspiration usés.	Remplacer.
La solution détergente ne s'écoule pas de manière régulière sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux.
La solution détergente ne s'écoule pas sur les brosses ou en faible quantité.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux.
	Le robinet de solution détergente ne s'ouvre pas.	Contrôler le robinet
	Tuyau d'alimentation écrasé.	Libérer le tuyau ou le changer.
	Réservoir d'eau vide.	Remplir le réservoir d'eau.
	Filtre solution détergente encrassé	Nettoyer
	Électrovalve défectueuse.	Remplacer.
	Pompe (option) défectueuse.	Réparer ou remplacer.
La machine nettoie mal	Brosses trop usées.	Remplacer.
	Détergent non approprié.	Changer le détergent
	Brosses non adaptées au type de sol.	Utiliser des brosses adaptées.
	Vitesse de travail excessive.	Ralentir.
La machine ne démarre pas	La clé de contact générale 1 fig.1 n'est pas enclenchée.	Introduire et tourner la clé sur pos.1.
	Les batteries sont déchargées.	Contrôler ou recharger.
	Batteries débranchées.	Brancher les batteries.
	Fusible du tableau de bord, grillé (F4 - Fig.10).	Lire la NOTES: (!)
	Fusibles grillés (fig.10).	Lire la NOTES: (!)
	Bouton d'arrêt d'urgence enclenché.	Débloquer le bouton d'arrêt d'urgence et répéter la procédure de mise en marche. (voir UTILISATION DE L'AUTOLAVEUSE - fig.3)
La machine ne démarre ou s'arrête subitement.	Led sur le tableau de bord clignote.	voir "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.63".
	Batteries débranchées.	Brancher les batteries.
La machine ne se déplace pas ni en marche avant ni en marche arrière.	Microinterrupteur de marche activée durant le démarrage.	voir "DIAGNOSTIC -LED 3 - pag.63".
	Moteur traction endommagé ou balais moteur usés.	Remplacer le moteur ou ses brosses.
Le moteur d'aspiration se met pas en marche ou s'arrête.	Moteur aspiration endommagé ou balais moteur usés.	Remplacer le moteur ou ses brosses.
	Fusible grillé (F3 - Fig.10).	Lire la NOTES: (!)
La machine se déplace avec difficulté.	Frein enclenché.	Débloquer le frein.
Fuite d'eau alors que la machine est à l'arrêt.	Robinet ouvert ou tuyau de alimentation cassé.	Fermer complètement le robinet ou changer le tuyau.
Le groupe brosses ne se soulève ni ne s'abaisse.	Fusible grillé (F2 - Fig.10).	Lire la NOTES: (!)
	Actionneur non alimenté.	Contrôler. (voir aussi DIAGNOSTIC DISPLAY 4 - pag.65).
	Moteur actionneur cassé	Remplacer.



NOTES:

Avant de remplacer les fusibles contacter un centre d'assistance.

Ne jamais utiliser de fusibles d'ampérage supérieur pour prévenir tout dommage.

FEHLERSUCHE		
DEFEKT	URSACHE	ABHILFE
Der Saugfuß trocknet nicht komplett	Saugfußgummi abgenutzt..	Ersetzen.
	Saugfuß verstopft	Reinigen.
	Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt.	Fremdkörper entfernen.
	Ansaugrohr Abtrennen oder verstopft.	Schließen oder Reinigen.
	Filter 12 und Kasten 13 verstopfen.	Reinigen.
	Saugfuß schlecht eingestellt.	Einregulieren.
	Wasserabflußhahn offen	Schließen.
	Saugmotor durchgebrannt.	Ersetzen.
	Saugmotorbürsten verbraucht.	Ersetzen.
Reinigungslösung gelangt nicht gleichmäßig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft.	Verstopfte Leitung reinigen.
Reinigungslösung kommt nicht oder nur wenig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft.	Verstopfte Leitung reinigen.
	Wasserhahn öffnet nicht.	Wasserhahn überprüfen.
	Versorgungsleitung gequetscht.	Rücksetzen oder Ersetzen.
	Wasser fehlt im Tank.	Füllen.
	Lösungsfilter verstopft.	Reinigen.
	Defektes Magnetventil.	Ersetzen.
	Defektes Pumpe (Option).	Reparieren oder Ersetzen.
Maschine reinigt nicht vollständig.	Bürsten stark abgenutzt.	Ersetzen.
	Reinigungsmittel ungeeignet.	Reinigungsmittel wechseln.
	Bürsten für Bodenart ungeeignet.	Geeignete Bürstenart verwenden.
	Arbeitsgeschwindigkeit zu schnell	Verlangsamen.
Maschine startet nicht.	Generalschlüssel 1 fig.1 nicht eingesteckt.	Zündschlüssel auf Position1 drehen.
	Batterien leer.	Kontrollieren oder nachladen.
	Batterien abgetrennt.	Batterien anschließen.
	Armaturenbrett Sicherung, verbrannt (F4 - Fig.10).	Lesen Sie ANMERKUNG: (!)
	Sicherungen durchgebrannt (fig.10).	Lesen Sie ANMERKUNG: (!)
	Notstoptaste gedrückt..	Drucktaste ausschalten und die Startprozedur wiederholen. (siehe GEBRAUCH DERBODENREINIGUNGSMASCHINE - Fig.3)
Die Maschine startet nicht oder stoppt plötzlich.	Das Led auf dem Armaturenbrett Blinken.	sehen "DIAGNOSTIK-LED 3- seite 63".
	Batterien abgetrennt.	Batterien anschließen.
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Der Fahrt Mikroschalter aktiviert während des Starts.	sehen "DIAGNOSTIK-LED 3- seite 63"..
	Antriebsmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Ersetzen Motor oder Motorbürsten.
Der Saugmotor geht aus und läßt sich nicht wieder anlassen.	Saugmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Ersetzen Motor oder Motorbürsten.
	Sicherung, verbrannt (F3 - Fig.10).	Lesen Sie ANMERKUNG: (!)
Die Maschine bewegt sich mühsam.	Bremse gezogen.	Bremse lösen.
Wasseraustritt bei stehender Maschine.	Wasserhahn offen oder Versorgungsleitung defekt.	Wasserhahn Schließen oder Rohr Ersetzen.
Die Bürstengruppe hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung, verbrannt (F2 - Fig.10).	Lesen Sie ANMERKUNG: (!)
	Stellmotor bekommt keinen Strom ab.	Kontrollieren. (siehe auch DIAGNOSTIK DISPLAY 4 - seite 65).
	Stellmotor defekt	Ersetzen.



ANMERKUNG:

Für Kundendienst, Reparaturen nehmen Sie bitte Kontakt mit dem authorisierten Kundendienst auf. niemals Sicherungen mit höherem Wert verwenden, man würde riskieren, Schäden zu verursachen. Wenn die Sicherungen wiederholt durchbrennen, ist die Maschine fehlerhaft.

STORING ZOEKEN		
DEFECT	OORZAAK	OPLOSSING
De trekker droogt niet perfect.	Rubbers trekker versleten.	Vervangen.
	Trekker verstopt.	Reinigen.
	Er zit een voorwerp klem in de trekker.	Het vreemde voorwerp verwijderen.
	Aanzuigslang vrijstaande of verstopt.	Steek of Schoonmaken.
	Filter 12 en Opvangbak 13 verstopt.	Reinigen.
	Trekker slecht afgesteld.	Afstellen.
	Kraan van waterafvoerslang staat open.	Goed sluiten.
	Aanzuigmotor is verbrand.	Vervangen.
	Versleten borstels aanzuigmotor.	Vervangen.
De reinigingsvloeistof komt niet gelijkmatig op de borstels.	Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt.	Verstopte leidingen reinigen.
Geen of onvoldoende reinigingsvloeistof naar de borstels.	Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt.	Verstopte leidingen reinigen.
	De kraan voor vloeistofverdeling gaat niet open.	Controleer de kraan.
	Voedingsleiding bekneeld.	herstellen of vervangen.
	Gebrek aan water in tank.	Watertank vullen.
	Reinigingsmiddel filter verstopt.	Reinigen.
	Elektromagnetische klep defecte.	Vervangen.
De machine maakt niet goed schoon.	Pomp (optioneel) defecte.	Reparatie of vervangen.
	Borstels sterk versleten.	Vervangen.
	Detergens niet geschikt.	Vervang het type detergens.
	Borstels niet geschikt voor het type vloer.	Gebruik een geschikt type van borstels.
De machine start niet.	Te hoge werksnelheid.	Vertraag de werksnelheid.
	De contactsleutel 1 fig.1 is niet ingeschakeld.	Sleutel draaien op positie 1.
	De batterij is lossing.	Controleren of opladen.
	Batterijen niet aangesloten.	Sluit de batterijen.
	Dashboardzekering doorgebrand (F4 - Fig.10).	Belangrijke OPMERKING: (!)
	Zekeringen doorgebrand (fig.10).	Belangrijke OPMERKING: (!)
De machine start niet of stopt onverwachts.	Alarmknop ingeschakeld.	Knop uitschakelen en startprocedure herhalen (zie GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGER - fig.3")
	De led op dashbord flitsen.	zie "LED 3 " DIAGNOSE – pag.63".
De machine gaat niet voor of achteruit.	Batterijen niet aangesloten..	Sluit de batterijen
	Voortgang schakelaar geactiveerd op startfase.	zie "LED 3 " DIAGNOSE – pag.63".
De aanzuigmotor gaat uit of gaat niet aan.	Beschadigde motor van aandrijving of versleten borstels .	Vervang de motor of borstels.
	Beschadigde aanzuigmotor of versleten borstels.	Vervang de motor of borstels.
	Zekering doorgebrand (F3 - Fig.10).	Belangrijke OPMERKING: (!)
De machine beweegt zich met moeite.	Rem ingeschakeld.	De rem ontgrendelen .
De stilstaande machine lekt water.	waterverdeler geopend of Aanvoerslang kapot.	De waterverdeler geheel sluiten en de slang vervangen.
Het borstelsysteem wil niet heffen of dalen.	Zekering doorgebrand (F2 - Fig.10).	Belangrijke OPMERKING: (!)
	Actuator krijgt geen spanning.	Kontroleer. (zie ook "DISPLAY 4" - DIAGNOSE pag.65).
	Motor defect.	Vervangen.



OPMERKING:

Voordat u dezekering vervangt neem eerst contact op met een bevoegd servicecentrum

Dezekeringen bevinden zich in het schakelkastje, nooit zwaarderezekeringen gebruiken:u kunt schade veroorzaken. Als dezekeringen vaak doorbranden, heeft de machine een defect.

! INFORMAZIONI DI SICUREZZA

- 1) Pulizia:**
Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.
- 2) Atmosfera esplosiva:**
La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.
- 3) Smaltimento di sostanze nocive:**
Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

! INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

- 1) Nettoyage:**
Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).
- 2) Atmosphère explosive:**
La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.
- 3) Ecoulement de substances nocives:**
Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

! SAFETY INFORMATION

- 1) Cleaning:**
When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc.
Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).
- 2) Explosive atmosphere:**
The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.
- 3) Disposal of harmful substances:**
Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spend material such as batteries, motor oil, etc.

! INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

- 1) Reinigung:**
Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.
- 2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:**
Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.
- 3) Entsorgung der Schadstoffe:**
Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

! INFORMACIONES DE SEGURIDAD

- 1) Limpieza:**
En las operaciones de limpieza y fregado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.
- 2) Atmósfera explosiva:**
La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.
- 3) Eliminación de sustancias nocivas:**
Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

! EILIGHEIDSINFOR- MATIE

- 1) Reiniging**
Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.
- 2) Explosieve atmosfeer:**
De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.
- 3) Afvoer van schadelijke stoffen:**
Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.



INFORMAZIONE AGLI UTENTI

(per prodotti di tipo "PROFESSIONALE")

Ai sensi dell'art.13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n.151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti.

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n.22/1997" (articolo 50 e seguenti del D.Lgs. n.22/1997)



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



INFORMATION FOR USERS

(for "PROFESSIONAL" products)

In accordance with art. 13 of Legislative Decree no. 151 dated 25th July 2005 "Implementation of Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE, relating to the use of dangerous substances in electric and electronic equipment, as well as the disposal of waste.

The symbol of the barred rubbish bin on the equipment or on the package indicates that, at the end of its lifetime, the product must be collected separately from other waste.

The separate waste collection of this equipment at the end of its lifetime is organised and managed by the manufacturer. The user wanting to throw away this equipment must therefore contact the manufacturer and follow the system adopted by the latter, in order to allow separate collection of the equipment at the end of its lifetime.

Suitable separate collection for subsequent sending of the equipment cast off for recycling, treatment and environmentally compatible disposal, contributes to preventing possible negative effects on the environment and health and promotes the re-use and/or recycling of the materials of which the equipment is made.

Illicit disposal of the product by the holder leads to the application of administrative sanctions according to Legislative Decree no. 22/1997 (article 50 and subsequent articles of Legislative Decree no.22/1997)



The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.



INFORMACIÓN PARA LOS USUARIOS

(para productos de tipo "PROFESIONAL")

En conformidad con lo establecido en el art. 13 del Decreto Legislativo del 25 de julio de 2005, n.º 151 "Actuación de las directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y a la eliminación de los desechos.

El símbolo de un contenedor de desperdicios tachado con una cruz que aparece sobre el equipo o el embalaje indica que al final de su vida útil este deberá eliminarse separadamente de los otros desechos.

La organización y la gestión de la recogida diferenciada del presente equipo corre a cargo del fabricante. Cuando desee deshacerse del aparato, el usuario deberá ponerse en contacto con el fabricante y seguir el sistema que este último haya adoptado para permitir su recogida selectiva.

La recogida diferenciada finalizada al reciclaje, al tratamiento y a la eliminación del equipo con procedimientos compatibles con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos en el mismo y en la salud y favorece la reutilización y el reciclaje de los materiales que componen el equipo.

La eliminación no autorizada del producto por parte del poseedor comporta la aplicación de sanciones administrativas según lo establecido en el D. Leg. n.º 22/1997" (artículo 50 y siguientes del D. Leg. n.º 22/1997)



El embalaje de la máquina está hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados.



INFORMATION AUX UTILISATEURS

(pour les produits
de type « PROFESSIONNEL »)

Aux termes de l'art.13 du Décret législatif 25 juillet 2005, n.151 « Mise en œuvre des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la limitation de l'emploi de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l'élimination des déchets de ces équipements ».

Le symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix reporté sur l'appareil ou sur l'emballage indique que, une fois sa durée de vie utile terminée, le produit doit être collecté séparément des autres déchets.

La collecte sélective du présent équipement une fois sa durée de vie utile terminée est organisée et gérée par le fabricant. L'utilisateur qui veut éliminer le présent équipement doit donc contacter le fabricant et suivre la procédure adoptée par celui-ci pour la collecte sélective de l'équipement à éliminer.

Une collecte sélective correcte afin de pouvoir ensuite recycler, traiter et éliminer l'appareil de façon écologiquement compatible contribue à éviter des possibles effets néfastes sur l'environnement et sur la santé, tout en favorisant l'utilisation et/ou le recyclage des matériaux dont l'appareil est constitué.

L'élimination abusive du produit de la part du possesseur comporte l'application des sanctions administratives prévues par le Décr. législatif n.22/1997 (article 50 et suivants du Décr. législatif n.22/1997)



L'emballage de la machine est recyclable, on doit le consigner aux opérateurs autorisés.



NUTZERINFORMATION

(für Produkte für
den „GEWERBLICHEN GEBRAUCH“)

im Sinne von Art.13 des Dekrets mit Gesetzeskraft Nr.151 vom 25. Juli 2005 „Umsetzung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG über die Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten, sowie die Entsorgung von Abfällen.

Das Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne auf dem Gerät oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass das Produkt am Ende seiner Lebensdauer vom Hausmüll getrennt gesammelt werden muss.

Die getrennte Sammlung dieses Geräts am Ende seiner Lebensdauer wird vom Hersteller organisiert und verwaltet. Der Nutzer, der dieses Gerät entsorgen möchte, muss sich demnach an den Hersteller wenden und das System befolgen, das dieser anwendet, um die getrennte Sammlung des Geräts am Ende seiner Lebensdauer zu ermöglichen.

Die angemessene getrennte Sammlung für die nachfolgende Zuführung des Altgeräts zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die Gesundheit zu vermeiden und fördert zudem die Wiederverwertung und/oder das Recycling der Materialien, aus denen sich das Gerät zusammensetzt.

Die nicht vorschriftsmäßige bzw. missbräuchliche Produktentsorgung seitens des Besitzers führt zur Verhängung der Verwaltungsstrafen gemäß Dekret mit Gesetzeskraft D.Lgs. Nr. 22/1997 (Artikel 50 ff. des Dekrets mit Gesetzeskraft D.Lgs. Nr. 22/1997).



Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.



INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKERS

(voor producten
van het „PROFESSIONELE” type)

aldus art.13 van het Wetsdecreet van 25 juli 2005, nr.151 “Uitvoering van de Richtlijnen 2002/95/EG, 2002/96/EG en 2003/108/EG, betreffende de beperking van het gebruik van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur, en ook de verwerking van afval.

Het symbool van de doorkruiste afvalcontainer, dat aangebracht is op de apparatuur of op de verpakking, duidt aan dat het product na zijn nuttige levensduur gescheiden van het andere afval moet ingezameld worden.

De gescheiden afvalinzameling van deze apparatuur, op het einde van zijn levensduur, wordt georganiseerd en bestuurd door de producent. De gebruiker moet dus de producent contacteren, en het systeem volgen dat de producent zelf toepast om de apparatuur op het einde van zijn levensduur gescheiden in te zamelen.

De gepaste gescheiden afvalinzameling van de afgedankte apparatuur voor de volgende recycling, de behandeling en de verwerking die milieuvriendelijk is, draagt toe tot het vermijden van negatieve effecten op het milieu en de gezondheid, en bevordert het hergebruik en/of de recycling van de materialen waaruit de apparatuur bestaat.

Wanneer de houder het product illegaal verwerkt, zullen administratieve sancties toegepast worden volgens Wetsdecreet nr. 22/1997” (artikel 50 en volgende van Wetsdecreet nr. 22/1997)



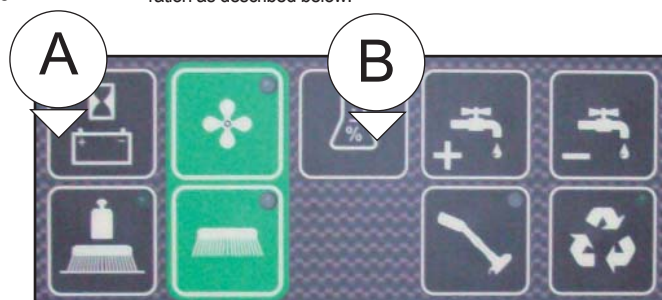
De verpakking van de machine bestaat uit recyclebare materialen. Breng de verpakking dus naar een verzamelpunt voor recyclebaar afval.

OPTIONAL

Configurazione della Macchina con BATTERIE AL PIOMBO ACIDO e/o BATTERIE al GEL".

La macchina nasce configurata per BATTERIE al PIOMBO ACIDO mentre per le BATTERIE AL GEL è necessario configurare la macchina procedendo nel modo seguente:

Se sulla macchina è presente il caricabatterie a bordo (optional), come prima cosa bisogna settare i dipswitch per le BATTERIE AL GEL, come descritto nel paragrafo "Caricabatterie - CBHF2-B 24V 25A configurazione dip switch" in questo modo il carica-batterie viene configurato secondo le opportune curve di carico quindi, procedere con la configurazione della macchina come descritto in seguito:



- 1) avviare la macchina è attendere le informazioni sul display, quando verrà visualizzata la seconda informazione relativa al tipo di batteria cioè: (PB 24) premere contemporaneamente i tasti ("A" e "B" indicati in foto);
- 2) tenere premuto i tasti ("A" e "B") finché non inizia a lampeggiare la scritta (PB 24) sul display, a questo punto per passare e settare la macchina con BATTERIE AL GEL premere il tasto "B", sul display comparirà la scritta (GE 24) che continuerà a lampeggiare per alcuni secondi. Appena il lampeggio terminerà la macchina sarà pronta con la nuova configurazione;
- 3) spegnere la macchina e riaccenderla.

Alla riaccensione la seconda informazione sul display mostrerà la nuova configurazione, cioè: (GE 24) la macchina è così configurata con i parametri per le BATTERIE AL GEL.

Ripristino configurazione standard per BATTERIE al PIOMBO ACIDO.

Se si vuole tornare ad utilizzare le batterie al PIOMBO ACIDO, bisogna ripristinare la configurazione standard della macchina nel seguente modo:

Settare i dipswitch sul caricabatterie per le BATTERIE AL PIOMBO ACIDO, come descritto al paragrafo "Carica batterie - CBHF2-B 24V 25A configurazione dip switch" quindi:

- 1) avviare la macchina è attendere le informazioni sul display, quando verrà visualizzata la seconda informazione relativa al tipo di batteria cioè: (GE 24) premere contemporaneamente i tasti ("A" e "B" indicati in foto);
- 2) tenere premuto i tasti ("A" e "B") finché non inizia a lampeggiare la scritta (GE 24) sul display, a questo punto per passare e settare la macchina con BATTERIE AL PIOMBO ACIDO premere il tasto "A", sul display comparirà la scritta (PB 24) che continuerà a lampeggiare per alcuni secondi. Appena il lampeggio terminerà la configurazione standard sarà ripristinata;
- 3) spegnere la macchina e riaccenderla

Alla riaccensione la seconda informazione sul display mostrerà la configurazione standard, cioè: (PB 24) la macchina è così configurata con i parametri per le BATTERIE AL PIOMBO ACIDO.

OPTIONAL

"Machine Configuration WITH LEAD-ACID AND/OR GEL BATTERIES".

The machine comes configured for LEAD-ACID BATTERIES and must instead be configured following the steps below for GEL BATTERIES:

If the machine is equipped with an on-board battery charger (optional), the first thing to be done is set the dip switch for GEL BATTERIES, as described in the paragraph "Battery charger - CBHF2-B 24V 25A dip switch configuration." In this way, the battery charger will be configured according to the necessary load curves. Then, proceed with machine configuration as described below:

- 1) Start the machine and wait for information on the display. When the second piece of information relative to the battery type is displayed: (PB 24), press the keys simultaneously ("A" and "B" as shown in the photo)
- 2) Keep the keys pressed ("A" and "B") until the message (PB 24) starts to flash on the display. At this point, press key "B" to switch to and set to a machine with GEL BATTERIES. The display will show a message (GE 24), which will continue to flash for a few seconds. As soon as the flashing stops, the machine will be ready for a new configuration.
- 3) Switch the machine off and back on again.

When the machine starts back up, the new configuration will be displayed in the second information, namely: (GE 24). The machine is now configured with the parameters for GEL BATTERIES.

Resetting the standard configuration for LEAD-ACID BATTERIES.

To return to using LEAD-ACID BATTERIES, restore the standard machine configuration as follows:

Set the dip switch to the LEAD-ACID BATTERY charger, as described in the paragraph "Battery charger - CBHF2-B 24V 25A dip switch configuration," then:

- 1) Start the machine and wait for information on the display. When the second piece of information relative to the battery type is displayed: (GE 24), press the keys simultaneously ("A" and "B" as shown in the photo)
- 2) Keep the keys pressed ("A" and "B") until the message (GE 24) starts to flash on the display. At this point, press key "A" to switch to and set to a machine with LEAD-ACID BATTERIES. The display will show a message (PB 24), which will continue to flash for a few seconds. As soon as the flashing stops, standard configuration will be reset.
- 3) Switch the machine off and back on again.

When the machine starts back up, the standard configuration will be displayed in the second piece of information, namely: (PB 24). The machine is now configured with the parameters for LEAD-ACID BATTERIES.

OPCIONAL

Configuración de la Máquina con BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO y/o Baterías de GEL".

La máquina se configura en fábrica para BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, por lo tanto para configurarla para BATERÍAS DE GEL realizar lo siguiente:

Si la máquina dispone de carga baterías a bordo (opcional), la primera operación que se debe realizar es calibrar los dip switch para las BATERÍAS DE GEL, como se indica en el apartado "Carga baterías - CBHF2-B 24V 25A configuración dip switch"; de esta manera el carga baterías se configura según las curvas respectivas de carga, luego configurar la máquina como se describe a continuación:

- 1) Encender la máquina y esperar la información que aparece en la pantalla, cuando se visualice la segunda información, correspondiente al tipo de batería, es decir (PB 24) presionar al mismo tiempo las teclas ("A" y "B" indicados en la fotografía);
- 2) Mantener presionadas las teclas ("A" e "B") hasta que comience a parpadear el mensaje (PB 24) en la pantalla, luego, para regular la máquina con BATERÍAS GEL presionar la tecla "B", en la pantalla aparecerá el mensaje (GE 24) el cual parpadeará por unos segundos. Cuando termine de parpadear la máquina estará lista con la nueva configuración;
- 3) Apagar la máquina y volverla a encender.

Cuando se vuelve a encender la segunda información que muestra la pantalla corresponde a la nueva configuración, es decir (GE 24), por lo tanto la máquina ya está configurada con los parámetros para las BATERÍAS DE GEL.

Restablecimiento de la configuración estándar para BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO.

Para volver a realizar la configuración para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, es necesario restablecer la configuración estándar de la máquina, para lo cual se debe realizar lo siguiente:

Calibrar los dip switch de los carga baterías para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO, como se indica en el apartado "Carga baterías - CBHF2-B 24V 25A configuración dip switch", luego:

- 1) Encender la máquina y esperar la información que aparece en la pantalla, cuando se visualice la segunda información, correspondiente al tipo de batería, es decir (GE 24) presionar al mismo tiempo las teclas ("A" y "B" indicadas en la fotografía);
- 2) Mantener presionadas las teclas ("A" y "B") hasta que comience a parpadear el mensaje (GE 24) en la pantalla, luego, para regular la máquina con BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO presionar la tecla "A", en la pantalla aparecerá el mensaje (PB 24) el cual parpadeará por unos segundos. Cuando termine de parpadear la máquina estará lista con la nueva configuración;
- 3) Apagar la máquina y volverla a encender

Cuando se vuelve a encender la segunda información que muestra la pantalla corresponde a la nueva configuración, es decir (PB 24) por lo tanto la máquina ya está configurada con los parámetros para las BATERÍAS DE PLOMO ÁCIDO.

OPTION

Configuration de la Machine avec BATTERIE AU PLOMB ACIDE et/ou BATTERIE AU GEL.

La machine a été configurée pour des BATTERIES AU PLOMB ACIDE alors que pour les BATTERIES AU GEL il est nécessaire de configurer la machine en suivant cette procédure :

Si le chargeur batterie est présent sur la machine (en option), il faut avant tout régler les « dip switch » micro-interrupteurs, pour les BATTERIES AU GEL, comme décrit dans le paragraphe **“Chargeur batteries - CBHF2-B 24V 25A configuration dip switch”** de cette façon le chargeur batteries est configuré selon les courbes de charge opportunes ; procéder alors avec la configuration de la machine comme décrit ci-dessous :



- 1) démarrer la machine et attendre que les informations s'affichent sur l'écran, quand la seconde information relative au type de batterie s'affichera, c'est-à-dire : (PB 24) appuyer simultanément sur les touches ("A" et "B" indiquées sur la photo) ;
- 2) maintenir les touches ("A" et "B") pressées jusqu'à ce que l'inscription (PB 24) commence à clignoter sur l'écran ; à partir de là, pour régler la machine avec BATTERIES AU GEL, appuyer sur la touche "B", sur l'écran s'affichera l'inscription (GE 24) qui continuera à clignoter pendant quelques secondes. Dès que le clignotement cesse, la machine sera prête pour sa nouvelle configuration ;
- 3) éteindre la machine et la rallumer.

Lors du rallumage, la seconde information sur l'écran indiquera la nouvelle configuration, c'est-à-dire : (GE 24) la machine est alors configurée avec les paramètres pour les BATTERIES AU GEL.

Rétablissement configuration standard pour BATTERIES au PLOMB ACIDE.

Si vous souhaitez utiliser de nouveau LES BATTERIES AU PLOMB, il est nécessaire de rétablir la configuration standard de la machine de cette façon :

Régler les dip switch sur le chargeur batterie pour les BATTERIES AU PLOMB ACIDE, comme décrit au paragraphe **“Chargeur batteries - CBHF2-B 24V 25A configuration dip switch”** et donc :

- 1) démarrer la machine et attendre que les informations s'affichent sur l'écran, quand la seconde information relative au type de batterie s'affichera, c'est-à-dire : (GE 24) appuyer simultanément sur les touches ("A" et "B" indiquées sur la photo) ;
- 2) maintenir les touches ("A" et "B") pressées jusqu'à ce que l'inscription (GE 24) commence à clignoter sur l'écran ; à partir de là, pour régler la machine avec BATTERIES AU PLOMB ACIDE appuyer sur la touche "A", sur l'écran s'affichera l'inscription (PB 24) qui continuera à clignoter pendant quelques secondes. Dès que le clignotement cesse, la machine sera reconfigurée ;
- 3) éteindre la machine et la rallumer

Lors du rallumage, la seconde information sur l'écran indiquera la configuration standard, c'est-à-dire : (PB 24) la machine est alors configurée avec les paramètres pour les BATTERIES AU PLOMB ACIDE.

OPTION

Maschinenkonfiguration mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN bzw. GEL-BATTERIEN.

Die Maschine ist standardmäßig für den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN konfiguriert. Für die Verwendung mit GEL-BATTERIEN muss die Maschine folgendermaßen konfiguriert werden:

Ist die Maschine mit einem Batterieladegerät (Optional) ausgestattet, so müssen zunächst die Dip-Schalter für GEL-BATTERIEN eingestellt werden, wie im Kapitel **“Batterieladegerät - CBHF2-B 24V 25A Konfiguration der Dip-Schalter”** beschrieben. Auf diese Weise wird das Ladegerät entsprechend den passenden Lastkurven konfiguriert, anschließend kann mit der Maschinenkonfiguration fortgefahren werden, wie nachstehend beschrieben:

- 1) die Maschine starten und das Erscheinen der Display-Informationen abwarten. Sobald die zweite Information hinsichtlich des Batterietyps erscheint (PB 24) müssen die Tasten ("A" und "B", siehe Foto) gleichzeitig gedrückt werden;
- 2) die Tasten ("A" und "B") gedrückt halten, bis auf Display die Aufschrift (PB 24) aufzublinken beginnt. Die Taste B drücken, um die Maschine für den Betrieb mit GEL-BATTERIEN einzustellen. Auf Display erscheint die Aufschrift (GE 24), die einige Sekunden lang aufblinkt. Sobald die Aufschrift nicht mehr aufblinkt ist die Maschine mit der neuen Konfiguration betriebsbereit;
- 3) die Maschine aus- und wieder einschalten.

Bei Wiedereinschalten der Maschine wird als zweite Display-Information die neue Konfiguration (GE 24) angegeben. Damit ist die Maschine mit den Parametern für GEL-BATTERIEN konfiguriert.

Wiederherstellung der Standardkonfiguration für BLEI-SÄURE-BATTERIEN.

Wünscht man den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN wieder aufzunehmen, so muss die Standardkonfiguration der Maschine wieder hergestellt werden:

Die Dip-Schalter am Ladegerät für den Betrieb mit Blei-Säure-Batterien einstellen, wie im Kapitel **“Batterieladegerät - CBHF2-B 24V 25A Konfiguration der Dip-Schalter”** beschrieben. Anschließend:

- 1) die Maschine starten und abwarten, bis die Display-Informationen. Sobald die zweite Information hinsichtlich des Batterietyps (GE 24) erscheint, müssen die Tasten ("A" und "B", siehe Foto) gleichzeitig gedrückt werden;
- 2) die Tasten ("A" und "B") gedrückt halten, bis auf Display die Aufschrift (GE 24) aufzublinken beginnt. Die Taste A drücken, um die Maschine für den Betrieb mit BLEI-SÄURE-BATTERIEN einzustellen. Auf Display erscheint die Aufschrift (PB 24), die einige Sekunden lang aufblinkt. Sobald die Aufschrift nicht mehr aufblinkt ist die Standardkonfiguration wieder hergestellt;
- 3) die Maschine aus- und wieder einschalten.

Bei Wiedereinschalten der Maschine wird als zweite Display-Information die Standardkonfiguration, (PB 24) angegeben. Damit ist die Maschine mit den Parametern für BLEI-SÄURE-BATTERIEN konfiguriert.

OPTIONEEL

Machineconfiguratie met LOODZUUR- en/of GELACCU'S.

De machine is standaard geconfigureerd voor LOODZUURACCU'S. Configureer de machine als volgt voor het gebruik van GELACCU'S:

Stel de dipswitches voor de GELACCU'S in op de wijze die beschreven is in de paragraaf **“Acculaders - CBHF2-B 24V 25A configuratie dip-switches”** als de machine voorzien is van een acculader (optie). De acculader wordt nu geconfigureerd in overeenstemming met de juiste laadcurves. Configureer vervolgens de machine op de volgende wijze:

- 1) start de machine op en wacht tot de tweede informatie over het soort accu op het display wordt weergegeven: (PB 24). Druk vervolgens tegelijkertijd op de toetsen ("A" en "B", zie de foto);
- 2) houd de toetsen ("A" en "B") ingedrukt tot het bericht (PB 24) op het display begint te knipperen. Druk nu op de toets "B" om de machine in te stellen voor het gebruik van GELBATTERIEN. Op het display wordt het bericht (GE 24) knipperend een aantal seconden lang weergegeven. De machine is gereed om met de nieuwe configuratie gebruikt te worden als het bericht niet langer knippert;
- 3) schakel de machine uit en weer in.

Op het display wordt na de herinschakeling van de machine de nieuwe configuratie weergegeven: (GE 24). De machine is nu geconfigureerd voor het gebruik van GELACCU'S.

De standaardconfiguratie voor het gebruik van LOODZUURACCU'S herstellen.

Herstel de standaard configuratie van de machine op de hieronder beschreven wijze als u weer LOODZUURACCU'S wilt gebruiken:

Stel de dipswitches op de acculader in op het gebruik van loodzuuraccu's, zie de beschrijving in de paragraaf **“Acculader - CBHF2-B 24V 25A configuratie dipswitches”**:

- 1) start de machine op en wacht tot de tweede informatie over het soort accu op het display wordt weergegeven: (GE 24). Druk vervolgens tegelijkertijd op de toetsen ("A" en "B", zie de foto);
- 2) houd de toetsen ("A" en "B") ingedrukt tot het bericht (GE 24) op het display begint te knipperen. Druk nu op de toets "B" om de machine in te stellen voor het gebruik van LOODZUURACCU'S. Op het display wordt het bericht (PB 24) knipperend een aantal seconden lang weergegeven. De standaard configuratie is hersteld als het bericht niet langer knippert;
- 3) schakel de machine uit en weer in

Op het display wordt na de herinschakeling van de machine de standaardconfiguratie weergegeven: (PB 24). De machine is nu geconfigureerd voor het gebruik van LOODZUURACCU'S.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante**:

- verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- frenare la macchina mediante maniglia freno e levetta di bloccaggio (opzionale).
- fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported **is important**:

- make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- lift the brushes and squeegee.
- it is necessary lock the machine using the handle brake (optional).
- fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante**:

- comprobar que los depósitos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- frenar la máquina con manija del freno y bloquearla con palanca apropiada (opcional).
- fijar la máquina al vehículo de transporte con correas apropiadas.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Lorsque la machine doit être transportée il est **important** de :

- s'assurer que les réservoirs soient vides (réservoir d'eau propre et réservoir d'eau sale)
- soulever les brosses et la raclette.
- bloquer la machine au moyen de la poignée de frein (option).
- fixer la machine sur le véhicule en utilisant des sangles spéciales.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es **wichtig**:

- ▶ Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- ▶ Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- ▶ Betätigen Sie die Bremse Maschine durch Bremsgriff und Verriegelungshebel (Option).
- ▶ Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

DE MACHINE TRANSPORTEREN

Wanneer de machine moet vervoerd worden, is het **belangrijk**:

- ervoor te zorgen dat de proper- en vuilwatertanks leeg zijn.
- de borstals en de trekkers omhoog zijn.
- de machine vast te zetten met het handrem (optioneel).
- de machine met passende riemen vast te leggen in het vervoermiddel.